# The Diamond Cutter Sutra
# in four languages

## 能断金刚般若波罗蜜多经

## 梵汉藏英四语

*to accompany Master Kamalashila Courses 1-4*
*莲花戒大师系列一至四课程阅读材料*

# The Diamond Cutter Sutra in four languages

# 能断金刚般若波罗蜜多经・四语

*to accompany Master Kamalashila Courses 1-4*
*莲花戒大师系列一至四课程阅读材料*

With sections divided according to the commentary of Master Kamalashila. When parts of any of the languages are missing, the versions available to us at present are incomplete. An early name of the sutra was *The Thirty Verses on the Perfection of Wisdom,* and so the Sanskrit here retains the numbers for those verses after the appropriate lines.

以下经文分段参照了莲花戒大师的论释。若四语中有任何的内容缺失，那是因为我们目前能找到的版本并不完整。此经先前名为《般若三十颂》，而梵文原文中的仍保留有对应的数字编号。

汉語翻译則采用了两位大师 — 尊敬的唐玄奘大师（公元 602 至 664 年）和鸠摩罗什大师Kumārajīva（公元 344 至 413 年）的译本。

梵文之下的中文为唐玄奘大师译本, 英文之下的则为鸠摩罗什大师译本, 仅供比照。

[1]

[वज्रच्छेदिका नाम त्रिशतिका प्रज्ञापारमिता।]

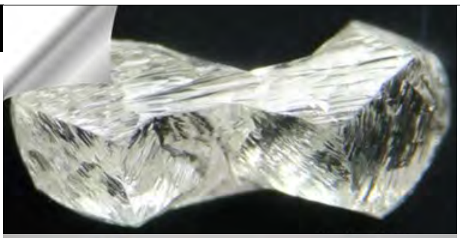
在印度的古老语言中，这部经典名为《*Arya Vajra Chedaka Nama Prajnya Paramita Mahayana Sutra*》，藏文为《*Pakpa Sherab Kyi Parul Tu Chinpa Dorje Chupa Shejawa Tekpa Chenpoy Do*》。英文为《*An Exalted Sutra of the Greater Way on the Perfection of Wisdom, entitled "The Diamond Cutter*》，中文为《能断金刚般若波罗蜜多经》。

།།རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་བཛྲ་ཙྪེ་དི་ཀཱ་ནཱ་མ་པྲཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་སཱུ་ཏྲ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

In the language of India, this teaching is called the *Arya Vajra Chedaka Nama Prajnya Paramita Mahayana Sutra.* In the language of Tibet, it is called the *Pakpa Sherab Kyi Parul Tu Chinpa Dorje Chupa Shejawa Tekpa Chenpoy Do.* [In the English language, it is called *An Exalted Sutra of the Greater Way on the Perfection of Wisdom, entitled "The Diamond Cutter."*]

**Kamalashila 1, Meditation #1**

Twinned diamonds and
the five paths:
How far have I come?



双晶钻石与五道:
我的进度如何?

**莲花戒系列一 冥想 #1**

[2]

[Sanskrit to be located]

顶礼诸佛菩萨。

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

I bow down to all Buddhas and bodhisattvas.

[3]

एवं मया श्रुतम् ।

如是我闻。

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

These words once I heard.

如是我闻:

[4]

एकस्मिन्समये भगवान्श्रावस्त्यां विहरति स्म जेतवनेऽनाथपिण्डदस्यारामे

一时，薄伽梵在室罗筏，住誓多林给孤独园，

བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་

The Conqueror was residing at Shravasti, in the park of Anatapindada in the gardens of Prince Jeta.

一时，佛在舍卫国祇树给孤独园，

**Kamalashila 1, Meditation #2**

Lord Buddha in the Garden: Am I balancing personal quiet and serving the world?

花园中的佛陀：
我是否在个人独处与服务世界中取得平衡？

**莲花戒系列一 冥想 #2**

[5]
महता भिक्षुसंघेन सार्थं त्रयोदशभिर्भिक्षुशतैः संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः।

与大苾刍众千二百五十人俱。

དགེ་སློང་སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུའི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ།

In convocation with him was a great gathering of 1,250 monks who were listeners, as well as an immense number of bodhisattvas who were great beings.

与大比丘众千二百五十人俱。

[6]
अथ खलु भगवान् पूर्वाह्णकालसमये निवास्य पात्रचीवरमादाय श्रावस्तीं महानगरीं पिण्डाय प्राविक्षत्।

尔时，世尊于日初分，整理裳服，执持衣钵，入室罗筏大城乞食。

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྔ་དྲོའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཤམ་ཐབས་དང་ཆོས་གོས་སྐུ་ལ་གསོལ་ཏེ་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས་ནས་མཉན་ཡོད་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་བསོད་སྙགམས་ཀྱི་ཕྱིར་ཞུགས་སོ།

In the morning then the Conqueror donned his monk's robes and outer shawl, took up his sage's bowl, and entered the great city of Shravasti for requesting his meal.

尔时，世尊食时，着衣持钵，入舍卫大城乞食。

**Kamalashila 1, Meditation #3**

Buddha Gone Begging:
Am I living a simple and
healthy lifestyle?

佛陀前去乞食：
我的生活是否
简单和健康？

**莲花戒系列一 冥想 #3**

[7]

अथ खलु भगवान् श्रावस्तीं महानगरीं पिण्डाय चरित्वा कृतभक्तकृत्यः पश्चाद्भक्तपिण्डपातप्रतिक्रान्तः पात्रचीवरं प्रतिशाम्य पादौ प्रक्षाल्य

时，薄伽梵于其城中行乞食已，出还本处。饭食讫，收衣鈸，洗足已，

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་བསོད་སྙོམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཤེགས་ནས་བསོད་སྙོམས་ཀྱི་ཞལ་ཟས་མཇུག་ཏུ་གསོལ་ཏེ་ཟས་ཀྱི་བྱ་བ་མཛད་ནས་ཟས་ཕྱི་མའི་བསོད་སྙོམས་སྤངས་པས། ལྷུང་བཟེད་དང་ཆོས་གོས་བཞག་ནས་ཞབས་བསིལ་ཏེ་

After collecting the food, he returned from the city and partook of it.  When he had finished eating he put away his bowl and shawl, for he was a person who had given up eating in the latter part of the day.  Lord Buddha then washed his feet and…

于其城中，次第乞已，还至本处。饭食讫，收衣钵，洗足已，

[8]

न्यषीदत्प्रज्ञप्त एवासने पर्यङ्कमाभुज्य ऋजुं कायं प्रणिधाय प्रतिमुखीं स्मृतिमुपस्थाप्य।

于食后时，敷如常座，结跏趺坐，端身正愿，住对面念。

གདན་བཤམས་པ་ལ་སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་ནས་སྐུ་དྲང་པོར་བསྲང་སྟེ་དྲན་པ་མངོན་དུ་བཞག་ནས་བཞུགས་སོ།

…seated himself on a cushion that had been set forth for him. He crossed his legs in the full lotus position, straightened his back, and placed his thoughts into a state of contemplation.

敷座而坐。

**Kamalashila 1, Meditation #4**

Lord Buddha Sits up Straight:
Am I meditating every day,
even just a little?

佛陀正坐:
我是否有每天至少做一点冥想？

**莲花戒系列一 冥想 #4**

[9]

अथ खलु संबहुला भिक्षवो येन भगवांस्तेनोपसंक्रामन्। उपसंक्रम्य भगवतः पादौ शिरोभिरभिवन्द्य भगवन्तं त्रिष्प्रदक्षिणीकृत्य एकान्ते न्यषीदन्॥१॥

时，诸苾刍来诣佛所，到已顶礼世尊双足，右绕三匝，退坐一面。具寿善现亦于如是众会中坐。

།དེ་ནས་དགེ་སློང་མང་པོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་དོང་སྟེ་ལྷགས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་སྟེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཁོད་དོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་འཁོར་དེ་ཉིད་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཏེ་འདུག་གོ

Then a great number of monks advanced towards the Conqueror and, when they had reached his side, bowed and touched their heads to his feet. They circled him in respect three times, and seated themselves to one side. At this point the junior monk Subhuti was with this same group of disciples, and took his seat with them.

**Kamalashila 1, Meditation #5**

Subhuti Sits
at the Buddha's Feet:
Grateful to my teachers

须菩提坐于佛陀足下:
感恩我的各位老师

**莲花戒系列一 冥想 #5**

[10]

तेन खलु पुनः समयेनायुष्मान् सुभुतिस्तस्यामेव पर्षदि संनिपतितोऽभूत्संनिषण्णः। अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिरुत्थायासनादेकांसमुत्तरासङ्गं कृत्वा दक्षिणं जानुमण्डलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन भगवांस्तेनाञ्जलिं प्रणम्य भगवन्तमेतदवोचत्

尔时，众中具寿善现从座而起，偏袒一肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：

།དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས་པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་སྟེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུད་དེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

Then the junior monk Subhuti rose from his cushion, dropped the corner of his upper robe from one shoulder in a gesture of respect, and knelt with his right knee to the ground. He faced the Conqueror, joined his palms at his heart, and bowed. Then he beseeched the Conqueror, in the following words:

时，长老须菩提在大众中即从座起，偏袒右肩，右膝着地，合掌恭敬而白佛言：

[11]

आश्चर्यं भगवन् परमाश्चर्यं सुगत यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वा अनुपरिगृहीताः परमेणानुग्रहेण।

希有！世尊！乃至如来、应、正等觉，能以最胜摄受，摄受诸菩萨摩诃萨；

།བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པའི་དམ་པ་ཇི་སྙེད་པས་ཕན་ཐོགས་པ་དང་།

O Conqueror, the Buddha, the One Gone Thus, the Destroyer of the Foe, the Totally Enlightened One has given much beneficial instruction to the bodhisattvas who are great beings. All the instruction he has ever given has been of benefit.

希有！世尊！如来善护念诸菩萨，

आश्चर्यं भगवन् यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वामहासत्त्वाः परीन्दिताः परमया परीन्दनया।

乃至如来、应、正等觉，能以最胜付嘱，付嘱诸菩萨摩诃萨。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཡོངས་སུ་གཏད་པའི་དམ་པ་ཇི་སྙེད་པས་ཡོངས་སུ་གཏད་པ་ནི། བཅོམ་ལྡན་འདས། ངོ་མཚར་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། ངོ་མཚར་ལགས་སོ།

And the One Gone Thus, the Destroyer of the Foe, the Totally Enlightened One, has as well instructed these bodhisattvas who are great beings by granting them clear direction. All the clear direction he has ever granted, o Conqueror, has been a wondrous thing. It is, o Conqueror, a wondrous thing.

善付嘱诸菩萨。

**Kamalashila 1, Meditation #6**

A Friendly Guide: Am I helping people to get a teacher, to the pen, to the joy of helping?

友善的引路人：
我是否有帮助别人得以，
找到老师，理解笔的道理，
感受助人之乐？

**莲花戒系列一 冥想 #6**

[12]

तत्कथं भगवन् बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा स्थातव्यं कथं प्रतिपत्तव्यं कथं चित्तं प्रग्रहीतव्यम् एवमुक्ते

世尊！诸有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？作是语已。

།བཅོམ་ལྡན་འདས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པས་ཇི་ལྟར་གནས་པར་བགྱི། ཇི་ལྟར་བསྒྲུབ་པར་བགྱི། ཇི་ལྟར་སེམས་རབ་ཏུ་གཟུང་བར་བགྱི། དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་།

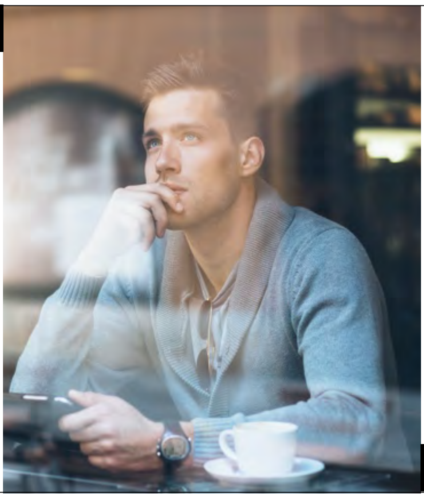
And now, o Conquering One, what of those who have entered well into the way of the bodhisattva? How shall they live? How shall they practice? How should they keep their thoughts?

This did Subhuti ask, and then...

世尊！善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，应云何住？云何降伏其心？

**Kamalashila 1, Meditation #7**

Subhuti's Question:
Am I asking myself
how to live,
how to practice,
how to think?



须菩提发问:
我是否有问自己,
如何生活,
如何修行,
如何思维?
（玄奘：应云何住？
云何修行？
云何摄伏其心）

**莲花戒系列一 冥想 #7**

[13]
भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् साधु साधु सुभूते एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि। अनुपरिगृहीतास्तथागतेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमेणानुग्रहेण। परीन्दितास्तथागतेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमया परीन्दनया।

尔时，世尊告具寿善现曰：

善哉！善哉！善现！如是，如是。如汝所说。
乃至如来、应、正等觉，能以最胜摄受，摄受诸菩萨摩诃萨；
乃至如来、应、正等觉，能以最胜付嘱，付嘱诸菩萨摩诃萨。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རབ་འབྱོར། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕན་གདགས་པའི་དམ་པས་ཕན་བཏགས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་གཏད་པའི་དམ་པས་ཡོངས་སུ་གཏད་དོ།།

...the Conqueror spoke the following words, in reply to Subhuti's question:

O Subhuti, it is good, it is good. O Subhuti, thus it is, and thus is it: the One Thus Gone has indeed done benefit to the bodhisattvas who are great beings,

by granting them beneficial instruction. The One Thus Gone has indeed given clear direction to the bodhisattvas who are great beings, by granting them the clearest of instruction.

佛言:

善哉善哉! 须菩提! 如汝所说: 「如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨」。

[14]

तेन हि सुभूते शृणु साधु च सुष्ठु च मनसि कुरु भाषिष्येऽहं ते यथा बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन स्थातव्यं यथा प्रतिपत्तव्यं यथा चित्तं प्रग्रहीतव्यम्।

是故，善现！汝应谛听，极善作意，吾当为汝分别解说。
诸有发趣菩萨乘者，应如是住，如是修行，如是摄伏其心。

རབ་འབྱོར། དེའི་ཕྱིར་ཉོན་ལ་ལེགས་པར་རབ་ཏུ་ཡིད་ལ་ཟུངས་ཤིག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པས་ཇི་ལྟར་གནས་པར་བྱ་བ་དང་། ཇི་ལྟར་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་དང་། ཇི་ལྟར་སེམས་རབ་ཏུ་གཟུང་བར་བྱ་བ་ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་དོ།

And since it is so, o Subhuti, listen now to what I speak, and be sure that it stays firmly in your heart, for I shall reveal to you how it is that those who have entered well into the way of the bodhisattva should live, and how they should practice, and how they should keep their thoughts.

汝今谛听！当为汝说。善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住、如是降伏其心。

**Kamalashila 1, Meditation #8**

The Three Teacups:
Am I really open to learn?

三个茶杯:
我是否真有敞开心胸来学习？

**莲花戒系列一 冥想 #8**

[15]

एवं भगवन् इत्यायुष्मान् सुभूतिर्भगवतः प्रत्यश्रौषीत्॥२॥

具寿善现白佛言：如是，世尊！愿乐欲闻。

།བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་བཞིན་ནོ། །ཞེས་གསོལ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལྟར་ཉན་པ་དང་།

"Thus shall I do," replied the junior monk Subhuti, and he sat to listen as instructed by the Conqueror.

唯然，世尊！愿乐欲闻。

[16]

भगवानस्यैतदवोचत् इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैव चित्तमुत्पादयितव्यम् यावन्तः सुभूते सत्त्वाः सत्त्वधातौ सत्त्वसंग्रहेण संगृहीता अण्डजा वा जरायुजा वा संस्वेदजा वा औपपादुका वा रूपिणो वा अरूपिणो वा संज्ञिनो वा असंज्ञिनो वा नैवसंज्ञिनो नासंज्ञिनो वा यावान् कश्चित्सत्त्वधातुः प्रज्ञप्यमानः प्रज्ञप्यते ते च मया सर्वेऽनुपधिशेषे निर्वाणधातौ परिनिर्वापयितव्याः।

佛言：

善现！诸有发趣菩萨乘者，应当发起如是之心：
所有诸有情，有情摄所摄：

若卵生、若胎生、若湿生、若化生，若有色、若无色，
若有想、若无想，若非有想非无想，
乃至有情界施设所施设如是一切，
我当皆令于无余依妙涅槃界而般涅槃。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །རབ་འབྱོར། འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པས་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་ཇི་ཙམ་སེམས་ཅན་དུ་བསྡུ་བས་བསྡུས་པ་སྒོང་ལས་སྐྱེས་པའམ། མངལ་ནས་སྐྱེས་པའམ། དྲོད་གཤེར་ལས་སྐྱེས་པའམ།

བརྫུས་ཏེ་སྐྱེས་པའམ། གཟུགས་ཅན་ནམ། གཟུགས་མེད་པའམ། འདུ་ཤེས་ཅན་ནམ། འདུ་ཤེས་མེད་པའམ། འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་ནམ། སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཇི་ཙམ་སེམས་ཅན་དུ་གདགས་པས་བཏགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླའོ།

The Conqueror too then began, with the following words:

> Subhuti, this is how those who have entered well into the way of the bodhisattva must think to themselves as they feel the Wish to achieve enlightenment:
>
> > I will bring to nirvana the total amount of living beings, every single one numbered among the ranks of living kind: those who were born from eggs, those who were born from a womb, those who were born through warmth and moisture, those who were born miraculously, those who have a physical form, those with none, those with conceptions, those with none, and those with neither conceptions nor no conceptions. However many living beings there are, in whatever realms there may be, anyone at all labelled with the name of "living being," all these will I bring to total nirvana, to the sphere beyond all grief, where none of the parts of the person are left at all.

佛告须菩提:

> 诸菩萨摩诃萨应如是降伏其心 - 所有一切众生之类: 若卵生、若胎生、若湿生、若化生，若有色、若无色，若有想、若无想、若非有想非无想，我皆令入无余涅盘而灭度之;

**Kamalashila 1, Meditation #9**

Who is Everyone
I Will Enlighten?
Who made people different?

那些我要令其开悟的众生是谁？
什么造成了人与人之间的不同？

**莲花戒系列一 冥想 #9**

**Kamalashila 1, Meditation #10**

Nirvanicizing:
Will I take the responsibility?

灭度之，涅槃之:
我是否要承担责任?

**莲花戒系列一 冥想 #10**

[17]

एवमपरिमाणानपि सत्वान् परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्वः परिनिर्वापितो भवति।

虽度如是无量有情令灭度已，而无有情得灭度者。

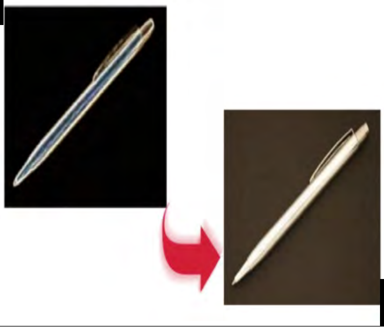
།དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་པར་གྱུར་པ་མེད་དོ། །སྙམ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

Yet even if I do manage to bring this limitless number of living beings to total nirvana, there will be no living being at all who was brought to their total nirvana.

如是灭度无量无数无边众生, 实无众生得灭度者;

**Kamalashila 1, Meditation #11**

Only One Thing Works
For success,
For relationships,
For health, peace;
For death; for pain;
For saving the world



得成功，关系，
健康，平静；
破死亡，灭痛苦；
拯救世界，　唯独一法奏效!

**莲花戒系列一 冥想 #11**

**Kamalashila 1, Meditation #12**

No One Reaches Nirvana:
The second husband
in your kitchen

无人得灭度证涅槃:
厨房里的第二位丈夫

**莲花戒系列一 冥想 #12**

[18]

तत्कस्य हेतोः सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः।

何以故？善现！若诸菩萨摩诃萨有情想转，不应说名菩萨摩诃萨。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་ན། དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་མི་བྱ་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, Subhuti, if a bodhisattva were to slip into conceiving of someone as a living being, then we could never call them a "bodhisattva."

何以故？须菩提！若菩萨有「我相、

[19]

तत्कस्य हेतोः न स सुभूते बोधिसत्त्वो वक्तव्यो यस्य सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत जीवसंज्ञा वा पुद्गलसंज्ञा व प्रवर्तेत॥३॥

所以者何？善现！若诸菩萨摩诃萨不应说言有情想转，
如是命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想转，当知亦尔。何以故？
善现！无有少法名为发趣菩萨乘者。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གང་སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་གམ། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་གམ། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་ན། དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་མི་བྱ་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, if anyone were to slip into conceiving of someone as a living being, or as something that lives, or as a person, then we could never call them a "bodhisattva."

人相、众生相、寿者相」即非菩萨。

**Kamalashila 1, Meditation #13**

If There is No Me,
Who goes from
chains to freedom?

如果无我,
谁由枷锁到自由？

**莲花戒系列一 冥想 #13**

**Kamalashila 1, Meditation #14**

If There is No Me,
Who makes karma,
and then gets it back?

如果无我,
谁从造业得果报?

**莲花戒系列一 冥想 #14**

**Kamalashila 1, Meditation #15**

If There is No Me,
Why can I recognize my mother’s face?

如果无我,
为何我可认出母亲脸

**莲花戒系列一 冥想 #15**

**Kamalashila 1, Meditation #16**

From Caterpillar to Butterfly:
Who made the cocoon?

从毛毛虫到蝴蝶:
谁在造茧?

**莲花戒系列一 冥想 #16**

**Kamalashila 1, Meditation #17**

Three Impossibles:
I *am* the happiness I feel.
I *have* the happiness I feel.
I *made* the happiness I feel.

三种不可能:
我是我感受到的幸福
我拥有我感受到的幸福
我创造了我感受到的幸福

**莲花戒系列一 冥想 #17**

[20]

अपि तु खलु पुनः सुभुते न बोधिसत्त्वेन वस्तुप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम् न क्वचित्प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम्। न रूपप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम्। न शब्दगन्धरसस्प्रष्टव्यधर्मेषु प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम्।

复次，善现！菩萨摩诃萨不住于事应行布施，都无所住应行布施；
不住于色应行布施，不住声、香、味、触、法应行布施。

།ཡང་རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་དངོས་པོ་ལ་མི་གནས་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་ནོ། །ཆོས་གང་ལ་ཡང་མི་གནས་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་ནོ། །གཟུགས་ལའང་མི་གནས་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱའོ། །སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་དང་། ཆོས་ལའང་མི་གནས་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་ནོ།།

And I say, o Subhuti, that a bodhisattva performs the act of giving without staying in things. They perform the act of giving without staying in any object at all. They perform the act of giving without staying in things that you see. They perform the act of giving without staying in sounds, and without staying in smells, or tastes, or things that you touch, or in objects of the thought.

复次，须菩提！菩萨于法應「应无住」行于布施 - 所谓不住色布施，不住声香味触法布施。

**Kamalashila 1, Meditation #18**

Have I Given the Four Gifts Today?
Who brought me here,
and who brought you here,
and who made the gift I gave?

今日我有没送出四份礼物？
谁把我带到这里,
谁把你带到这里,
谁做出我给的礼物？

**莲花戒系列一 冥想 #18**

**Kamalashila 1, Meditation #19**

When I see blue,
How much of my mind
Sees blue?
Where is the rest?

当我看见蓝,
意识中有多少看到蓝,
剩余的部分在哪里呢?

**莲花戒系列一 冥想 #19**

**Kamalashila 1, Meditation #20**

If atoms are too small to see,
How can I see
a thing made of atoms?

如果原子太小不可见,
我又如何能见到
由原子构成的事物?

**莲花戒系列一 冥想 #20**

**Kamalashila 1, Meditation #21**

Is my mind
a string of thoughts?
Or is my mind
a box of thoughts?

我的意识
是一连串念头
还是一盒子念头？

**莲花戒系列一 冥想 #21**

**Kamalashila 1, Meditation #22**

Is that person I know
who irritates me
One irritating person that
comes from their own side,
Or two irritating persons that
come from their own side?

我认识的那个
惹恼我的人,
是来自于其本身的
一个人
还是两个人？

**莲花戒系列一 冥想 #22**

**Kamalashila 1, Meditation #23**

Who made the fact
that nothing starts and
nothing stops?

是谁创造了
不生不灭（无始无终）？

**莲花戒系列一 冥想 #23**

**Kamalashila 1, Meditation #24**

If helping the sick
makes medicine work for me,
do I still have to
take the medicine?

如帮助病人可让药物奏效,
我是否还需服药？

**莲花戒系列一 冥想 #24**

[21]

एवं हि सूभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसंज्ञायामपि प्रतितिष्ठेत्। स्य हेतोः यः सुभूते बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति तस्य सुभूते पुण्यस्कन्धस्य न सुकरं प्रमाणामुद्ग्रहीतुम्।

善现！如是菩萨摩诃萨如不住相想应行布施。何以故？
善现！ 若菩萨摩诃萨都无所住而行布施，其福德聚不可取量。

རབ་འབྱོར། ཅི་ནས་མཚན་མར་འདུ་ཤེས་པ་ལའང་མི་གནས་པ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་མི་གནས་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ནི། རབ་འབྱོར། ཚད་གཟུང་བར་སླ་བ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།

O Subhuti, bodhisattvas perform the act of giving without conceiving of any thing in any way as a sign. That is how they give.

Why is it so? Think, o Subhuti, of the mountains of merit collected by any bodhisattva who performs the act of giving without staying. This merit, o Subhuti, is not something that you could easily ever measure.

须菩提！菩萨应如是布施 - 不住於相; 何以故？若菩萨不住相布施，其福德不可思量。

[22]

## तत्किं मन्यसे सुभूते सुकरं पूर्वस्यां दिशि आकाशस्य प्रमाणमुद्ग्रहीतुम्

佛告善现：于汝意云何？东方虚空可取量不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའི་ཚད་གཟུང་བར་སླའམ།

O Subhuti, what do you think?  Would it be easy to measure the space to the east of us?

须菩提！于意云何？东方虚空可思量不？

## सुभूतिराह नो हीदं भगवन् ।

善现答言：

不也，世尊！

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it would not.

不也，世尊！

## भगवानाह एवं दक्षिणपश्चिमोत्तरासु अध ऊर्ध्वं दिग्विदिक्षु समन्तादद्शसु दिक्षु सुकरमाकाशस्य प्रमाणमुद्ग्रहीतुम्

佛言：

善现！如是南西北方四维上下，周遍十方一切世界虚空可取量不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་བཞིན་དུ་ལྷག་དང་། ནུབ་དང་། བྱང་དང་། སྟེང་དང་། འོག་གི་ཕྱོགས་དང་། ཕྱོགས་མཚམས་དང་། ཕྱོགས་བཅུའི་ནམ་མཁའི་ཚད་གཟུང་བར་སླའམ།

The Conqueror said,

> And just so, would it be easy to measure the space in any of the main directions to the south of us, or to the west of us, or to the north of us, or above us, or below us or in any of the other directions from us? Would it be easy to measure the space to any of the ten directions from where we now stand?
>
> 须菩提！南西北方四维上下虚空可思量不？

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्।

善现答言：

> 不也，世尊！

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ།

And Subhuti respectfully replied,

> Conqueror, it would not.
> 不也，世尊！

भगवानाह एवमेव सुभूते यो बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति तस्य सुभूते पुण्यस्कन्धस्य न सुकरं प्रमाणमुद्ग्रहीतुम्। एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसंज्ञायामपि प्रतितिष्ठेत्॥४॥

佛言：

> 善现！如是，如是。若菩萨摩诃萨都无所住而行布施,其福德聚不可取量,亦复如是。善现！菩萨如是如不住相想应行布施。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་མི་གནས་པའི་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཡང་ཚད་གཟུང་བར་སླ་བ་མ་ཡིན་ནོ།

Then the Conqueror said:

> And just so, Subhuti, it would be no easy thing to measure the mountains of merit collected by any bodhisattva who performs the act of giving without staying.

须菩提！菩萨无住相布施，福德亦复如是不可思量。
须菩提！菩萨但应如所教住。

**Kamalashila 1, Meditation #25**

Why is the sky
like the giving done
by a real bodhisattva?

为何说，
天空如真
菩萨所作给（布施）？

**莲花戒系列一 冥想 #25**

[23]

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः

佛告善现：于汝意云何？可以诸相具足观如来不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་བལྟའམ།

> Now Subhuti, what do you think? Should we consider someone to be One Thus Gone, just because they possess the totally exquisite marks that we find on a Buddha's body?

须菩提！於意云何？可以身相见如来不？

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः या सा भगवन् लक्षणसंपत्तथागतेन भाषिता सैवालक्षणसंपत्। एवमुक्ते

善现答言：

不也，世尊！不应以诸相具足观于如来。何以故？如来说诸相具足，即非诸相具足。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་མི་བལྟའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གང་གསུངས་པ་དེ་ཉིད་མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའཏ། །དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་།

And Subhuti respectfully replied,

> Oh Conquering One, we should not. We should not consider anyone One Thus Gone just because they possess the totally exquisite marks that we find on a Buddha's body. And why not? Because when the One Thus Gone himself described the totally exquisite marks on a Buddha's body, he stated at the same time that they were impossible.

> 不也，世尊！不可以身相得见如來; 何以故？如来所说身相即非身相。

**Kamalashila 2, Meditation #1**

**What do the signs feel like inside?**

*How do the signs*
*on the outside reflect*
*my good qualities on the inside?*

**迹象（相好）之内为何？**

*外在的迹象*
*如何反应我的*
*内在美好品质？*

**莲花戒系列二 冥想 #1**

**Kamalashila 2, Meditation #2**

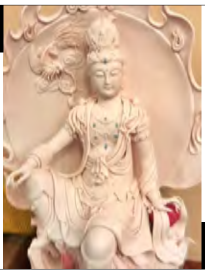
**Where do the signs come from?**

*What did I do in the past*
*that created this sign?*

**迹象从何而来？**

*我过去的何种行为*
*创造了这种迹象？*

**莲花戒系列二 冥想 #2**

| **Kamalashila 2, Meditation #3** |  | |
|---|---|---|
| What glues the signs together?<br>*Why do I see the whole from the parts?* | | 什么将这些迹象粘合在一起？<br>*我们为什么可以从各个部分看到整体？* |
| | | **莲花戒系列二 冥想 #3** |

[24]

भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत

佛复告具寿善现言：

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །

And then the Conqueror spoke to the junior monk Subhuti again, as follows:

佛告须菩提:

वत्सुभूते लक्षणसंपत् तावन्मृषा, यावदलक्षणसंपत् तावन्न मृषेति हि लक्षणालक्षणतस्तथागतो द्रष्टव्यः ॥५॥ एवमुक्ते

善现！乃至诸相具足皆是虚妄，乃至非相具足，皆非虚妄
如是以相非相应观如来。

说是语已。

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དེ་ཙམ་དུ་རྫུན་ནོ། །ཇི་ཙམ་དུ་མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མེད་པ་དེ་ཙམ་དུ་མི་རྫུན་ཏེ། དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མཚན་དང་མཚན་མེད་པར་བལྟའོ། །དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

O Subhuti, what do you think? The totally exquisite marks on a Buddha's body, as such, are deceptive. The totally exquisite marks on a Buddha's body are also not deceptive, but only insofar as they do not exist. And so you should see the One Thus Gone as having no marks, no marks at all.

Thus did the Conqueror speak.

凡所有相皆是虚妄,若见诸相非相，則见如来。

**Kamalashila 2, Meditation #4**

Avoid the ditches
on either side of the road
*Why did the Buddha say*
*no signs were there?*

避免道路两边的沟渠，
*为何佛陀说*
*无有迹象（无相）？*

**莲花戒系列二 冥想 #4**

**Kamalashila 2, Meditation #5**

I would love to show up
*Enough love to send a form body*

我希望出现
*足够的爱，得以发出有形之身*

**莲花戒系列二 冥想 #5**

**Kamalashila 2, Meditation #6**

Buddha Jewel: faces vs. reflections
*Ultimate protection,*
*two parts of the four*

佛宝：脸庞与沉思
终极的保护，
四身之二

**莲花戒系列二 冥想 #6**

[25]

आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत् अस्ति भगवन्। केचित्सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्या सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने ये इमेष्वेवंरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति।

具寿善现复白佛言：

世尊！颇有有情于当来世，后时、后分、后五百岁，
正法将灭时分转时，闻说如是色经典句，生实想不？

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས། མ་འོངས་པའི་དུས་ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མ་ལ་དམ་པའི་ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འཇིག་པར་འགྱུར་བ་ན་སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་འདི་ལྟ་བུའི་མདོ་སྡེའི་ཚིག་བཤད་པ་འདི་ལ་ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་མཆིས་སམ།

And then the junior monk Subhuti replied to the Conquering One, as follows:

> O Conqueror, what will happen in the future, in the days of the last five hundred, when the holy Dharma is approaching its final destruction? How could anyone of those times ever see accurately the meaning of the explanations given in sutras such as this one?

须菩提白佛言:

世尊！颇有众生得闻如是言说章句，生实信不?

佛告善现：

勿作是说：颇有有情于当来世，后时、后分、后五百岁，
正法将灭时分转时，闻说如是色经典句生实想不？

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། ཁྱོད་འདི་སྐད་དུ། མ་འོངས་པའི་དུས་ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མ་ལ་དམ་པའི་ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འཇིག་པར་འགྱུར་བ་ན་སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་འདི་ལྟ་བུའི་མདོ་སྡེའི་ཚིག་བཤད་པ་འདི་ལ་ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་མཆིས་སམ་ཞེས་མ་ཟེར་ཅིག

And the Conqueror replied,

> Subhuti, you should never ask the question you have just asked: "What will happen in the future, in the days of the last five hundred, when the Dharma is approaching its final destruction? How could anyone of those times ever see accurately the meaning of the explanations given in sutras such as this one?"

佛告须菩提:

莫作是说!

**Kamalashila 2, Meditation #7**

Dharma Jewel:
books vs. understandings
*The real protection and what causes it*

法宝:
书籍 vs. 理解
*真正的保护及其成因*

**莲花戒系列二 冥想 #7**

[26]

अपि तु खलु पुनः सुभूते भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने गुणवन्तः शीलवन्तः प्रज्ञावन्तश्च भविष्यन्ति ये इमेष्वेवंरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति।

然复，善现！有菩萨摩诃萨于当来世，后时、后分、后五百岁，
正法将灭时分转时，具足尸罗，具德、具慧。

།ཡང་རབ་འབྱོར། མ་འོངས་པའི་དུས་ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མ་ལ་དམ་པའི་ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འཇིག་པར་འགྱུར་བ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་པ། ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ། ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པ་དག་འབྱུང་སྟེ།

I say to you, o Subhuti, that in the future, in the days of the last five hundred, when the holy Dharma is approaching its final destruction, there will come bodhisattvas who are great beings, who possess morality, who possess the fine quality, and who possess wisdom.

如来灭后，后五百岁，有持戒修福者，于此章句能生信心，以此为实;

न खलु पुनस्ते सुभूते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा एकबुद्धपर्युपासिता भविष्यन्ति नैकबुद्धावरोपितकुशलमूला भविष्यन्ति। अपि तु खलु पुनः सुभूते अनेकबुद्धशतसहस्रपर्युपासिता अनेकबुद्धशतसहस्रावरोपितकुशलमूलास्ते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा भविष्यन्ति

复次，善现！彼菩萨摩诃萨非于一佛所承事供养，非于一佛所种诸善根。然复，善现！彼菩萨摩诃萨于其非一、百、千佛所承事供养，于其非一、百、千佛所种诸善根，

རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཀྱང་སངས་རྒྱས་གཅིག་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་མ་ཡིན། སངས་རྒྱས་གཅིག་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་མ་ཡིན་གྱི། རབ་འབྱོར། སངས་རྒྱས་བརྒྱ་སྟོང་མང་པོ་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་ཤིང་། སངས་རྒྱས་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དག་བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་འབྱུང་ངོ།

And these bodhisattvas who are great beings, o Subhuti, will not be ones who have rendered honor but to a single Buddha, or who have collected stores of virtue with a single Buddha. Instead, o Subhuti, they will be ones who have rendered honor to many hundreds of thousands of Buddhas, and who have collected stores of virtue with many hundreds of thousands of Buddhas. Such are the bodhisattvas, the great beings, who then will come.

当知是人不于一佛二佛三四五佛而种善根，已于无量善根，千万佛所种诸善根。

**Kamalashila 2, Meditation #8**

The Diamond Sutra, for us
*Assume that the Buddha designed it for you, now*

为我们而设的
《能断金刚经》
*假设，那是佛陀专门为现在的你而设计的。*

**莲花戒系列二 冥想 #8**

**Kamalashila 2, Meditation #9**

Those of the last 500, who understand
*It's time; and you're here*

最后 500 年中
能理解其中真义的人
*时间已到，而你就在这里*

**莲花戒系列二 冥想 #9**

**Kamalashila 2, Meditation #10**

Sangha Jewel: Robes & emptiness

*The friends you should really hang out with*

僧宝：僧袍与空性

*那些你真正交往的朋友*

**莲花戒系列二 冥想 #10**

**Kamalashila 2, Meditation #11**

Gratitude, the only way out

*The best thing to try, in the days of dark*

感恩，唯一出路

*黑暗（末法）时期的最好尝试*

**莲花戒系列二 冥想 #11**

[27]

ये इमेष्वेवंरूपेषु सूत्रान्तपदेषु भाष्यमाणेषु एकचित्तप्रसादमपि प्रतिलप्स्यन्ते। ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते सुभूते तथागतेन।

乃能闻说如是色经典句，当得一净信心。
善现！如来以其佛智悉已知彼，如来以其佛眼悉已见彼。

།རབ་འབྱོར། གང་དག་འདི་ལྟ་བུའི་མདོ་སྡེའི་ཚིག་བཤད་པ་འདི་ལ་སེམས་དད་པ་གཅིག་ཙམ་སྙེད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ནི། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན་ཏོ། །རབ་འབྱོར། དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་སོ།

Suppose, o Subhuti, that a person reaches even just a single feeling of faith for the words of a sutra such as this one. The One Thus Gone, Subhuti, knows any such person. The One Thus Gone, Subhuti, sees any such person.

闻是章句，乃至一念生净信者，须菩提！如来悉知悉见；

[28]

सर्वे ते सुभूते अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रहीष्यन्ति।

善现！如来悉已觉彼一切有情，当生无量无数福聚，当摄无量无数福聚。

རབ་འབྱོར། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་ཅིང་རབ་ཏུ་སྡུད་པར་འགྱུར་རོ།

Such a person, o Subhuti, has produced, and gathered safely into themselves, a mountain of merit beyond any calculation.

是诸众生得如是无量福德。

**Kamalashila 2, Meditation #12**

Planted & safe

*Sealed with a Coffee Meditation*

种子播下&平安无事

*用咖啡冥想做密封*

**莲花戒系列二 冥想 #12**

[29]

तत्कस्य हेतोः न हि सुभूते तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामात्मसंज्ञा प्रवर्तते न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तते।

何以故？善现！彼菩萨摩诃萨无我想转，无有情想、无命者想、
无士夫想、无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、
无作者想、无受者想转。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི། བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་མ་ཡིན། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། གང་ཟག་ཏུའང་འདུ་ཤེས་འཇུག་པར་མི་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, Subhuti, these bodhisattvas who are great beings never slip into any conception of something as a self, nor do they slip into any conception of something as a living being, nor any conception of something as being alive, nor any conception of something as a person.

何以故？是诸众生无复我相、人相、众生相、寿者相，

[30]

**नापि तेषां सुभूते बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते। एवं नाधर्मसंज्ञा। नापि तेषां सुभूते संज्ञा नासंज्ञा प्रर्तते।**

善现！彼菩萨摩诃萨无法想转、无非法想转，无想转亦无非想转。

།རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཆོས་སུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། ཆོས་མེད་པར་ཡང་འདུ་ཤེས་མི་འཇུག་སྟེ། དེ་དག་ནི། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་ཤེས་མེད་པར་ཡང་འདུ་ཤེས་འཇུག་པར་མི་འགྱུར་རོ།

Subhuti, these bodhisattvas who are great beings neither slip into any conception of things as things, nor do they slip into any conception of things as not being things. They neither slip into any conception of a thought as a conception, nor do they slip into any conception of a thought as not being a conception.

无法相、亦无非法相。

**Kamalashila 2, Meditation #13**

Even understanding
is not
*Living in a mental construct*

甚至连理解
都不是
*活在意识构造中*

**莲花戒系列二 冥想 #13**

**Kamalashila 2, Meditation #14**

The only way to see
*Seeing is proof of gratitude*

唯一方法，方可看见
*看见就证明有感恩*

**莲花戒系列二 冥想 #14**

[31]

## तत्कस्य हेतोः सचेत्सुभूते तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तेत स एव तेषामात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत्।

所以者何？善现！若菩萨摩诃萨有法想转，
彼即应有我执、有情执、命者执、补特伽罗等执。

## །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཆོས་སུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་ན། དེ་ཉིད་དེ་དག་གི་བདག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་ཞིང་། སེམས་ཅན་དུ་འཛིན་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འཛིན་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because if, Subhuti, these bodhisattvas who are great beings were to slip into any conception of things as things, then they would grasp these same things as being a "self"; they would grasp them as being a living being; they would grasp them as being something that lives; they would grasp them as a person.

何以故？是诸众生若心取相，则为着我、人、众生、寿者；

[32]

## न हि सुभूते तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामात्मसंज्ञा प्रवर्तते न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तते।

若有非法想转，彼亦应有我执、有情执、命者执、补特伽罗等执。

།གལ་ཏེ་ཆོས་མེད་པར་འདུག་ནའང་དེ་ཉིད་དེ་དག་གི་བདག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་ཞིང་། སེམས་ཅན་དུ་འཛིན་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འཛིན་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ།

And even if they were to slip into thinking of them as not being things, that too they would grasp as being a "self"; and as being a living being; and as being something that lives; and as being a person.

若取法相，即着我、人、众生、寿者;

[33]

नापि तेषां सुभूते बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते। एवं नाधर्मसंज्ञा।

何以故？善现！不应取法，不应取非法。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཡང་རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་ཆོས་ཀྱང་ལོག་པར་གཟུང་བར་མི་བྱ་སྟེ། ཆོས་མ་ཡིན་པ་ཡང་མི་གཟུང་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, Subhuti, the bodhisattvas never hold the Dharma in the wrong way either. Nor do they hold what is not the Dharma.

何以故？若取非法相，即着我、人、众生、寿者。是故不应取法，不应取非法;

[34]

नापि तेषां सुभूते संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते।तत्कस्य हेतोः सचेत्सुभूते तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तेत स एव तेषामात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत्। सचेदधर्मसंज्ञा प्रवर्तेत स एव तेषामात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राह इति। तत्कस्य हेतोः न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन धर्म उद्ग्रहीतव्यो नाधर्मः। तस्मादियं तथागतेन संधाय वाग्भाषिता कोलोपमं धर्मपर्यायमाजानद्भिधर्मा एव प्रहातव्याः प्रागेवाधर्मा इति॥६॥

是故如来密意而说筏喻法门。诸有智者，法尚应断，何况非法！

།དེ་བས་ན། དེ་ལས་དགོངས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་གཟིངས་ལྟ་བུར་ཤེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་སྤང་བར་བྱ་ན། ཆོས་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཞེས་གསུངས་སོ།

This then is what the One Thus Gone meant when he said:

> Those who understand that this presentation of the Dharma is like a ship leave even these teachings of Dharma behind. What need then is there to mention what they do with that which is not the Dharma?

以是义故，如来常说：

「汝等比丘！知我说法如筏喻者，法尚应舍，何况非法」。

**Kamalashila 2, Meditation #15**

Three boats to leave behind *A time to move beyond anything*

应舍弃的三艘船
*超越一切的时候到了*

**莲花戒系列二 冥想 #15**

[35]

पुनरपरं भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत्

佛复告具寿善现言：

།གཞན་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

And the Conqueror said these words as well to the junior monk Subhuti:

तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधिरित्यभिसंबुद्धः कश्चिद्वा धर्मस्तथागतेन देशितः

善现！于汝意云何？颇有少法，如来、应、正等觉证得阿耨多罗三藐三菩提耶？颇有少法，如来、应、正等觉是所说耶？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་དམ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་གང་ཡང་བསྟན་ཏམ། དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

Subhuti, what do you think? Is there any such thing as an enlightenment where Those Gone Thus reach some incomparable, perfect, and total Buddhahood? And does the One Thus Gone ever teach any Dharma at all?

须菩提！于意云何？如来得阿耨多罗三藐三菩提耶？如来有所说法耶？

[36]

एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत

善现答言：

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

Then the junior monk Subhuti replied to the Conqueror, in the following words:

须菩提言:

यथाहं भगवन् भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन अनुत्तरा सम्यक्संबोधिरित्यभिसंबुद्धः नास्ति धर्मो यस्तथागतेन देशितः।

世尊！如我解佛所说义者，无有少法，如来、应、
正等觉证得阿耨多罗三藐三菩提；亦无有少法，
是如来、应、正等觉所说。

།བཅོམ་ལྡན་འདས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་དོན་འདི་བདག་གིས་འཚལ་བ་ལྟར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བསྟན་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་སོ།།

O Conqueror, as far as I can catch the thrust of what the Conqueror has spoken thus far, then I would have to say that it is impossible for there to be any such thing as an enlightenment where Those Gone Thus could ever reach some incomparable, perfect, and total enlightenment. And it is impossible as well

for there to be any such thing as a Dharma that the One Thus Gone could ever teach.

如我解佛所说义，无有定法名阿耨多罗三藐三菩提，亦无有定法，如来可说；

[37]

तत्कस्य हेतोः योऽसौ तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा अग्राह्यः सोऽनभिलप्यः। न स धर्मो नाधर्मः।

何以故？世尊！如来、应、正等觉所证、所说、
所思惟法皆不可取，不可宣说，非法，非非法。

དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་གང་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའམ་བསྟན་པ་དེ་ནི། གཟུང་དུ་མ་མཆིས། བརྗོད་དུ་མ་མཆིས་ཏེ། དེ་ནི། ཆོས་ཀྱང་མ་ལགས། ཆོས་མ་མཆིས་པ་ཡང་མ་ལགས་པའི་སླད་དུའོ།

And why is this the case? Because it is impossible for there to be any such thing as an enlightenment which the One Thus Gone reached, or a Dharma which he taught, which could ever be held. It is impossible for there to be any such thing that could ever be described. And this is because it is neither true that these things exist, nor that it is impossible for them to exist.

何以故？如来所说法皆不可取、不可说、非法、非非法;

[38]

तत्कस्य हेतोः असंस्कृतप्रभाविता ह्यार्यपुद्गलाः॥७॥

何以故？以诸贤圣补特伽罗皆是无为之所显故。

།དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ནི། འདུས་མ་བྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་སླད་དུའོ།།

And why is that? Because these persons who are realized beings distinguish all these things, perfectly, through that which is unproduced.

所以者何？一切贤圣皆以无为法而有差别。

**Kamalashila 2, Meditation #16**

Impossible starting,
impossible stopping
*A ruler to measure all things*

不可能的开始，
不可能的停止
*测量一切的量尺*

**莲花戒系列二 冥想 #16**

**Kamalashila 2, Meditation #17**

What makes you different,
whether there are Buddhas or not
*A never-changing rock*
*in a life of change*

什么让你不同
到底有无佛陀
*变动一生中的*
*一块永不变化的岩石*

**莲花戒系列二 冥想 #17**

**Kamalashila 2, Meditation #18**

The missing Discover credit card
*Simple absences,*
*and not simply not*

丢失的“发现”
牌信用卡 *只是缺失，*
*并非不是什么*

**莲花戒系列二 冥想 #18**

[39]

भगवानाह

佛告善现：

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

And once more the Conqueror spoke:

तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा इमं त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भयः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्, अपि नु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं बहु पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात्।

于汝意云何？若善男子或善女人，
以此三千大千世界盛满七宝持用布施，
是善男子或善女人，由此因缘所生福聚宁为多不？

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་བྱས་ཏེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་ན། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་མང་དུ་བསྐྱེད་དམ།

O Subhuti, what do you think? Suppose some son or daughter of noble family were to take all the planets of this great world system, a system with a thousand of a thousand of a thousand planets, and cover them with the seven kinds of precious substances, and offer them to someone. Would that son or daughter of noble family create many great mountains of merit from such a deed?

须菩提！于意云何？若人满三千大千世界七宝以用布施，是人所得福德，宁为多不？

सुभूतिराह बहु भगवन् बहु सुगत स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात्।

善现答言：

甚多，世尊！甚多，善逝！是善男子或善女人，
由此因缘所生福聚其量甚多。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། མང་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། མང་ལགས་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་མང་དུ་བསྐྱེད་དོ།

Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, many would it be.  O You who have Gone to Bliss, it would be many.  This son or daughter of noble family would indeed create many great mountains of merit from such a deed.

须菩提言：

甚多，世尊！

[40]

तत्कस्य हेतोः योऽसौ भगवन् पुण्यस्कन्धस्तथागतेन भाषितः अस्कन्धः स तथागतेन भाषितः। तस्मात्तथागतो भाषते पुण्यस्कन्धः पुण्यस्कन्ध इति।

何以故？世尊！福德聚福德聚者，如来说为非福德聚，是故如来说名福德聚福德聚。

།དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དེ་ཉིད་ཕུང་པོ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ། །ཞེས་གསུངས་སོ།

And why is it so?  Because, o Conqueror, these same great mountains of merit are great mountains of merit that could never exist.  And for this very reason do the Ones Gone Thus speak of "great mountains of merit, great mountains of merit."

何以故？是福德即非福德性，是故如来说福德多。

[41]

भगवानाह यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता व इमं त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः

सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्, यश्च इतो धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो विस्तरेण देशयेत् संप्रकाशयेत् अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयसंख्येयम्।

佛复告善现言：

> 善现！若善男子或善女人，以此三千大千世界盛满七宝持用布施。
> 若善男子或善女人，于此法门乃至四句伽陀，受持、读诵、
> 究竟通利，及广为他宣说、开示、如理作意，
> 由是因缘所生福聚，甚多于前无量无数。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་བྱས་ཏེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། གང་གིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལས་ཐ་ན་ཚིག་བཞི་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་ཙམ་བཟུང་ནས་གཞན་དག་ལ་ཡང་འཆད་ཅིང་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་ན། དེ་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཆེས་མང་དུ་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་དོ།

And then the Conqueror said,

> Suppose, o Subhuti, that some son or daughter of noble family were to take all the planets of this great world system, a system with a thousand of a thousand of a thousand planets, and cover them all with the seven kinds of precious substances, and offer them to someone. Suppose on the other hand that anyone held but a single verse of four lines from this particular presentation of the Dharma, and explained it to others, and taught it correctly. By doing the latter, a person would create many more great mountains of merit than with the former: the mountains of their merit would be countless, and beyond all calculation.
>
> 若复有人于此经中，受持乃至四句偈等为他人说，其福胜彼;

**Kamalashila 2, Meditation #19**

Teaching for mountains,
to the body
*One of the main causes*
*for the Dharma Body*

从山到身的教授
*法身的主要成因之一*

**莲花戒系列二 冥想 #19**

[42]

तत्कस्य हेतोः अतोनिर्जाता हि सुभूते तथागतानामर्हतां
सम्यक्संबुद्धानामनुत्तरा सम्यक्संबोधिः अतोनिर्जाताश्च बुद्धा भगवन्तः।

何以故？一切如来、应、正等觉阿耨多罗三藐三菩提
皆从此经出，诸佛世尊皆从此经生。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ནི། འདི་ལས་བྱུང་སྟེ།
སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱང་འདི་ལས་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, Subhuti, this is where the matchless and totally perfect enlightenment of the Ones Thus Gone, the Destroyers of the Foe, the Totally Enlightened Buddhas, comes from. It is from this as well that the Buddhas, the Conquerors, are born.

何以故？须菩提！一切诸佛及诸佛阿耨多罗三藐三菩提法，皆从此经出。

**Kamalashila 2, Meditation #20**

Disembodied karma triggers
*The emptiness of the space between*
*the trigger and the result*

无实体业力扳机
*在扳机与结果之间：*
*空间的空性*

**莲花戒系列二 冥想 #20**

[43]

तत्कस्य हेतोः बुद्धधर्मा बुद्धधर्मा इति सुभूते अबुद्धधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यन्ते बुद्धधर्मा इति॥८॥

所以者何？善现！诸佛法、诸佛法者，如来说为非诸佛法，
是故如来说名诸佛法、诸佛法。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་དེ་དག་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། དེས་ན། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, these qualities of an Enlightened Being—what we call the "qualities of an Enlightened Being—are qualities of an Enlightened Being which Those Gone Thus have said could never even exist. And that in fact is why we can speak of the "qualities of an Enlightened Being."

须菩提！所谓佛法者，即非佛法。

[44]

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु स्रोतआपन्नस्यैवं भवति-मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति

佛告善现：于汝意云何？诸预流者颇作是念：我能证得预流果不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་བོ་སྙམ་དུ་སེམས་སམ།

Now Subhuti, what do you think? Do those who have entered the stream ever think to themselves, "Now I have attained the goal of entering the stream"?

须菩提！于意云何？须陀洹能作是念：「我得须陀洹果」不？

**Kamalashila 2, Meditation #21**

When I reach a level,
who reaches it?
*No me during,*
*no me after;*
*or I would lose it*

当我到达一个境界时,
何人到达?
*过程中无我*
*之后无我*
*否则我将失去它*

**莲花戒系列二 冥想 #21**

[45]

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। न स्रोतआपन्नस्यैवं भवति मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति। तत्कस्य हेतोः न हि स भगवन् कंचिद्धर्ममापन्नः तेनोच्यते स्रोतआपन्न इति।

善现答言：

不也，世尊！诸预流者不作是念：我能证得预流之果。
何以故？世尊！诸预流者无少所预，故名预流；

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། ཅི་ལའང་ཞུགས་པ་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་ཞེས་བགྱིའོ།

And Subhuti respectfully replied,

> O Conqueror, they do not. And why is it so? It is, o Conqueror, because it would be impossible for them to enter anything at all. And this is precisely why we can even speak of a "stream enterer."

须菩提言：

不也，世尊！何以故？须陀洹名为入流，而无所入，

[46]

## न रूपमापन्नो न शब्दान् न गन्धान् न रसान् न स्प्रष्टव्यान् धर्मानापन्नः। तेनोच्यते स्रोतआपन्न इति।

不预色、声、香、味、触、法，故名预流。

## །གཟུགས་ལ་འང་མ་ཞུགས། སྒྲ་ལ་མ་ལགས། དྲི་ལ་མ་ལགས། རོ་ལ་མ་ལགས། རེག་བྱ་ལ་མ་ལགས་ཆོས་ལའང་མ་ཞུགས་ཏེ། དེས་ན། རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་ཞེས་བགྱིའོ།

They neither enter into things that you can see, nor into words, nor into smells, nor into tastes, nor into things you can touch, nor into objects of the thought. And this again is precisely why we can even speak of them as having entered the stream.

不预色声香味触法，是名须陀洹。

[47]

## सचेद्भगवन् स्रोतआपन्नस्यैवं भवेत् मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति स एव तस्यात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेदिति॥

世尊！若预流者作如是念：我能证得预流之果。
即为执我、有情、命者、士夫、补特伽罗等。

## །བཅོམ་ལྡན་འདས། གལ་ཏེ་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་དེ་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་བོ། །སྙམ་དུ་སེམས་པར་གྱུར་ན། དེ་ཉིད་དེའི་བདག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ། །སེམས་ཅན་དུ་འཛིན་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འཛིན་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ།།

And if it happened, o Conqueror, that a stream-enterer were to think to themselves, "I have attained the goal of entering the stream," then they would begin to grasp to some self in it. And they would begin to grasp to a living being, and to something that lives, and to a person.

[48]

## भगवानाह तकिं मन्यसे सुभूते अपि नु सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्तमिति

佛告善现：于汝意云何？诸一来者颇作是念：我能证得一来果不？

## བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་བོ། །སྙམ་དུ་སེམས་སམ།

Then the Conqueror spoke again:

> What, o Subhuti, do you think? Do those who are to return but once ever think to themselves, "Now I have achieved the goal of returning but once"?
>
> 须菩提！于意云何？斯陀含能作是念：「我得斯陀含果」不？

## सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। स सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्तमिति। तत्कस्य हेतोः न हि स कश्चिद्धर्मो यः सकृदागामित्वमापन्नः। तेनोच्यते सकृदागामीति॥

善现答言：

> 不也，世尊！诸一来者不作是念：我能证得一来之果。
> 何以故？世尊！以无少法证一来性，故名一来。

## རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། གང་ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་ཉིད་དུ་ཞུགས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་ཞེས་བགྱིའོ།

And Subhuti respectfully replied,

> O Conqueror, they do not. And why is it so? Because it is impossible for there ever to be any such state, of having reached the point of needing to return but once. And this is precisely why we can speak of someone who needs to return but once.

须菩提言：

> 不也，世尊！何以故？斯陀含名一往来，而实无往来，是名斯陀含。

[49]

भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु अनागामिन एवं भवति मयानागामिफलं प्राप्तमिति

佛告善现：

于汝意云何？诸不还者颇作是念：我能证得不还果不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། ཕྱིར་མི་འོང་བ་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་བོ། །སྙམ་དུ་སེམས་སམ།

And once again did the Conqueror speak:

Subhuti, what do you think? Do those who need never return at all ever think to themselves, "Now I have achieved the goal of never having to return at all"?

须菩提！于意云何？阿那含能作是念：「我得阿那含果」不？

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। न अनागामिन एवं भवति मया अनागामिफलं प्राप्तमिति। तत्कस्य हेतोः न हि स भगवन् कश्चिद्धर्मो योऽनागामित्वमापन्नः। तेनोच्यते अनागामीति॥

善现答言：

不也，世尊！诸不还者不作是念：我能证得不还之果。
何以故？世尊！以无少法证不还性，故名不还。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། གང་ཕྱིར་མི་འོང་བ་ཉིད་དུ་ཞུགས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། ཕྱིར་མི་འོང་བ་ཞེས་བགྱིའོ།

Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, they do not. And why is it so? Because it is impossible for there ever to be any such state, of having reached the point of never needing to return at all. And this is precisely why we can speak of someone who need never return at all.

须菩提言：

不也，世尊！何以故？阿那含名为不来，而实无来，是故名阿那含。

[50]

## भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु अर्हत एवं भवति मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति

佛告善现：

于汝意云何？诸阿罗汉颇作是念：我能证得阿罗汉不?

## །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དགྲ་བཅོམ་པ་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཐོབ་བོ། །སྙམ་དུ་སེམས་སམ།

And the Conqueror said,

> Subhuti, what do you think? Do those who have destroyed the foe ever think to themselves, "Now I have achieved the state of destroying the foe"?

须菩提！于意云何？阿罗汉能作是念：「我得阿罗汉道」不？

## सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। नार्हत एवं भवति मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति। तत्कस्य हेतोः न हि स भगवन् कश्चिद्धर्मो योऽर्हन्नाम।

善现答言：

不也，世尊！诸阿罗汉不作是念：我能证得阿罗汉性。
何以故？世尊！以无少法名阿罗汉，由是因缘名阿罗汉。

## རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། གང་དགྲ་བཅོམ་པ་ཞེས་བགྱི་བའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ།

To this Subhuti respectfully replied,

> O Conqueror, they do not. And why is it so? Because it is impossible for there ever to be any such state, of having destroyed the foe.

须菩提言：

不也，世尊！何以故？实无有法名阿罗汉。

[51]

## तेनोच्यते अर्हन्निति। सचेद्भगवन् अर्हत एवं भवेत् मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति स एव तस्यात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत्।

世尊！若阿罗汉作如是念：我能证得阿罗汉性。
即为执我、有情、命者、士夫、补特伽罗等。

།བཅོམ་ལྡན་འདས། ག་ལ་ཏེ་དགྲ་བཅོམ་པ་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཐོབ་བོ། །སྙམ་དུ་སེམས་པར་གྱུར་ན། དེ་ཉིད་དེའི་བདག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ། །སེམས་ཅན་དུ་འཛིན་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འཛིན་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ།

For suppose, o Conqueror, that such a destroyer of the foe were to think to themselves, "Now I have achieved the state of destroying the foe." They again would then begin to grasp to some self in it. And they would begin to grasp to a living being. and to something that lives, and to a person.

世尊！若阿罗汉作是念：「我得阿阿罗汉道」，即为着我、人、众生、寿者。

तत्कस्य हेतोः अहमस्मि भगवंस्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन अरणाविहारिणामग्र्यो निर्दिष्टः।

所以者何？世尊！如来、应、正等觉说我得无诤住最为第一，

།བཅོམ་ལྡན་འདས། བདག་ནི། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་གནས་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་བསྟན་ཏེ།

O Conqueror, I declare that the Ones Thus Gone—those Destroyers of the Foe who are the Totally Enlightened Buddhas—reside in the highest of all those states that are free of the mental afflictions.

世尊！佛说「我得无诤三昧，人中最为第一，

अहमस्मि भगवन् अर्हन् वीतरागः। न च मे भगवन्नेवं भवति अर्हन्नस्म्यहं वीतराग इति।

世尊！我虽是阿罗汉，永离贪欲，而我未曾作如是念：我得阿罗汉
永离贪欲。

བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་དགྲ་བཅོམ་པ་ལགས་ཀྱང་། བཅོམ་ལྡན་འདས། བདག་འདི་སྙམ་དུ། བདག་ནི། དགྲ་བཅོམ་པའོ། །སྙམ་དུ་མི་སེམས་ལགས་སོ།

And I am, o Conqueror, a person who is free of desire; I am a Foe Destroyer. But I do not, o Conqueror, think to myself, "I am a Destroyer of the Foe."

是第一离欲阿罗汉」。我不作是念：「我是离欲阿罗汉」。

[52]

सचेन्मम भगवन्नेवं भवेत् मया अर्हत्त्वं प्राप्तमिति न मां तथागतो व्याकरिष्यदरणाविहारिणामग्र्यः सुभूतिः कुलपुत्रो न क्वचिद्विहरति तेनोच्यते अरणाविहारी अरणाविहारीति॥९॥

世尊！我若作如是念：我得阿罗汉永离贪欲者，如来不应记说我言：
善现善男子得无诤住最为第一。以都无所住，是故如来说名无诤住无诤住。

།བཅོམ་ལྡན་འདས། གལ་ཏེ་བདག་འདི་སྙམ་དུ། བདག་གིས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་ཐོབ་བོ། །སྙམ་དུ་སེམས་པར་གྱུར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བདག་ལ་རིགས་ཀྱི་བུ་རབ་འབྱོར་ནི། ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་གནས་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཡིན་ཏེ། ཅི་ལའང་མི་གནས་པས་ན། ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་གནས་པ། ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་གནས་པ་ཞེས་ལུང་མི་སྟོན་ལགས་སོ།

For suppose, o Conqueror, that I did think to myself, "I have attained the state of a Foe Destoyer." If I did think this way, then the One Thus Gone could never have given me the final prediction: he could never have said:

> Oh son of noble family, oh Subhuti, you will reach the highest of all those states that are free of the mental afflictions. Because you stay in no state at all, you have reached the state free of mental afflictions; you have reached what we call the “state free of mental afflictions."

世尊！我若作是念：「我得阿罗汉道」;世尊则不说「须菩提是乐阿兰那行者」。以须菩提实无所行，而名「须菩提是乐阿兰那行」。

[53]

भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हत सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादुद्गृहीतः

佛告善现：

> 于汝意云何？如来昔在然灯如来、应、正等觉所，
> 颇于少法有所取不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མར་མེ་མཛད་ལས་གང་བླངས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་དམ།

And then the Conqueror spoke yet again:

> O Subhuti, what do you think? Was there anything at all which the One Thus Gone ever received from that One Thus Gone, the Destroyer of the Foe, the Perfectly Enlightened Buddha called "Maker of Light"?

佛告须菩提：

> 于意云何？如来昔在然灯佛所，于法有所得不？

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादुद्गृहीतः॥

善现答言：

> 不也，世尊！如来昔在然灯如来、应、正等觉所，
> 都无少法而有所取。

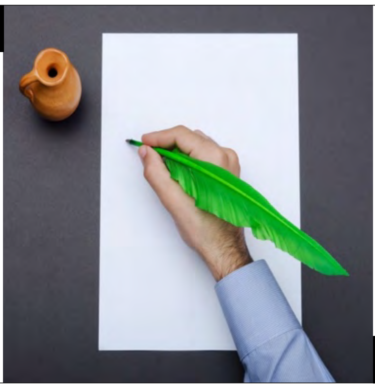
རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མར་མེ་མཛད་ལས་གང་བླངས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་སོ།

And Subhuti respectfully replied,

> O Conqueror, there was not. There exists nothing at all which the One Thus Gone received from that One Thus Gone, the Destroyer of the Foe, the Perfectly Enlightened Buddha called "Maker of Light."
>
> 世尊！如来在然灯佛所，于法实无所得。

**Kamalashila 2, Meditation #22**

How did our Buddha
receive any teachings?
*How did the creator
of the Diamond Cutter Sutra
learn to make a sutra?
Or: A proof of gratitude*



我们的佛陀是
如何接受教法的？
*《能断金刚经》的教授者
怎么学习如何讲经的 ？
或：感恩的证明*

**莲花戒系列二 冥想 #22**

[54]

भगवानाह यः कश्चित्सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेत् अहं क्षेत्रव्यूहान् निष्पादयिष्यामीति स वितथं वदेत्।

佛告善现：

若有菩萨作如是言：我当成办佛土功德庄严。
如是菩萨非真实语。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ལ་ལ་ཞིག་འདི་སྐད་དུ། བདག་གིས་ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་བསྒྲུབ་པར་བྱའོ། །ཞེས་ཟེར་ན། དེ་ནི། མི་བདེན་པར་སྨྲ་བའོ།

Then the Conqueror spoke once more,

Suppose, o Subhuti, that some bodhisattva were to say, "I am working to bring about my paradise." This would not be spoken true.

须菩提！于意云何？菩萨庄严佛土不？

**Kamalashila 2, Meditation #23**

The lie of claiming that
you will create your paradise
*An obstacle and a vision*

一场谎言：
你将创造出自己的天堂
*—障碍与一愿景*

**莲花戒系列二 冥想 #23**

[55]

भगवानाह यः कश्चित्सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेत् अहं क्षेत्रव्यूहान् निष्पादयिष्यामीति स वितथं वदेत्।

何以故？善现！佛土功德庄严佛土功德庄严者，如来说非庄严，
是故如来说名佛土功德庄严佛土功德庄严。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། བཀོད་པ་དེ་དག་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། དེས་ན། ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so? Because the Ones Thus Gone have stated that these paradises, what we call "paradises," these lands that we work to create, do not even exist. And this is precisely why we can even call them "paradise."

不也，世尊！何以故？庄严佛土者则非庄严，是名庄严。

[56]

तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन एवमप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं यन्न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम्। न रूपप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगन्धरसस्प्रष्टव्यधर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम्।

是故，善现！菩萨如是都无所住应生其心，不住于色应生其心，
不住非色应生其心；不住声、香、味、触、法应生其心，
不住非声、香、味、触、法应生其心，都无所住应生其心。

།རབ་འབྱོར། དེ་ལྟ་བས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདི་ལྟར་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །ཅི་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །གཟུགས་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རག་དང་། རེག་བྱ་དང་། ཆོས་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

Since this is so, o Subhuti, those bodhisattvas who are great beings develop their Wish without staying in these thoughts. They develop their Wish without staying in anything at all. They develop their Wish without staying in anything

you can see. They develop their Wish without staying either in sounds, nor in smells, nor in tastes, nor in things you can touch, nor in objects of the thought.

是故须菩提，诸菩萨摩诃萨应如是生清净心，不应住色生心，不应住声香味触法生心，应无所住而生其心。

[57]

तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायो यत्तस्यैवं रूप आत्मभावः स्यात् तद्यथापि नाम सुमेरुः पर्वतराजः। तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु महान् स आत्मभावो भवेत्

佛告善现：如有士夫具身大身，其色自体假使譬如妙高山王。
善现！于汝意云何？彼之自体为广大不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། སྐྱེས་བུ་ཞིག་ལུས་འདི་ལྟ་བུར་གྱུར་རོ། འདི་ལྟ་སྟེ། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ན། རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། ལུས་དེ་ཆེ་བ་ཡིན་ནམ།

O Subhuti, it is thus: Suppose, for example, that someone's body were to grow this large—suppose it were to grow as large as the king of all mountains, Mt. Sumeru. What do you think, Subhuti? Would that person's body be large?

须菩提！譬如有人，身如须弥山王; 于意云何？是身为大不？

सुभूतिराह महान् स भगवान् महान् सुगत स आत्मभावो भवेत्। तत्कस्य हेतोः आत्मभाव आत्मभाव इति भगवन् न भावः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यत आत्मभाव इति। न हि भगवन् स भावो नाभावः। तेनोच्यते आत्मभाव इति॥१०॥

善现答言：

彼之自体广大！世尊！广大！善逝！何以故？
世尊！彼之自体，如来说非彼体故名自体，非以彼体故名自体。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། ལུས་དེ་ཆེ་བ་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། ལུས་དེ་ཆེ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་

དངོས་པོ་མ་མཆིས་པར་གསུངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། ལུས་ཞེས་བགྱིའོ། །དེ་དངོས་པོ་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་སོ། དེས་ན། ལུས་ཆེ་ཞེས་བགྱིའོ།

And Subhuti respectfully replied,

> O Conqueror, such a body would be large. O you who have Gone to Bliss, such a body would be large. And why so? Because Those Gone Thus have stated that it could never be a thing at all. And this is precisely why we can even speak of a "body." Because Those Gone Thus have stated that it could never be a thing at all, we call it a "large body."

须菩提言：

> 甚大，世尊！何以故？佛说非身是名大身。

[58]

भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गङ्गायां महानद्यां वालुकास्तावत्य एव गङ्गानद्यो भवेयुः तासु या वालुकाः अपि नु ता बह्वयो भवेयुः

佛告善现：于汝意云何？乃至殑伽河中所有沙数，假使有如是沙等殑伽河，是诸殑伽河沙宁为多不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་ཇི་སྙེད་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་ཡང་དེ་སྙེད་ཁོ་ནར་གྱུར་ན། དེ་དག་གི་བྱེ་མ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་མང་བ་ཡིན་ནམ།

And again did the Conqueror speak:

> O Subhuti, what do you think? Suppose you counted every drop of water in the Ganges River, and then had exactly that many Ganges Rivers. Would the number of drops in this many Ganges Rivers be very many?
>
> 须菩提！如恒河中所有沙数，如是沙等恒河，于意云何？是诸恒河沙宁为多不？

सुभूतिराह ता एव तावद्भगवन् बह्वयो गङ्गानद्यो भवेयुः प्रागेव यास्तासु गङ्गानदीषु वालुकाः।

善现答言：

> 甚多，世尊！甚多，善逝！诸殑伽河尚多无数，何况其沙！

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།  བཅོམ་ལྡན་འདས།  གངྒཱའི་ཀླུང་དེ་དག་ཉིད་ཀྱང་མང་ལགས་ན།  དེ་དག་གི་བྱེ་མ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་མི་འཚལ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, if the amount of drops in just this one Ganges River is so great, then who need mention the amount of drops in so very many Ganges Rivers?

须菩提言:

甚多，世尊！但诸恒河尚多无数，何况其沙！

[59]

भगवानाह आरोचयामि ते सुभूते प्रतिवेदयामि ते। यावत्यस्तासु गङ्गानदीषु वालुका भवेयुस्तावतो लोकधातून् कश्चिदेव स्त्री वा पुरुषो वा सप्तरत्नपरिपुर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भयः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्

佛言：

善现！吾今告汝，开觉于汝：假使若善男子或善女人，
以妙七宝盛满尔所殑伽河沙等世界，奉施如来、应、正等觉。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར།  ཁྱོད་མོས་པར་བྱ།  ཁྱོད་ཀྱིས་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱའོ།  །གངྒཱའི་ཀླུང་དེ་དག་གི་བྱེ་མ་ཇི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་སྐྱེས་པའམ།  བུད་མེད་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་བྱས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྦྱིན་པ་བྱིན་ན།

Then the Conqueror said,

O Subhuti, try to imagine it.  Try to comprehend it.  Think now of a mass of planets equal in number to the number of drops in all these Ganges Rivers. And then imagine that some son or daughter of noble family has come and covered all of them with the seven kinds of precious substances, and then gone and made a gift of these planets to the One Gone Thus, to the Destroyer of the Foe, the Totally Enlightened One, the Buddha.

须菩提！我今实言告汝。若有善男子、善女人以七宝满尔所恒河沙数三千大千世界以用布施，

तत् किं मन्यसे सुभूते अपि नु सा स्त्री वा पुरुषो वा ततोनिदानं बहु पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात्

善现！于汝意云何？是善男子或善女人，
由此因缘所生福聚宁为多不？

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། སྐྱེས་པ་འམ་བུད་མེད་དེ། གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་བསྐྱེད་དམ།

What do you think, Subhuti? Would they create much merit from such a deed?

得福多不？

सुभूतिराह बहु भगवन् बहु सुगत स्त्री वा पुरुषो वा ततोनिदानं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम्।

善现答言：

甚多，世尊！甚多，善逝！是善男子或善女人，
由此因缘所生福聚其量甚多。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། མང་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། མང་ལགས་ཏེ། སྐྱེས་པ་འམ་བུད་མེད་དེ། གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་བསྐྱེད་དོ།

Subhuti respectfully replied,

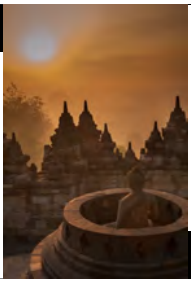
O Conqueror, many would it be. O you who have Gone to Bliss, it would be many. This son or daughter of noble family would indeed create much merit from such a deed.

须菩提言：

甚多，世尊！

**Kamalashila 2, Meditation #24**

Karmas, stupas, journeys, teachers
*Four things the sutra brings us*



业力，佛塔，旅程，老师
*佛经带给我们的四物*

**莲花戒系列二 冥想 #24**

[60]

भगवानाह यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा तावतो लोकधातून् सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भयः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा इतो धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो देशयेत् संप्रकाशयेत् अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम्॥११॥

佛复告善现：

> 若以七宝盛满尔所沙等世界，奉施如来、应、正等觉。
> 若善男子或善女人，于此法门乃至四句伽陀，受持、读诵、
> 究竟通利，及广为他宣说、开示、如理作意，
> 由此因缘所生福聚，甚多于前无量无数。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། གང་གིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་སྙེད་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་བྱས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། གང་གིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལས་ཐ་ན་ཚིག་བཞི་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཙམ་བཟུང་ནས་གཞན་དག་ལ་ཡང་བཤད་དེ་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་བསྟན་ན། དེ་ཉིད་དེའི་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་དོ།

And the Conqueror said,

> Yes Subhuti, suppose that someone did do this: suppose they did take all these planets, and cover them with the seven kinds of precious substances, and offer them as a gift to the One Gone Thus, the Destroyer of the Foe, the Totally Enlightened One, the Buddha. And now suppose that someone else held but a single verse of four lines from this particular presentation of the Dharma, and explained it to others, and taught it correctly. This second person would create much more merit from their action; their merit would be countless, and beyond all calculation.

佛告须菩提：

> 若善男子、善女人于此经中，乃至受持四句偈等为他人说，而此福德胜前福德。

**Kamalashila 2, Meditation #25**

Explaining vs teaching
*Inspiring others to try*

解释 vs 教授
*鼓励他人尝试*

**莲花戒系列二 冥想 #25**

[61]
तु खलु पुनः सुभुते यस्मिन् पृथिवीप्रदेशे इतो धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्‌गृह्य भाष्येत वा संप्रकाश्येत वा स पृथिवीप्रदेशश्चैत्यभूतो भवेत् सदेवमानुषासुरस्य लोकस्य कः पुनर्वादो ये इमं धर्मपर्यायं सकलसमाप्तं धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति।

复次，善现！若地方所，于此法门乃至为他宣说，开示四句伽陀，此地方所尚为世间诸天及人、阿素洛等之所供养如佛灵庙，

།ཡང་རབ་འབྱོར། ས་ཕྱོགས་གང་ན་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལས་ཐ་ན་ཚིག་བཞི་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཙམ་འདོན་ཏམ། བཏོན་པའི་ས་ཕྱོགས་དེ། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་མཆོད་རྟེན་དུ་གྱུར་པ་ཡིན་ན།

And I say to you further, o Subhuti: any place where even just a single verse of four lines from his particular presentation of the Dharma is read out loud, or has ever before been read out loud, thereby becomes a stupa, a place where the entire world, along with its gods, and men, and demigods, can come and pay them honor.

复次，须菩提！随说是经乃至四句偈等，当知此处一切世间天人阿修罗，皆应供养如佛塔庙，

परमेण ते सुभूते आश्चर्येण समन्वागता भविष्यन्ति। तस्मिंश्च सुभूते पृथिवीप्रदेशे शास्ता विहरत्यन्यतरान्यतरो वा विज्ञगुरुस्थानीयः॥१२॥

何况有能于此法门具足究竟、书写、受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说、开示、如理作意！如是有情成就最胜希有功德。此地方所，大师所住，或随一一尊重处所，若诸有智同梵行者。

སུ་ཞིག་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་བཞིན་དུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དེ། ངོ་མཚར་རབ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་བ་ལྟ་ཅི་སྨོས། ས་ཕྱོགས་དེ་ན་སྟོན་པ་ཡང་བཞུགས་ཏེ། བླ་མའི་གནས་གཞན་དག་ཀྱང་གནས་སོ།

And if this is so, then there is no need to say that any person who takes up this particular presentation of the Dharma, or who holds it, or reads it, or comprehends it, or thinks of it in the proper way, thereby becomes someone who is truly wondrous. And this is because we can then say that the Teacher himself is in that place, as is every other spiritual teacher who has ever lived.

何况有人尽能受持读诵。须菩提！当知是人成就最上第一希有之法。若是经典所在之处，则为有佛，若尊重弟子。

[62]

एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत्

说是语已。
具寿善现复白佛言：

།དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

Thus did the Buddha speak.

And then the junior monk Subhuti addressed the following words, with great respect, to the Conqueror:

尔时，须菩提白佛言：

को नाम अयं भगवन् धर्मपर्यायः कथं चैनं धारयामि एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत्

世尊！当何名此法门？我当云何奉持？作是语已。
佛告善现言：

།བཅོམ་ལྡན་འདས། ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས། ཇི་ལྟར་གཟུང་བར་བགྱི། དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།།

O Conqueror, what is the name of this particular presentation of the Dharma? How are we to consider it? Then the Conqueror spoke the following to the junior monk Subhuti:

世尊！当何名此经？我等云何奉持？ 佛告须菩提：

[63]

प्रज्ञापारमिता नामायं सुभूते धर्मपर्यायः। एवं चैनं धारय।

具寿！今此法门名为能断金刚般若波罗蜜多，如是名字汝当奉持。

།རབ་འབྱོར། ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། འདི་དེ་ལྟར་ཟུངས་ཤིག

Subhuti, this particular presentation of the Dharma is known as the "perfection of wisdom," and that is how you should consider it.

是经名为金刚般若波罗蜜，以是名字汝当奉持;

तत्कस्य हेतोः यैव सुभूते प्रज्ञापारमिता तथागतेन भाषिता सैव अपारमिता तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते प्रज्ञापारमितेति॥

何以故？善现！如是般若波罗蜜多，如来说为非般若波罗蜜多，
是故如来说名般若波罗蜜多。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་གསུངས་པ་དེ་ཉིད་ཕ་རཏྭལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། དེས་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, that same perfection of wisdom spoken by the Ones Thus Gone is a perfection of wisdom that doesn't even exist. And this is precisely why we can call it the "perfection of wisdom."

所以者何？须菩提！佛说般若波罗蜜，则非般若波罗蜜。

**Kamalashila 2, Meditation #26**

The name of the book—
wisdom and a ship

本书之名--
智慧与船只

**莲花戒系列二 冥想 #26**

[64]

**तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन भाषितः**

佛告善现：于汝意云何？颇有少法如来可说不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་གསུངས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་དམ།

O Subhuti, what do you think? Is there any Dharma at all which the Ones Thus Gone ever speak?

须菩提！于意云何？如来有所说法不？

**सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन भाषितः॥**

善现答言：

不也，世尊！无有少法如来可说。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་གསུངས་པའི་ཆོས་དེ་དག་གང་ཡང་མ་མཆིས་སོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, none of the Dharmas ever spoken by the Ones Thus Gone exists at all.

须菩提白佛言：

世尊！无有少法如来可说。

[65]

भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते यावत् त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ पृथिवीरजः कच्चित् तद्बहु भवेत्

佛告善现：

乃至三千大千世界大地微尘宁为多不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སའི་རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་མང་བ་ཡིན་ནམ།

And the Conqueror spoke again:

O Subhuti, what do you think? If we took all the atoms of dust that exist in all the planets of the great world system—a system with a thousand of a thousand of a thousand planets—would that be a great many atoms of dust?

须菩提！于意云何？三千大千世界所有微尘，是为多不？

सुभूतिराह बहु भगवन् बहु सुगत पृथिवीरजो भवेत्।

善现答言：

此地微尘甚多，世尊！甚多，善逝！

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། སའི་རྡུལ་དེ་མང་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། མང་ལགས་སོ།

Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it would indeed be a great many atoms of dust. O One who has Gone to Bliss, a great many would that be.

须菩提言：

甚多，世尊！

**Kamalashila 3, Meditation #1**

My breakfast
and the birth of the universe,
Completely equal—

*Disappearing & appearing:*
*Sideless, left-right & other;*
*And so then here*

我 的早餐与
宇宙的诞生完全平等 —
在消失与出现之中：
*无边,左边与另一边；*
*因此就这里。*

**莲花戒系列三 冥想#1**

[66]

तत्कस्य हेतोः यत्तद्भगवन् पृथिवीरजस्तथागतेन भाषितम् अरजस्तद्भगवंस्तथागतेन भाषितम्। तेनोच्यते पृथिवीरज इति। योऽप्यसौ लोकधातुस्तथागतेन भाषितः अधातुः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते लोकधातुरिति॥

佛言：

善现，大地微尘，如来说非微尘，是故如来说名大地微尘。诸世界，如来说非世界，是故如来说名世界。

།དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། སའི་རྡུལ་གང་ལགས་པ་དེ། རྡུལ་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། སའི་རྡུལ་ཞེས་བགྱིའོ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་ལགས་པ་དེ་ཁམས་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་ཏེ། དེས་ན། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཞེས་བགྱིའོ།

And why is it so? Because, o Conqueror, the Ones Gone Thus have stated that whatever atoms of dust there may be are atoms of dust that could never exist. And this is precisely why we can speak of them as "atoms of dust."

The Ones Thus Gone have stated as well that whatever planets there may be are planets that could never exist. And this is precisely why we can speak of them as "planets."

须菩提！诸微尘，如来说「非微尘是名微尘」。
如来说「世界非世界是名世界」。

[67]

भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणैस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः

佛告善现：

于汝意云何？应以三十二大士夫相观于如来、应、正等觉不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་པོ་དེ་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བལྟའམ།

The Conqueror spoke once more:

O Subhuti, what do you think? Should we consider someone to be One Thus Gone, a Destroyer of the Foe, a Totally Enlightened One, a Buddha, just because they possess the 32 marks of a great being?

须菩提！于意云何？可以三十二相见如来不？

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणैस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः यानि हि तानि भगवन् द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानि तथागतेन भाषितानि अलक्षणानि तानि भगवंस्तथागतेन भाषितानि। तेनोच्यन्ते द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानीति॥

善现答言：

不也，世尊。不应以三十二大士夫相观于如来、应、正等觉。何以故？世尊，三十二大士夫相，如来说为非相，是故如来说名三十二大士夫相。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་པོ་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་དེ་དག་མཚན་མ་

མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་ཞེས་བགྱིའོ།

Subhuti respectfully replied,

> O Conqueror, we should not. Why is it so? Because these 32 marks of a great being described by Those Gone Thus were said, by Those Gone Thus, to be marks that could never exist. And this is precisely why we can speak of them as "the 32 marks of One Gone Thus."
>
> 不也，世尊！不可以三十二相得见如来。
>
> 何以故？如来说三十二相即是非相是名三十二相。

[68]

भगवानाह यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा दिने दिने गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् एवं परित्यजन् गङ्गानदीवालुकासमान् कल्पांस्तानात्मभावान् परित्यजेत् यश्च इतो धर्मपर्यायदन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्यपरेभ्यो देशयेत् संप्रकाशयेत् अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम्॥१३॥

佛复告善现言：

> 假使若有善男子或善女人，于日日分舍施殑伽河沙等自体，如是经殑伽河沙等劫数舍施自体；复有善男子或善女人，于此法门乃至四句伽陀，受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，由是因缘所生福聚，甚多于前无量无数。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

> ཡང་རབ་འབྱོར། སྐྱེས་པའམ་བུད་མེད་གང་གིས་ལུས་གངྒཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཡོངས་སུ་བཏང་བ་བས། གང་གིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལས་ཐ་ན་ཚིག་བཞི་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཙམ་བཟུང་སྟེ་གཞན་དག་ལ་ཡང་བསྟན་ན། དེ་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་དོ།

And then the Conqueror said,

And I tell you further, o Subhuti: Suppose some woman or man were to give away their own body, and do this with as many bodies as there are drops of water in the Ganges. And suppose on the other hand that someone held even so little as four lines of verse from this teaching, and taught it to others. The second person would create much greater merit from their act than the former; their merit would be countless, and beyond all calculation.

须菩提！若有善男子、善女人以恒河沙等身命布施，若复有人于此经中，乃至受持四句偈等为他人说，其福甚多！

[69]

**अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिर्धर्मवेगेनाश्रूणि प्रामुञ्चत्। सोऽश्रूणि प्रमृज्य भगवन्तमेतदवोचत्**

尔时，具寿善现闻法威力，悲泣堕泪，俯仰扪泪而白佛言：

།དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ཆོས་ཀྱི་ཤུགས་ཀྱིས་མཆི་མ་ཕྱུང་སྟེ། དེས་མཆི་མ་ཕྱིས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

And then, by the sheer power of the teaching, the junior monk Subhuti began to weep. And when he had wiped away his tears, he spoke to the Conqueror in the following words:

尔时，须菩提闻说是经深解义趣，涕泪悲泣而白佛言：

[70]

**आश्चर्यं भगवन् परमाश्चर्यं सुगत यावदयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽग्रयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानामर्थाय**

**यतो मे भगवन् ज्ञानमुत्पन्नम्। न मया भगवन् जात्वेवंरूपो धर्मपर्यायः श्रुतपूर्वः।**

尔时，具寿善现闻法威力，悲泣堕泪，俯仰扪泪而白佛言：甚奇希有，世尊！最极希有，善逝！如来今者所说法门，普为发趣最上乘者作诸义利，普为发趣最胜乘者作诸义利！世尊，我昔生智以来，未曾得闻如是法门。

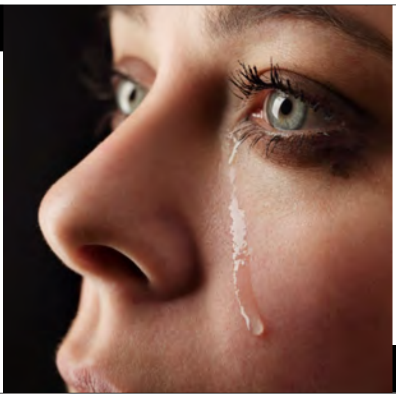
།འདི་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་ནི། བཅོམ་ལྡན་འདས། ངོ་མཚར་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། ངོ་མཚར་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས། བདག་གི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེས་ཚུན་ཆད་བདག་གིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་སྔོན་ནམ་ཡང་མ་ཐོས་སོ།

This presentation of the Dharma given by Those Gone Thus, o Conqueror, is wondrous. O You who have Gone to Bliss, it is truly a wonder. O Conqueror, in all the time that has passed from the time I was able to gain wisdom until now, I have never heard this presentation of the Dharma.

希有，世尊！佛说如是甚深经典，我从昔来所得慧眼，未曾得闻如是之经。

**Kamalashila 3, Meditation #2**

An arya's tears:
Do I understand what
makes every line
of the Diamond Cutter great?



证者的眼泪：
我是否明白，
《能断金刚经》中
每一行文字
为何卓越？

**莲花戒系列三 冥想#2**

[71]

परमेण ते भगवन् आश्चर्येण समन्वागता बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति ये इह सूत्रे भाष्यमाणे श्रुत्वा भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति। तत्कस्य हेतोः या चैषा भगवन् भूतसंज्ञा सैव अभूतसंज्ञा। तस्मात्तथागतो भाषतेभूतसंज्ञा भूतसंज्ञेति॥

世尊，若诸有情闻说如是甚深经典生真实想，当知成就最胜希有。何以故？世尊，诸真实想真实想者，如来说为非想，是故如来说名真实想真实想。

།བཅོམ་ལྡན་འདས།    མདོ་བཤད་པ་འདི་ལ་གང་དག་ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི།    ངོ་མཚར་རབ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ།    །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས།    ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ཉིད་འདུ་ཤེས་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུ་སྟེ།    དེ་བས་ན།    ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་སོ།

O Conqueror, any living being who can think correctly of the sutra that you have just taught is wondrous in the highest. And why is it so? Because, o Conqueror, this same correct thinking is something that could never exist. And this is precisely why Those Gone Thus have spoken of thinking correctly; of what we call "thinking correctly."

世尊！若复有人得闻是经，信心清净则生实相，当知是人成就第一希有功德。世尊！是实相者则是非相，是故如来说名实相。

**Kamalashila 3, Meditation #3**

My understanding of emptiness
is also empty;
help me overcome
that “attachment”

我对空性的理解
也是空的；助我克服
那种“执着”。

**莲花戒系列三 冥想#3**

[72]

न मम भगवन् आश्चर्यं यदहमिमं धर्मपर्यायं भाष्यमाणमवकल्पयामि अधिमुच्ये।

世尊，我今闻说如是法门，领悟信解未为希有。

།བཅོམ་ལྡན་འདས།    བདག་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་བཤད་པ་ལ་རྟོག་ཅིང་མོས་པ་ནི། བདག་ལ་མོས་པ་མ་ལགས་ཀྱི།

O Conqueror, the fact that I can feel this way towards this presentation of the Dharma that you have made, the fact that I believe in it, is for me no surprising belief.

[*Note:* The second *mos-pa* here is confirmed in different editions of the Kangyur, but should be *ngo-mtsar,* according to the Sanskrit; and so it is translated that way here. Master Kamalashila also reads it this way.]

【注：此处的第二个 MOS PA 在不同版本的甘珠尔中得到确认，而根据梵文，改词应为 NGO MTSAR；因此此处采纳该译法。莲花戒大师亦如此读诵。】

世尊！我今得闻如是经典，信解受持不足为难；

**येऽपि ते भगवन् सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने ये इमं भगवन् धर्मपर्यायमुद्ग्रहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ते परमाश्चर्येण समन्वागता भविष्यन्ति।**

若诸有情于当来世，后时、后分、后五百岁、正法将灭时、分转时，当于如是甚深法门领悟信解、受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，当知成就最胜希有。

བཅོམ་ལྡན་འདས། སླད་མའི་ཚེ་སླད་མའི་དུས་ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མ་ལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བགྱིད་པ་དེ་དག་ནི། ངོ་མཚར་རབ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ།

But when I think, o Conqueror, of those to come in the future—of those in the last five hundred who take up this particular presentation of the Dharma, and who hold it, or read it, or comprehend it—then truly do they seem to me wondrous in the highest.

若当来世后五百岁，其有众生得闻是经信解受持，是人则为第一希有；

**Kamalashila 3, Meditation #4**

I am a wonder of the last 500—
let me appreciate myself

我是最后500年中的奇迹 -
让我来好好地欣赏自己。

**莲花戒系列三 冥想#4**

[73]

अपि तु खलु पुनर्भगवन् न तेषामात्मसंज्ञा प्रवर्तिष्यते न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तिष्यते नापि तेषां काचित्संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते। तत्कस्य हेतोः या सा भगवन् आत्मसंज्ञा सैवासंज्ञा। या सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञा सैवासंज्ञा। तत्कस्य हेतोः सर्वसंज्ञापगता हि बुद्ध भगवन्तः॥

何以故？世尊，彼诸有情无我想转、无有情想、无命者想、无士夫想、无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、无作者想、无受者想转。所以者何？世尊，诸我想即是非想，诸有情想、命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想即是非想。何以故？诸佛世尊离一切想。

།ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དག་ནི། བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་པར་མི་འགྱུར། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་པར་མི་འགྱུར་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཉིད་འདུ་ཤེས་མ་མཆིས་པའི་སླད་དུའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ནི། འདུ་ཤེས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བའི་སླད་དུའོ།

And these beings who come, o Conquering One, will not be beings who ever slip into any conception of something as a self; or into any conception of something as a living being; or into any conception of something as being alive; or into any conception of something as being a person.

And why is it so? Because, o Conqueror, these same conceptions—conceiving of something as a self, or as a living being, or as being alive, or as being a person—could never exist at all. And why is this so? Because the Enlightened Ones, the Conquerors, are free of every kind of conception.

何以故？此人无我相、人相、众生相、寿者相。所以者何？我相即是非相，人相、众生相、寿者相即是非相。何以故？离一切诸相，则名诸佛。

**Kamalashila 3, Meditation #5**

Seeing all things there are,
and at the same time
not seeing them
*Something to practice during meditation time*

在同一时刻，
看见且看不见万事万物，
又什么都看不见，
*某种冥想练习。*

**莲花戒系列三 冥想#5**

[74]

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत्

作是语已，尔时，世尊告具寿善现言：

།དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་།  བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

And when Subhuti had spoken these words, the Conqueror spoke to this junior monk Subhuti as follows:

佛告须菩提：

एवमेतत् सुभूते एवमेतत्। परमाश्चर्यसमन्वागतास्ते सत्त्वा भविष्यन्ति ये इह सुभूते सूत्रे भाष्यमाणे नोत्रसिष्यन्ति न संत्रसिष्यन्ति न संत्रासमापत्स्यन्ते।

如是，如是，善现。若诸有情闻说如是甚深经典，不惊不惧，无有怖畏，当知成就最胜希有。

།རབ་འབྱོར། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། མདོ་འདི་བཤད་པ་འདི་ལ་གང་དག་མི་སྐྲག་མི་དངང་ཞིང་དངང་བར་མི་འགྱུར་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི། ངོ་མཚར་རབ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ།

O Subhuti, this it is, and this is it. Any living being who receives an explanation of this sutra and who is not made afraid, and is not terrified, and who does not become terrified, is wondrous in the highest.

如是如是！若复有人得闻是经不惊不怖不畏，当知是人甚为稀有；

**Kamalashila 3, Meditation #6**

Facing the fear of emptiness;
I *am* here, a wonder
from my seeds,
and for the first time
I have control over what
happens to me

在对空性的恐惧前，
我*在*这里，
我的种子奇迹，
而我第一次
得以掌控
发生在我身上的事。

**莲花戒系列三 冥想#6**

[75]

तत्कस्य हेतोः परमपारमितेयं सुभूते तथागतेन भाषिता यदुतापारमिता। यां च सुभूते तथागतः परमपारमितां भाषते तामपरिमाणा अपि बुद्धा भगवन्तो भाषन्ते। तेनोच्यन्ते परमपारमितेति॥

何以故？善现，如来说最胜波罗蜜多，谓般若波罗蜜多。善现，如来所说最胜波罗蜜多，无量诸佛世尊所共宣说故，名最胜波罗蜜多。如来说最胜波罗蜜多，即非波罗蜜多，是故如来说名最胜波罗蜜多。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དམ་པ་འདི་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་ཏེ། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དམ་པ་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་དེ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུངས་པའི་ཕྱིར་ཏེ། དེས་ན། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དམ་པ་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so?  Because, o Subhuti, the One Thus Gone now speaks to you the highest perfection; and the highest perfection which the One Thus Gone now speaks to you is that same highest perfection which Conquering Buddhas beyond any number to count have spoken as well.  And this is precisely why we can even speak of it as the "highest perfection."

何以故？须菩提！如来说第一波罗蜜，非第一波罗蜜，是名第一波罗蜜。

[76]

अपि तु खलु पुनः सुभुते या तथागतस्य क्षान्तिपारमिता सैव अपारमिता।

复次，善现，如来说忍辱波罗蜜多，即非波罗蜜多，是故如来说名忍辱波罗蜜多。

།ཡང་རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་མེད་དོ།

And I say to you further, o Subhuti, that the perfection of patience spoken by the Ones Thus Gone is a perfection that doesn't even exist.

须菩提！忍辱波罗蜜，如来说非忍辱波罗蜜；

**Kamalashila 3, Meditation #7**

The King of Kalingka:
Empty patience like cement,
Stronger the longer
we are pressed

歌利王：
安忍亦空，
如同水泥，
压得越久，
力量越强。

**莲花戒系列三 冥想#7**

**Kamalashila 3, Meditation #8**

No perfection of patience exists:
There is no patience
There is no one being patient
There is no one
they are patient towards
There is nothing
they are patient about
And their patience has
no nature of its own

圆满安忍并不存在：
无有安忍，
无人在行安忍，
无人被安忍对待，
无事需要安忍，
其安忍没有自性。

**莲花戒系列三 冥想#8**

[77]

तत्कस्य हेतोः यदा मे सुभूते कलिराजा अङ्गप्रत्यङ्गमांसान्यच्छैत्सीत् नासीन्मे तस्मिन् समये आत्मसंज्ञा वा सत्त्वसंज्ञा वा जीवसंज्ञा वा पुद्गलसंज्ञा वा नापि मे काचित्संज्ञा वा असंज्ञा वा बभूव।

何以故？善现，我昔过去世曾为羯利王断支节肉，我于尔时都无我想、或有情想、或命者想、或士夫想、或补特伽罗想、或意生想、或摩纳婆想、或作者想、或受者想，我于尔时都无有想，亦非无想。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གང་གི་ཚེ་ཀ་ལིངྐའི་རྒྱལ་པོས་ངའི་ཡན་ལག་དང་། ཉིང་ལག་རྣམ་པར་བཅད་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚེ་ང་ལ་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་སམ། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་སམ། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་སམ། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་ཀྱང་མ་བྱུང་ཞིང་། ང་ལ་འདུ་ཤེས་ཅི་ཡང་མེད་ལ། འདུ་ཤེས་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡང་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, there was a time when the King of Kalingka was cutting off the larger limbs, and the smaller appendages, of my body. At that moment there came into my mind no conception of a self, nor of a sentient being, nor of a living being, nor of a person—I had no conception at all. But neither did I not have any conception.

何以故？须菩提！如我昔为歌利王割截身体，我于尔时无我相、无人相、无众生相、无寿者相;

[78]

तत्कस्य हेतोः सचेन्मे सुभूते तस्मिन् समये आत्मसंज्ञा अभविष्यत् व्यापादसंज्ञापि मे तस्मिन् समयेऽभविष्यत्। सचेत्सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञाभविष्यत् व्यापादसंज्ञापि मे तस्मिन् समयेऽभविष्यत्।

何以故？善现，我于尔时若有我想，即于尔时应有恚想；我于尔时若有有情想、命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想，即于尔时应有恚想。

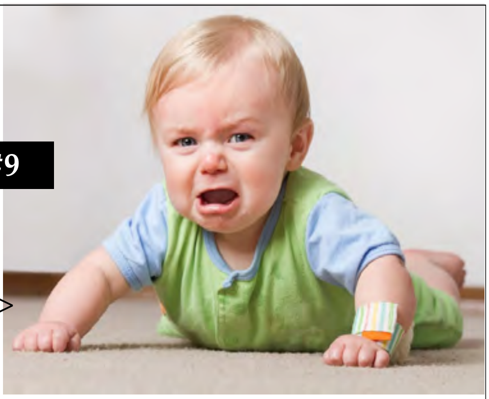
།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་དེའི་ཚེ་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་བྱུང་ན། དེའི་ཚེ་གནོད་སེམས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཀྱང་འབྱུང་ལ། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་བྱུང་ན། དེའི་ཚེ་གནོད་སེམས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཀྱང་འབྱུང་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Suppose, o Subhuti, that at that moment any conception of a self had come into my mind. Then the thought to harm someone would have come into my mind as well.

The conception of some sentient being, and the conception of some living being, and the conception of person, would have come into my mind. And because of that, the thought to harm someone would have come into my mind as well.

何以故？我于往昔节节支解时，若有我相、人相、众生相、寿者相，应生瞋恨。

**Kamalashila 3, Meditation #9**



Flow chart for negative thoughts:

1) I am myself >
2) Attachment to “me” >
3) Me vs. others >
4) Taking care of me >
5) Desires >
6) Anger when my desires are thwarted: “Someone hurt me!” >
7) All the problems of life

**莲花戒系列三 冥想#9**

烦恼的流程图：

1）我是我自己 >
2）对“我”的执著 >
3）我与别人 >
4）照顾好我自己 >
5）欲望 >
6）当我的欲望受挫：“有人伤到了我！” >
7）生命中的所有问题。

## Kamalashila 3, Meditation #10

Have I practiced patience thrice in the last 24 hours?

Did I let go of it when someone hurt me?

Did I accept pain or inconvenience for my practice?

Did I accomplish these because I understood where things are coming from?

"If you are unwilling to do  the things that are difficult to do,

Then you can't expect to reach the state which is difficult to reach."

—Master Kamalashila

我在过去24小时中是否有练习3次安忍？
当他人伤到我时,我能否放下？
我是否曾有因修行而接受痛苦与不便？
我是否有因理解万事万物的来源而做到 以上种种？
"如果你不愿尝试做有难度的事,便不要期待达到难以到达的境界。"
— 莲花戒大师

莲花戒系列三 冥想#10

[79]

तत्कस्य हेतोः अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वनि पञ्च जातिशतानि यदहं क्षान्तिवादी ऋषिरभूवम्। तत्रापि मे नात्मसंज्ञा बभूव न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा बभूव।

何以故？善现，我忆过去五百生中，曾为自号忍辱仙人，我于尔时都无我想、无有情想、无命者想、无士夫想、无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、无作者想、无受者想，我于尔时都无有想，亦非无想。

།རབ་འབྱོར། ངས་མངོན་པར་ཤེས་ཏེ། འདས་པའི་དུས་ན་ང་ཆེ་རབས་ལྔ་བརྒྱར་བཟོད་པར་སྨྲ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་དྲང་སྲོང་དུ་གྱུར་པ་དེ་ན་ཡང་ང་ལ་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་མ་བྱུང་། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་མ་བྱུང་ངོ་།

I see it, o Subhuti, with my clairvoyance: I took, in times past, five hundred births as the sage called "Teacher of Patience." And all during that time I never had any conception of a self, or of a living being, or of something being alive, or of a person.

须菩提！又念过去于五百世作忍辱仙人; 于尔所世，无我相、无人相、无众生相、无寿者相。

[80]

तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन सर्वसंज्ञा विवर्जयित्वा अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तमुत्पादयितव्यम्। न रूपप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् न शब्दगन्धरसस्प्रष्टव्यधर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् न धर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् नाधर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम्।

是故，善现，菩萨摩诃萨远离一切想，应发阿耨多罗三藐三菩提心，不住于色应生其心，不住非色应生其心，不住声、香、味、触、法应生其心，不住非声、香、味、触、法应生其心，都无所住应生其心。

།རབ་འབྱོར། དེ་ལྟ་བས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདུ་ཤེས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །གཟུགས་ལ་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་དང་། ཆོས་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །ཆགས་མེད་པ་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །ཅི་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

And this is why, o Subhuti, that the bodhisattvas who are great beings give up every kind of conception, and develop within themselves the Wish to achieve perfect and total enlightenment.

And they develop the Wish within them without staying in any of the things you see, nor in sounds, nor in smells, nor in tastes, nor in the things you can touch, nor in any object of the thought as well. Neither do they develop this Wish within them staying in what these objects lack. They develop the Wish without staying in anything at all.

是故，须菩提！菩萨应离一切相，发阿耨多罗三藐三菩提心; 不应住色生心，不应住声香味触法生心，应生无所住心;

**Kamalashila 3, Meditation #11**

Not staying in nothing,
And staying in nothing.
*Free of attachment*
*to the two great ideas*

不住于无，
而住于无，
*远离对这两大概念的执著。*

**莲花戒系列三 冥想#11**

[81]

तत्कस्य हेतोः यत्प्रतिष्ठितं तदेवाप्रतिष्ठितम्। तस्मादेव तथागतो भाषते अप्रतिष्ठितेन बोधिसत्त्वेन दानं दातव्यम्। न रूपशब्दगन्धरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम्॥

何以故？善现，诸有所住则为非住。是故，如来说诸菩萨，应无所住而行布施，不应住色、声、香、味、触、法而行布施。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གནས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་མི་གནས་པའི་ཕྱིར་ཏེ། དེ་བས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་འདི་སྐད་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་མི་གནས་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱའོ།། ཞེས་གསུངས་སོ།

And why is it so? Because these stayings never stay themselves. And this then is why the One Thus Gone has said that "Bodhisattvas should undertake the practice of giving without staying."

若心有住，则为非住; 是故佛说：「菩萨心不应住色布施」。

[82]

अपि तु खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन एवंरूपो दानपरित्यागः कर्तव्यः सर्वसत्त्वानामर्थाय। तत्कस्य हेतोः या चैषा सुभूते सत्त्वसंज्ञा सैव असंज्ञा। य एवं ते सर्वसत्त्वास्तथागतेन भाषितास्त एव असत्त्वाः।

复次，善现，菩萨摩诃萨为诸有情作义利故，应当如是弃舍布施。何以故？善现，诸有情想即是非想，一切有情，如来即说为非有情。

ཡང་རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་སྦྱིན་པ་ཡོངས་སུ་གཏང་བར་བྱའོ། །སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱང་འདུ་ཤེས་མེད་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཅེས་གང་གསུངས་པ་དེ་བདག་ཉིད་ཀྱང་མེད་པའོ།

And I say to you further, o Subhuti, that this is how bodhisattvas give all that they have, for the sake of every living being. And this same conception of anyone as a living being is a conception that does not exist; when the One Gone Thus speaks of "every living being," they too are living beings that to not even exist.

须菩提！菩萨为利益一切众生，应如是布施。如来说：「一切诸相即是非相，又说一切众生则非众生」。

[83]

तत्कस्य हेतोः भूतवादी सुभूते तथागतः सत्यवादी तथावादी अनन्यथावादी तथागतः न वितथवादी तथागतः॥

善现，如来是实语者、谛语者、如语者、不异语者。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི། ཡང་དག་པར་གསུང་བ། བདེན་པར་གསུང་བ། དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གསུང་བ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི། མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གསུང་བའི་ཕྱིར་རོ།།

And why is it so? Because, o Subhuti, the One Thus Gone is one who speaks right. He is one who speaks true. He is one who speaks precisely what is. The One Thus Gone is one that speaks, without error, precisely that which is.

须菩提！如来是真语者、实语者、如语者、不诳语者、不异语者。

**Kamalashila 3, Meditation #12**

The logic of truth:
The four truths,
And speaking of what we've seen

实相（谛）的逻辑：
四个实相（四谛），
谈及到我们所看到的。

**莲花戒系列三 冥想#12**

[84]

अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो निध्यातः न तत्र सत्यं न मृषा।

复次，善现，如来现前等所证法、或所说法、或所思法，即于其中非谛非妄。

ཡང་རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའམ། བསྟན་པ་དེ་ལ་ནི། བདེན་པ་ཡང་མེད། རྫུན་པ་ཡང་མེད་དོ།

And I speak to you further, o Subhuti, of that thing where Those Gone Thus reach some absolutely total enlightenment; and of that thing which is the Dharma that they teach. It has no truth, and it has no deception.

须菩提！如来所得法，此法无实无虚。

**Kamalashila 3, Meditation #13**

A middle way between
truth
and deception;
Not what it sounds like!

一条中道，
在实相与骗局之间；
其实并非如听上去那样！

**莲花戒系列三 冥想 #13**

[85]

तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषोऽन्धकारप्रविष्टो न किंचिदपि पश्येत् एवं वस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो यो वस्तुपतितो दानं परित्यजति।

善现，譬如士夫入于闇室都无所见，当知菩萨若堕于事，谓堕于事而行布施，亦复如是。

།རབ་འབྱོར། འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། མིག་དང་ལྡན་པའི་མི་ཞིག་མུན་པར་ཞུགས་ན་ཅི་ཡང་མི་མཐོང་བ་དེ་བཞིན་དུ་གང་དངོས་པོར་ལྷུང་བས་སྦྱིན་པ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བལྟའོ།

This, Subhuti, is how it is. Think of the example of a person who has eyes to see, but who is sitting in the dark. They see nothing at all. You should consider a bodhisattva who has fallen into things, and who then practices the act of giving, to be just like this man.

须菩提！若菩萨心住于法而行布施，如人入闇则无所见；

**Kamalashila 3, Meditation #14**

The blind man in a room of riches;
Getting discouraged kills belief.
Come touch the Sun,
to enjoy your life.

满屋富贵中的盲人;
受挫杀死信仰。
来触碰阳光，
享受生命吧。

**莲花戒系列三 冥想 #14**

[86]

अपि नाम सुभूते चक्षुष्मान् पुरुषः प्रभातायां रात्रौ सूर्येऽभ्युद्गते नानविधानि रूपाणि पश्येत् एवमवस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो योऽवस्तुपतितो दानं परित्यजति॥

善现，譬如明眼士夫过夜晓已，日光出时，见种种色，当知菩萨不堕于事，谓不堕事而行布施，亦复如是。

།རབ་འབྱོར། འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། ནམ་ལངས་ཏེ་ཉི་མ་ཤར་ནས་མིག་དང་ལྡན་པའི་མིས་གཟུགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དག་མཐོང་བ་དེ་བཞིན་དུ་གང་དངོས་པོར་མ་ལྷུང་བས་སྦྱིན་པ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་བལྟའོ།

And now, Subhuti, think of this person, a person with eyes to see, as dawn breaks and the sun rises into the sky; think how then they see a whole variety of different forms. You should consider a bodhisattva who has not fallen into things, and who then practices the act of giving, to be just like this man.

若菩萨心不住法而行布施 - 如人有目，日光明照见种种色。

[87]

अपि तु खलु पुनः सुभूते ये कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा इमं धर्मपर्यायमुद्ग्रहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन। सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रहीष्यन्ति॥१४॥

复次，善现，若善男子或善女人，于此法门受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，则为如来以其佛智悉知是人，则为如来以其佛眼悉见是人，则为如来悉觉是人，如是有情一切当生无量福聚。

།ཡང་རབ་འབྱོར། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན། དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་ཏེ། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་རོ།

I speak to you further, o Subhuti, of those sons or daughters of noble family who take up this particular presentation of the Dharma, and who hold it, or read it, or comprehend it, or who go on to impart it to others in detail, and accurately. These are the kind of people that the Ones Gone Thus know. These are the kind of people that the Ones Gone Thus look upon. Any living being like these people has created a mountain of merit which is beyond all calculation.

须菩提！当来之世，若有善男子、善女人能于此经受持读诵，则为如来以佛智慧悉知是人悉见是人，皆得成就无量无边功德。

[88]

यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा पुर्वाह्णकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् एवं मध्याह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् सायाह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् अनेन पर्यायेण बहूनि कल्पकोटिनियुतशतसहस्राण्यात्मभावान् परित्यजेत्

复次，善现，假使善男子或善女人，日初时分以殑伽河沙等自体布施，日中时分复以殑伽河沙等自体布施，日后时分亦以殑伽河沙等自体布施，由此异门经于俱胝那庾多百千劫以自体布施；

།ཡང་རབ་འབྱོར། སྐྱེས་པའམ། བུད་མེད་གང་ཞིག་སྔ་དྲོའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ལུས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཡོངས་སུ་གཏོང་ལ། ཕྱེད་ཀྱི་དུས་དང་། ཕྱི་དྲོའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཡང་ལུས་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་ཡོངས་སུ་གཏོང་སྟེ། རྣམ་གྲངས་འདི་ལྟ་བུར་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་འབུམ་ཕྲག་དུ་མར་ལུས་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་བས།

And I say to you further, o Subhuti: suppose there were some man or woman who could give away, in a single morning, their own body, the same number of times that there are drops of water in the Ganges River itself. And suppose then at midday, and in the evening, they would again give away their own body, the same number of times that there are drops of water in the Ganges River. And suppose they were to keep up this kind of behavior for many billion upon trillions of eons, giving their bodies away.

须菩提！若有善男子、善女人，初日分以恒河沙等身布施，中日分复以恒河沙等身布施，后日分亦以恒河沙等身布施，如是无量百千万亿劫以身布施；

**Kamalashila 3, Meditation #15**

The morning time of day:
The randomness
of differentiating things
from the white noise
of the world.

一日之晨（日初时）：
在白噪音中
随机区分事物。

**莲花戒系列三 冥想#15**

[89]

**यश्चेमं धर्मपर्यायं श्रुत्वा न प्रतिक्षिपेत् अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् कः पुनर्वादो यो लिखित्वा उद्गृह्णीयाद्धारयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात् परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत्॥**

若有闻说如是法门不生诽谤，由此因缘所生福聚，尚多于前无量无数，何况能于如是法门具足毕竟书写、受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意！

གང་གིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཐོས་ནས་མི་སྤོང་ན། དེ་ཉིད་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་ན། གང་གིས་ཡི་གེར་བྲིས་ནས་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས།

I say to you that anyone who hears this particular presentation of the Dharma, and who never thereafter gives it up, creates much greater merit from this single act than the others do: their merit is countless, and beyond all calculation. And what need have I to mention then the merit of those who take it up by writing it down, or who hold it, or read it, or comprehend it, or who go on to impart it to others in detail, and accurately?

若复有人闻此经典信心不逆，其福胜彼; 何况书写受持读诵为人解说。

[90]

**अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिन्त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायः। अयं च सुभूते धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽग्रयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय। ये इमं धर्मपर्यायमुद्ग्रहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन।**

复次，善现，如是法门不可思议、不可称量，应当希冀不可思议所感异熟。善现，如来宣说如是法门，为欲饶益趣最上乘诸有情故，为欲饶益趣最胜乘诸有情故。

ཡང་རབ་འབྱོར། ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ནི། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཅིང་མཚུངས་པ་མེད་དེ། ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ནི། ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་། ཐེག་པ་ཕུལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་སོ།

Again I say to you, o Subhuti, that this presentation of the Dharma is inconceivably great, and beyond all compare. This presentation of the Dharma was spoken by the Ones Gone Thus for those living beings who have entered well into the highest of all ways; and it was spoken for those living beings who have entered well into the foremost of ways.

须菩提！以要言之，是经有不可思议不可称量无边功德，如来为发大乘者说，为发最上乘者说。

[91]

**सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयेण पुण्यस्कन्धेनां समन्वागता भविष्यन्ति। अचिन्त्येनातुल्येनामाप्येनापरिमाणेन पुण्यस्कन्धेन समन्वागता भविष्यन्ति। सर्वे ते सुभूते सत्त्वाः समांशेन बोधिं धारयिष्यन्ति वचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति।**

善现，若有于此法门受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，即为如来以其佛智悉知是人，即为如来以其佛眼悉见是人，则为如来悉觉是人。

།གང་དག་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན། དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་ཏེ། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ།

Think of those who take up this particular presentation of the Dharma, or hold it, or read it, or comprehend it, or who go on to impart it to others in detail, and accurately. These are the kind of people that the Ones Gone Thus know. These are the kind of people that the Ones Gone Thus look upon. Any living being like these people is possessed of a mountain of merit beyond all calculation.

若有人能受持读诵广为人说，如来悉知是人悉见是人，

[92]

[Sanskrit to be located]

如是有情一切成就无量福聚，皆当成就不可思议、不可称量无边福聚。善现，如是一切有情其肩荷担如来无上正等菩提。

།བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་། མཚུངས་པ་མེད་པ་དང་། གཞལ་དུ་མེད་པ་དང་། ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ངའི་བྱང་ཆུབ་ཕྲག་པ་ལ་ཐོགས་པར་འགྱུར་རོ།

They are possessed of a mountain of merit which is inconceivable, which is beyond all comparison, which cannot be measured, which is beyond all measure. Any such living being is one that I lift up, and carry forth upon my

own shoulders, to the enlightenment I have reached.

皆得成就不可量、不可称、无有边、不可思议功德; 如是人等，则为荷担如来阿耨多罗三藐三菩提。

**Kamalashila 3, Meditation #16**

Carrying, and being carried,
on the shoulders:
Remembering the goal of retreat

把人背在肩膀上
与被人背在肩上：
记住闭关的目的。

**莲花戒系列三 冥想#16**

[93]

तत्कस्य हेतोः न हि शक्यं सुभूते अयं धर्मपर्यायो हीनाधिमुक्तिकैः सत्त्वैः श्रोतुम् नात्मदृष्टिकैर्न सत्त्वदृष्टिकैर्न जीवदृष्टिकैर्न पुद्गलदृष्टिकैः। नाबोधिसत्त्वप्रतिज्ञैः सत्त्वैः शक्यमयं धर्मपर्यायः श्रोतुं वा उद्ग्रहीतुं वा धारयितुं वा वाचयितुं वा पर्यवाप्तुं वा। नेदं स्थानं विद्यते॥

何以故？善现，如是法门，非诸下劣信解有情所能听闻，非诸我见、非诸有情见、非诸命者见、非诸士夫见、非诸补特伽罗见、非诸意生见、非诸摩纳婆见、非诸作者见、非诸受者见所能听闻。此等若能受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，无有是处。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དམན་པ་ལ་མོས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་མཉན་པར་མི་នུས་ཏེ། བདག་ཏུ་ལྟ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཡིན། སེམས་ཅན་དུ་ལྟ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཡིན། སྲོག་ཏུ་ལྟ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཡིན་ཞིང་། གང་ཟག་ཏུ་ལྟ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མཉན་པ་དང་། བླང་བ་དང་། གཟུང་བ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་མི་ནུས་ཏེ། དེ་ནི། གནས་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

And why is it so? O Subhuti, those who are attracted to lesser things are incapable of hearing this presentation of the Dharma. Neither is it something for those who see some self, or for those who see some living being, or for those who see something that lives; and those who see some person are incapable of

hearing it; they are incapable of taking it up; they are incapable of holding it; they are incapable of reading it; and they are incapable too of comprehending it. There would never be any place for them to do so.

何以故？须菩提！若乐小法者着我见、人见、众生见、寿者见，则于此经不能听受读诵为人解说。

**Kamalashila 3, Meditation #17**

The omniscience of exclusion;
Proof that he is not otherwise
— And for cleaners of toilets

排除是全知；
证明他不是另一种
-只为厕所清洁工。

**莲花戒系列三 冥想#17**

[94]

**अपि तु खलु पुनः सुभूते यत्र पृथिवीप्रदेशे इदं सूत्रं प्रकशयिष्यते पूजनीयः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति सदेवमानुषासुरस्य लोकस्य। वन्दनीयः प्रदक्षिणीयश्च स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति चैत्यभूतः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति॥१५॥**

复次，善现，若地方所开此经典，此地方所当为世间诸天及人、阿素洛等之所供养、礼敬、右绕如佛灵庙。

།ཡང་རབ་འབྱོར། ས་ཕྱོགས་གང་ན་མདོ་སྡེ་འདི་སྟོན་པའི་ས་ཕྱོགས་དེ། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་མཆོད་པར་འགས་པར་འགྱུར་རོ། །ས་ཕྱོགས་དེ་ཕྱག་བྱ་བར་འོས་པ་དང་། བསྐོར་བ་བྱ་བར་འོས་པར་ཡང་འགྱུར་རོ། །ས་ཕྱོགས་དེ་ནི། མཆོད་རྟེན་ལྟ་བུར་འགྱུར་རོ།

And I say further to you, o Subhuti: Any place where this sutra is taught thereby becomes a place worthy of the offerings of the entire world, with its gods, and men, and demigods. It becomes a place which is worthy of their prostrations, and worthy of their circumambulations. That place becomes something like a stupa.

须菩提！在在处处若有此经，一切世间天人阿修罗所应供养，当知此处则为是塔，皆应恭敬作礼围绕，以诸华香而散其处。

[95]

पि तु ये ते सुभूते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा इमानेवंरूपान् सूत्रान्तानुद्ग्रहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति योनिशश्च मनसिकरिष्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ते परिभूता भविष्यन्ति सुपरिभूताश्च भविष्यन्ति।

复次，善现，若善男子或善女人，于此经典受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，若遭轻毁、极遭轻毁。

།རབ་འབྱོར། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་འདི་ལྟ་བུའི་མདོ་སྡེའི་ཚིག་འདི་དག་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དེ་དག་ནི། མནར་བར་འགྱུར། ཤིན་ཏུ་མནར་བར་འགྱུར་རོ།

O Subhuti, any son or daughter of noble family who takes up a sutra like this, or who holds it, or reads it, or comprehends it, will suffer. They will suffer intensely.

复次，须菩提！善男子、善女人受持读诵此经，若为人轻贱;

**Kamalashila 3, Meditation #18**

Signs of success in studying
the sutra, and cleansing:
the non-fatal headache,
criticism,
and a quick enlightenment

学经与清理的成功迹象：
非致命性的头痛，
批评与快速开悟！

**莲花戒系列三 冥想#18**

[96]

तत्कस्य हेतोः यानि च तेषां सुभूते सत्त्वानां पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि कृतान्यपायसंवर्तनीयानि दृष्ट एव धर्मे परिभूततया तानि पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि क्षपयिष्यन्ति बुद्धबोधिं चानुप्राप्स्यन्ति॥

所以者何？善现，是诸有情宿生所造诸不净业应感恶趣，以现法中遭轻毁故，宿生所造诸不净业皆悉消尽，当得无上正等菩提。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། སེམས་ཅན་དེ་དག་གིས་ཚེ་རབས་སྔ་མའི་མི་དགེ་བའི་ལས་ངན་སོང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་གང་དག་བྱས་པ་དག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་མནར་བས། ཚེ་རབས་སྔ་མའི་མི་དགེ་བའི་ལས་དེ་དག་འབྱང་བར་འགྱུར་ཏེ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་འཐོབ་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, such beings are purifying non-virtuous karma from the entire string of their previous lives, karma that would have taken them to the three lower realms. As they purify this karma, it causes them to suffer here in this life. As such they will succeed in cleaning away the karma of these non-virtuous deeds of their previous lifetimes, and they will as well achieve the enlightenment of a Buddha.

是人先世罪业应堕恶道; 以今世人轻贱故，先世罪业则为消灭，当得阿耨多罗三藐三菩提。

[97]

अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वन्यसंख्येयैः कल्पैरसंख्येयतरैर्दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य परेण परतरेण चतुरशीतिबुद्धकोटिनियुतशतसहस्राण्यभूवन् ये मयारागिताः आराग्य न विरागिताः।

何以故？善现，我忆过去于无数劫复过无数，于燃灯如来、应、正等觉先复过去曾值八十四俱胝那庾多百千诸佛，我皆承事，既承事已皆无违犯。

།རབ་འབྱོར། ངས་མངོན་པར་ཤེས་ཏེ། འདས་པའི་དུས་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་པའི་ཡང་ཆེས་གྲངས་མེད་པ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མར་

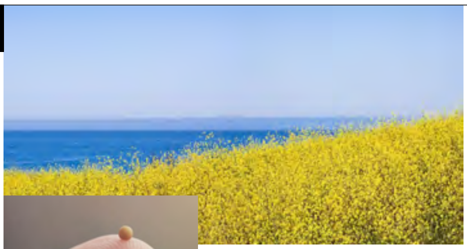
མི་མཛད་ཀྱི་ཕ་རོལ་གྱི་ཡང་ཆེས་ཕ་རོལ་ན། སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་འབུམ་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་རྩ་
བཞི་དག་བྱུང་བ་ངས་མཉེས་པར་བྱས་ཏེ། མཉེས་པར་བྱས་ནས་ཐུགས་མ་ཕྱུང་བར་བྱས་ཏེ།

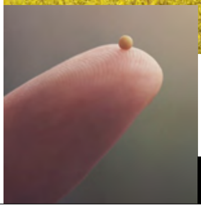
Subhuti, I see this with my powers of clairvoyance. In days long past—over the course of countless eons that are themselves even more than uncountable—far beyond the time even before the time of the One Gone Thus, the Destroyer of the Foe, the Perfect and Totally Enlightened One named "Maker of Light"—there came 840 billion billion Buddhas. I was able to please them all, and never disturb their hearts.

须菩提！我念过去无量阿僧祇劫，于然灯佛前得值八百四千万亿那由他诸佛，悉皆供养承事无空过者。

**Kamalashila 3, Meditation #19**

How to please a billion Buddhas:
the offering of practice;
the blade of a razor,
pale by comparison;
and the inconceivable fruit
of the inconceivable seed.





如何令亿万佛欢喜:
修行的供养;
剃刀的刀锋,
相形见绌;
不可思议的种子结出不可思议的果。

**莲花戒系列三 冥想#19**

[98]

यच्च मया सुभूते ते बुद्धा भगवन्त आरागिताः आराग्य न विरागिताः यच्च पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने इमानेवंरूपान् सूत्रान्तानुद्ग्रहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति अस्य खलु पुनः सुभूते पुण्यस्कन्धस्यान्तिकादसौ पौर्वकः पुण्यस्कन्धः शततमीमपि कलां नोपैति

सहस्रतमीमपि शतसहस्रतमीमपि कोटिममिपि कोटिशततमीमपि कोटिशतसहस्रतमीमपि कोटिनियुतशतसहस्रतमीमपि। संख्यामपि कलामपि गणनामपि उपमामपि उपनिषदमपि यावदौपम्यमपि न क्षमते॥

善现，我于如是诸佛世尊皆得承事，既承事已皆无违犯。若诸有情，后时、后分、后五百岁、正法将灭时、分转时，于此经典受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意。善现，我先福聚于此福聚，百分计之所不能及，如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若数分、若计分、若算分、若喻分、若邬波尼杀昙分亦不能及。

རབ་འབྱོར། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ངས་མཉེས་པར་བྱས་ནས་ཐུགས་བྱུང་བར་མ་བྱས་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། ཕྱི་མའི་དུས་ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མར་གྱུར་པ་ན། མདོ་སྡེ་འདི་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ཀློག་པ་དང་། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་ལས། རབ་འབྱོར། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པཏ་འདི་ལ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྔ་མས་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་མི་ཕོད། སྟོང་གི་ཆ་དང་། འབུམ་གྱི་ཆ་དང་། གྲངས་དང་། ཆ་དང་། བགྲང་བ་དང་། དཔེ་དང་། ཟླ་དང་། རྒྱུར་ཡང་མི་བཟོད་དོ།

But then Subhuti, there are those who, in the days of the last five hundred, will take up this sutra, and hold it, and read it, and comprehend it. And I tell you, o Subhuti, that the great mountains of merit that I collected from pleasing all those Buddhas, all those Conquerors, and from never disturbing their hearts, would not come to a hundredth of the mountains of merit that these ones to come will create. Nor would it come to a thousandth part, nor one part in a hundred thousand, nor any other countable part, any part at all; the difference could never be put in numbers; there is no example I could use; no comparison; no reason at all to attempt any comparison.

若复有人于后末世，能受持读诵此经所得功德，于我所供养诸佛功德 - 百分不及一、千万亿分乃至算数譬喻所不能及。

[99]

सचेत्पुनः सुभूते तेषां कुलपुत्राणां कुलदुहितॄणां वा अहं पुण्यस्कन्धं भाषेयम् यावत्ते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्मिन् समये पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रहीष्यन्ति उन्मादं सत्त्वा अनुप्राप्नुयुश्चित्तविक्षेपं वा गच्छेयुः।

善现，我若具说当于尔时是善男子或善女人所生福聚，乃至是善男子、是善女人所摄福聚，有诸有情则便迷闷心惑狂乱。

།རབ་འབྱོར།　　　གལ་ཏེ་དེའི་ཚེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཇི་སྙེད་རབ་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ངས་བརྗོད་ན།　སེམས་ཅན་རྣམས་མྱོ་མྱོ་པོར་འགྱུར་ཏེ།　སེམས་འཁྲུགས་པར་འགྱུར་རོ།

And suppose, o Subhuti, that I were to describe just how many mountains of virtue would come to be possessed by one of these women or men of noble family, the ones to come who will create those mountains of merit. The living beings who heard me then would go mad; their minds would be thrown into chaos.

须菩提！若善男子、善女人于后末世，有「受持读诵此经」所得功德，我若具说者; 或有人闻，心则狂乱，狐疑不信。

[100]

अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिन्त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितः। अस्य अचिन्त्य एव विपाकः प्रतिकाङ्क्षितव्यः॥१६॥

是故，善现，如来宣说如是法门不可思议、不可称量，应当希冀不可思议所感异熟。

།ཡང་རབ་འབྱོར།　ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སྟེ།　འདིའི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཡང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཉིད་དུ་རིག་པར་བྱའོ།

I tell you further, o Subhuti; and you must understand it: this presentation of the Dharma is absolutely inconceivable; and how its power ripens in the future is nothing less than absolutely inconceivable as well.

须菩提！当知是经义不可思议，果报亦不可思议。

[101]

अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत्

尔时，具寿善现复白佛言：

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

And then the junior monk Subhuti replied to the Conquering One, as follows:

尔时，须菩提白佛言：

कथं भगवन् बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन स्थातव्यम् कथं प्रतिपत्तव्यम् कथं चित्तं प्रग्रहीतव्यम्

世尊，诸有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？

།བཅོམ་ལྡན་འདས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པས་ཇི་ལྟར་གནས་པར་བགྱི། ཇི་ལྟར་བསྒྲུབ་པར་བགྱི། ཇི་ལྟར་སེམས་རབ་ཏུ་གཟུང་བར་བགྱི།

O Conquering One, what of those who have entered well into the way of the bodhisattva? How shall they live? How shall they practice? How should they keep their thoughts?

世尊！善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，云何应住？
云何降伏其心？

भगवानाह इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन एवं चित्तमुत्पादयितव्यम्

佛告善现：
诸有发趣菩萨乘者，应当发起如是之心：

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།
རབ་འབྱོར། འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པས་འདི་སྙམ་དུ།

And the Conqueror replied,

Subhuti, this is how those who have entered well into the way of the bodhisattva must think to themselves as they feel the Wish to achieve enlightenment:

佛告须菩提:

善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提者，当生如是心 -

सर्वे सत्त्वा मया अनुपधशिषे निर्वाधणातौ परिनिर्वापयितव्या। एवं स सत्वान् परिनिर्वाप्य न कस्श्चत्सत्वःपरिनिर्वापितो भवति।

我当皆令一切有情于无余依妙涅槃界而般涅槃，虽度如是一切有情令灭度已，而无有情得灭度者。

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླའོ། །དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གང་ཡང་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླས་པར་གྱུར་པ་མེད་དོ། །སྙམ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

I will bring every single living being to total nirvana, to that realm beyond all grief, where they no longer possess any of the heaps of things that make up a suffering person. Yet even if I do manage to bring all these living beings to total nirvana, there will be no living being at all who was brought to their total nirvana.

「我应灭度一切众生; 灭度一切众生已，而无有一众生实灭度者」;

तत्कस्य हेतोः सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः। जीवसंज्ञा वा यावत्पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः।

何以故？善现，若诸菩萨摩诃萨有情想转，不应说名菩萨摩诃萨。所以者何？若诸菩萨摩诃萨不应说言有情想转，如是命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想转，当知亦尔。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་མི་བྱ་ལ། གང་ཟག་གི་བར་དུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་ན་ཡང་དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་མི་བྱ་བའི་ཕྱིར་རོ།

And why is it so? Because, Subhuti, if a bodhisattva were to slip into conceiving of someone as a living being, then we could never call them a "bodhisattva." And so too if they were to slip ino thinking of someone in all the ways up to thinking of them as a person, neither then could we ever call them a "bodhisattva."
何以故？须菩提！若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，则非菩萨；

तत्कस्य हेतोः नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितो नाम॥

何以故？善现，无有少法名为发趣菩萨乘者。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, Subhuti, there doesn't even exist any such thing as what we have called "those who have entered well into the way of the bodhisattva."

所以者何？须菩提！实无有法发阿耨多罗三藐三菩提者。

**Kamalashila 3, Meditation #20**

The pitfalls of progress,
Being pushed out;
and the simple sloth of
not repeating

进步的陷阱，
被排挤在外；
很简单，
不重复就是在偷懒。

**莲花戒系列三 冥想#20**

[102]
तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः

佛告善现：“于汝意云何？如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，颇有少法能证阿耨多罗三藐三菩提不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ལས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་དམ།

O Subhuti, what do you think? Was there anything at all which the One Thus Gone ever received from the One Thus Gone called "Maker of Light," which helped bring about my total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha?

须菩提！于意云何？如来于然灯佛所，有法得阿耨多罗三藐三菩提不？

एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत्

作是语已，具寿善现白佛言：

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

Thus did the Conqueror speak, and then did the junior monk Subhuti reply to him, as follows:

यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति स भगवन् कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः।

世尊，如我解佛所说义者，如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，无有少法能证阿耨多罗三藐三菩提。

།བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ལས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་ཡང་མ་མཆིས་སོ།

O Conqueror, there never could have been anything at all which the One Thus Gone ever received from the One Thus Gone called "Maker of Light" which

helped bring about your total enlightenmend within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha.

不也，世尊！如我解佛所说义，佛于然灯佛所，无有法得阿耨多罗三藐三菩提。

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत्

说是语已，佛告具寿善现言：

།དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

Thus did he speak, and then did the Conqueror reply to the junior monk Subhuti, in the following words:

佛言：

एवमेतत्सुभूते एवमेतत्। नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः।

如是，如是，善现，如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，无有少法能证阿耨多罗三藐三菩提。

།རབ་འབྱོར། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ལས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མེད་དོ།

O Subhuti, it is thus, and thus is it. There is nothing at all which the One Thus Gone ever received from the One Thus Gone called "Maker of Light" which helped me bring about my total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha.

如是如是！须菩提！实无有法，如来得阿耨多罗三藐三菩提。

**Kamalashila 3, Meditation #21**

Pure deception:
The improbable source
of all-knowing
and the ultimate body

纯粹的骗局：
全知与终极身的来源且可能性极低。

**莲花戒系列三 冥想#21**

[103]

सचेत्पुनः सुभूते कश्चिद्धर्मस्तथागतेनाभिसंबुद्धोऽभविष्यत् न मां दीपंकरस्तथागतो व्याकरिष्यत्

何以故？善现，如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，若有少法能证阿耨多罗三藐三菩提者，燃灯如来、应、正等觉不应授我记言：

།རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་འགའ་ཞིག་ཡོད་པར་གྱུར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ཀྱིས་ང་ལ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ།

And if there had been, o Subhuti, anything of the sort where the One Thus Gone reached his total enlightenment, well then the One Gone Thus, "Maker of Light," could never have granted me my final prediction, by saying—

须菩提！若有法，如来得阿耨多罗三藐三菩提，然灯佛则不与我受记：

भविष्यसि त्वं माणव अनागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध इति।

汝摩纳婆于当来世名释迦牟尼如来、应、正等觉。

ཁྱོད་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་ལུང་མི་སྟོན་པ་ཞིག་ན།

O child of Brahman family, in days to come you will become One who has Gone Thus, a Destroyer of the Foe, a Totally Enlightened Buddha called "Able One of the Shakya Clan."

「汝于来世当得作佛，号释迦牟尼」；

यस्मात्तर्हि सुभूते तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन नास्ति स कश्चिद्धर्मो योऽनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः तस्मादहं दीपंकरेण तथागतेन व्याकृत

善现，以如来无有少法能证阿耨多罗三藐三菩提，是故燃灯如来、应、正等觉授我记言：

རབ་འབྱོར། འདི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མེད་པས། དེའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ཀྱིས་ང་ལ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ།

But since, o Subhuti, there was nothing of the sort where the One Thus Gone before you now reached his total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha, well then the One Gone Thus named "Maker of Light" did in fact grant me my final prediction, by saying—

以「实无有法」得阿耨多罗三藐三菩提，是故然灯佛與我授記，作是言：

भविष्यसि त्वं माणव अनागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध।

汝摩纳婆于当来世名释迦牟尼如来、应、正等觉。

ཁྱོད་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་ལུང་བསྟན་ཏོ།

O child of Brahman family, in days to come you will become One who has Gone Thus, a Destroyer of the Foe, a Totally Enlightened Buddha called "Able One of the Shakya Clan."

「汝于来世当得作佛，号释迦牟尼。」

[104]

तत्कस्य हेतोः तथागत इति सुभूते भूततथताया एतदधिवचनम्।

所以者何？善现，言如来者，即是真实真如增语；言如来者，即是无生法性增语；言如来者，即是永断道路增语；言如来者，即是毕竟不生增语。何以故？善现，若实无生，即最胜义。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། ཡང་དག་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ཚིག་བླ་དྭགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།

And why is it so? Because, o Subhuti, the very words "One Gone Thus" are an expression that refers to the real nature of things.

何以故？如来者即诸法「如」义。

[105]

तथागत इति सुभूते अनुत्पादधर्मताया एतदधिवचनम्। तथागत इति सुभूते धर्मोच्छेदस्यैतदधिवचनम्। तथागत इति सुभूते अत्यन्तानुत्पन्नस्यैतदधिवचनम्।

善现，若如是说‘如来、应、正等觉能证阿耨多罗三藐三菩提’者，当知此言为不真实。

།རབ་འབྱོར། གང་ལ་ལ་ཞིག་འདི་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །ཞེས་ཟེར་ན། དེ་ལོག་པར་སྨྲ་བ་ཡིན་ནོ།

Now suppose, o Subhuti, that someone were to say, "The One Gone Thus, the Destroyer of the Foe, the Perfect and Totally Enlightened One, reached his total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha." This would not be spoken true.

若有人言：「如来得阿耨多罗三藐三菩提」；须菩提！实无有法，佛得阿耨多罗三藐三菩提。

तत्कस्य हेतोः एष सुभूते अनुत्पादो यः परमार्थः। यः कश्चित्सुभूते एवं वदेत्

तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन अनुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसंबुद्धेति स वितथं वदेत्। अभ्याचक्षीत मां स सुभूते असतोद्गृहीतेन।

何以故？善现，无有少法，如来、应、正等觉能证阿耨多罗三藐三菩提。善现，如来现前等所证法，或所说法、或所思法，即于其中非谛非妄，是故，如来说一切法皆是佛法。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་ལ་བདེན་པ་ཡང་མེད། རྫུན་པ་ཡང་མེད་དེ། དེ་བས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་སོ།

And why is it so, Subhuti? Because there is no such thing as One Gone Thus reaching their total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha.

Subhuti, this thing—where One Gone Thus reached their total enlightenment—is something which involves neither anything which is real nor anything which is false. And this is why the Ones Gone Thus have said that "Every existing thing is something of the Buddhas."

须菩提！如来所得阿耨多罗三藐三菩提，于是中无实无虚，是故如来说一切法皆是佛法。

**Kamalashila 3, Meditation #22**

Illusions are illusions;
The reason reality is deceptive:
"All things are the Buddhas,
and those who live in this
world are acting out their
entire lives in things which
don't even exist."

幻象即是幻象;
现实为何是骗局:
"万事万物皆是佛,
这个世界上的人
一辈子都在
不存在中表演。"

**莲花戒系列三 冥想#22**

[106]

तत्कस्य हेतोः नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः। यश्च सुभूते तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा तत्र न सत्यं न मृषा। तस्मात्तथागतो भाषते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति। तत्कस्य हेतोः सर्वधर्मा इति सुभूते अधर्मास्तथागतेन भाषिताः। तस्मादुच्यन्ते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति॥

善现，一切法一切法者，如来说非一切法，是故如来说名一切法一切法。”

།ཞེས་གསུང་ངོ། །རབ་འབྱོར། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཅེས་བྱ་བ་ནི། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཆོས་མེད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་བས་ན། ཆོས་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཞེས་བྱའོ།

And when we speak of "every existing thing," o Subhuti, we are talking about every existing thing that has no existence. And this, in fact, is why we can say that "Every existing thing is something of the Buddhas."

须菩提！所言一切法者即非一切法，是故名一切法。

[107]

तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायः

佛告善现：“譬如士夫具身大身。”

།རབ་འབྱོར། འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། མི་ཞིག་ལུས་དང་ལྡན་ཞིང་ལུས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་བཞིན་ནོ།

You can think, o Subhuti, of the illustration of a person with a body, whose body becomes larger.

须菩提！譬如人身长大。

**Kamalashila 3, Meditation #23**

A body, and a family, at
birth; A body that grows
into "everyone me," or
else it always was;
Still, do not be proud.

出生时,一身体与、一家;
一身长成,
"每个人的我",
或它一向如此;
依然, 切勿驕傲。

**莲花戒系列三 冥想#23**

[108]

आयुष्मान् सुभूतिराह

具寿善现即白佛言:

།ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

And then the junior monk Subhuti spoke again:

须菩提言:

योऽसौ भगवंस्तथागतेन पुरुषो भाषित उपेतकायो महाकाय इति अकायः स भगवंस्तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते उपेतकायो महाकाय इति॥

世尊，如来所说士夫具身大身，如来说为非身，是故说名具身大身。

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མི་ཞིག་ལུས་དང་ལྡན་ཞིང་ལུས་ཆེན་པོ་ཞེས་གང་གསུངས་པ་དེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ལུས་མ་མཆིས་པར་གསུངས་སོ། དེས་ན། ལུས་དང་ལྡན་ཞིང་ལུས་ཆེན་པོ་ཞེས་བགྱིའོ།

O Conqueror, the One Gone Thus has just spoken of a person with a body, whose body becomes larger. This same body, the One Thus Gone has also stated, is a body that could never exist. And this is precisely why we can say a "person with a body," or "a larger body."

世尊！如来说人身长大则为非大身，是名大身。

[109]

## भगवानाह

佛言：

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།
And then the Conqueror spoke again:

## एवमेतत्सुभूते। यो बोधिसत्त्व एवं वदेत् अहं सत्त्वान् परिनिर्वापयिष्यामिति न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः। तत्कस्य हेतोः अस्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम

善现，如是，如是。若诸菩萨作如是言：‘我当灭度无量有情。’是则不应说名菩萨。何以故？善现，颇有少法名菩萨不？

རབ་འབྱོར། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་འདི་སྐད་དུ། བདག་གིས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟླའོ། །ཞེས་ཟེར་ན། དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་མི་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་དམ།

O Subhuti, this is how it is. Suppose some bodhisattva were to say, "I will bring all living beings to total nirvana." We could never then call them a "bodhisattva." Why is it so? Subhuti, do you think there is any such thing as what we call a "bodhisattva?"

须菩提！菩萨亦如是，若作是言：「我当灭度无量众生」，则不名菩萨; 何以故？须菩提！实无有法名为菩萨，

[110]

## सुभूतिराह

善现答言：

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

And Subhuti respectfully replied,

नो हीदं भगवन्। नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम।

不也，世尊。无有少法名为菩萨。

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་མཆིས་ལགས་སོ།

O Conqueror, no such thing could ever be.

[111]

भगवानाह सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते असत्त्वास्ते तथागतेन भाषिताः तेनोच्यन्ते सत्त्वा इति। तस्मात्तथागतो भाषते निरात्मानः सर्वधर्मा निर्जीवा निष्पोषा निष्पुद्गलाः सर्वधर्मा इति॥

佛告善现："有情有情者，如来说非有情，故名有情。是故如来说一切法无有有情、无有命者、无有士夫、无有补特伽罗等。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར། དེ་བས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི། སེམས་ཅན་མེད་པ། སྲོག་མེད་པ། གང་ཟག་མེད་པའོ། །ཞེས་གསུང་ངོ།

The Conqueror then said,

This is why, o Subhuti, that the One Thus Gone says that all existing things are such that no living being exists, and nothing that lives exists, and no person exists.

是故佛说一切法无我、无人、无众生、无寿者。

[112]

यः सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेत् अहं क्षेत्रव्यूहान्निष्पादयिष्यामीति स वितथं वदेत्। तत्कस्य हेतोः क्षेत्रव्यूहाः क्षेत्रव्यूहा इति सुभूते अव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यन्ते क्षेत्रव्यूहा इति॥

善现，若诸菩萨作如是言‘我当成办佛土功德庄严’，亦如是说。何以故？善现，佛土功德庄严、佛土功德庄严者，如来说非庄严，是故如来说名佛土功德庄严、佛土功德庄严。

།རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཞིག་འདི་སྐད་དུ། བདག་གིས་ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་བསྒྲུབ་པོ། །ཞེས་ཟེར་ན། དེ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་བརྗོད་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ནི། དེ་དག་བཀོད་པ་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། དེས་ན་ཞིང་བཀོད་པ་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།

And suppose, o Subhuti, that some bodhisattva were to say, "I am working to bring about my paradise." That would not be spoken rightly. Why is it so? Because, o Subhuti, the paradise that you are working to bring about when you say "I am working to bring about my paradise" is something that the One Thus Gone has said that you could never bring about. And this is precisely why we can even speak of them as a "paradise to bring about."

须菩提！若菩萨作是言：「我当庄严佛土」，是不名菩萨; 何以故？如来说庄严佛土者即非庄严，是名庄严。

**Kamalashila 4, Meditation #1**

How often do I think
about building
a mandala paradise?
How will I do it?
Where will it be?

我会多常去思维关于
曼陀罗天堂的建设？
我将如何去做？
天堂会在何处？

**莲花戒系列四 冥想#1**

[113]

यः सुभूते बोधिसत्त्वो निरात्मानो धर्मा निरात्मानो धर्मा इत्यधिमुच्यते तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वो महासत्त्व इत्याख्यातः॥१७॥

善现，若诸菩萨于无我法、无我法深信解者，如来应正等觉说为菩萨。”

།རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཞིག་ཆོས་རྣམས་ནི། བདག་མེད་པའོ། །ཆོས་རྣམས་ནི། བདག་མེད་པའོ། །ཞེས་མོས་པ་དེ་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའོ། །ཞེས་བརྗོད་དོ།

And suppose again, o Subhuti, that there were a bodhisattva who believed that no existing object has a self, that "no existing object has a self." This now is a person that the One Thus Gone, the Destroyer of the Foe, the Perfect and Totally Enlightened One would call a bodhisattva: a "bodhisattva."

须菩提！若萨通达无我法者，如来说名真是菩萨。

[114]

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य मांसचक्षुः

佛告善现：

于汝意云何？如来等现有肉眼不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤའི་སྤྱན་མངའའམ།

O Subhuti, what do you think? Does the One Thus Gone possess the eyes of flesh?

须菩提！于意云何？如来有肉眼不？

सुभूतिराह

एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य मांसचक्षुः।

善现答言：

如是，世尊，如来等现有肉眼。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དེ་ལྟ་ལགས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤའི་སྤྱན་མངའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is indeed so: the One Thus Gone does possess the eyes of flesh.

如是，世尊！如来有肉眼。

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य दिव्यं चक्षुः

佛言：

善现，于汝意云何？如来等现有天眼不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ལྷའི་སྤྱན་མངའའམ།

And the Conqueror said,

O Subhuti, what do you think? Does the One Thus Gone possess the eyes of a god?

须菩提！于意云何？如来有天眼不？

सुभूतिराह

एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य दिव्यं चक्षुः।

善现答言：

如是，世尊，如来等现有天眼。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དེ་ལྟ་ལགས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ལྷའི་སྤྱན་མངའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is indeed so: the One Thus Gone does possess the eyes of a god.

如是，世尊！如来有天眼。

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य प्रज्ञाचक्षुः

佛言：

善现，于汝意云何？如来等现有慧眼不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་མངའ་འམ།

And the Conqueror said,

O Subhuti, what do you think? Does the One Thus Gone possess the eyes of wisdom?

须菩提！于意云何？如来有慧眼不？

सुभूतिराह

एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य प्रज्ञाचक्षुः।

善现答言：

如是，世尊，如来等现有慧眼。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དེ་ལྟ་ལགས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་མངའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is indeed so: the One Thus Gone does possess the eyes of wisdom.

如是，世尊！如来有慧眼。

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य धर्मचक्षुः

佛言：

善现，于汝意云何？如来等现有法眼不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་མངའ་འམ།

And the Conqueror said,

O Subhuti, what do you think? Does the One Thus Gone possess the eyes of all things?

须菩提！于意云何？如来有法眼不？

सुभूतिराह

एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य धर्मचक्षुः।

善现答言：

如是，世尊，如来等现有法眼。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དེ་ལྟ་ལགས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་མངའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is indeed so: the One Thus Gone does possess the eyes of all things.

如是，世尊！如来有法眼。

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य बुद्धचक्षुः

佛言：

善现，于汝意云何？如来等现有佛眼不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་མངའམ།

And then the Conqueror said,

O Subhuti, what do you think? Does the One Thus Gone possess the eyes of an Enlightened Being?

须菩提！于意云何？如来有佛眼不？

सुभूतिराह

एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागत बुद्धचक्षुः।

善现答言：

如是，世尊，如来等现有佛眼。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དེ་ལྟ་ལགས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་མངའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is indeed so: the One Thus Gone does possess the eyes of an Enlightened Being.

如是，世尊！如来有佛眼。

**Kamalashila 4, Meditation #2**

If I had them today,
how would I use each of
the five kinds of eyes?

如果今天我已拥有五眼，
我会如何使用每一种？

**莲花戒系列四 冥想#2**

[115]

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गङ्गायां महानद्यां वालुकाः अपि नु ता वालुकास्तथागतेन भाषिताः सुभूतिराह एवमेतद्भगवन् एवमेतत् सुगत। भाषितास्तथागतेन वालुकाः। भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गङ्गायां महानद्यां वालुकाः तावत्य एव गङ्गानद्यो भवेयुः तासु वा वालुकाः तावन्तश्च लोकधातवो भवेयुः कच्चिद्बहवस्ते लोकधातवो भवेयुः

(此括号内中文段不见于此文本所采用的梵藏英版本中:
佛告善现：

于汝意云何？乃至殑伽河中所有诸沙，如来说是沙不？”善现答言：“如是，世尊。如是，善逝。如来说是沙。”-玄奘大师版本
“须菩提！于意云何？恒河中所有沙，佛说是沙不？”
“如是，世尊！如来说是沙。”- 鸠摩罗什大师版本 ）

佛言：

善现，于汝意云何？乃至殑伽河中所有沙数，假使有如是等殑伽河，乃至是诸殑伽河中所有沙数，假使有如是等世界，是诸世界宁为多不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར།　འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས།　གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་ཇི་སྙེད་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་ཡང་དེ་སྙེད་དུ་གྱུར་ལ།　དེ་དག་གི་བྱེ་མ་ཇི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་གྱུར་ན། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་ཅི་མང་བ་ཡིན་ནམ།

Then the Conqueror said,

O Subhuti, what do you think? Suppose you had a quantity of Ganges Rivers equal themselves in number to the number of drops of water in the Ganges River. And suppose that every one of the drops of water in all these rivers became a separate planet. Would this be very many planets?

须菩提！于意云何？如一恒河中所有沙，有如是等恒河，是诸恒河所有沙数佛世界，如是宁为多不？

सुभूतिराह

एवमेतद्भगवन् एवमेतत् सुगत। बहवस्ते लोकधातवो भवेयुः।

善现答言：

如是，世尊。如是，善逝。是诸世界其数甚多。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས།　དེ་དེ་ལྟ་ལགས་ཏེ།　འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་མང་བ་ལགས་སོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is indeed so: that would be a great many planets.

甚多，世尊！

भगवानाह

यावन्तः सुभूते तेषु लोकधातुषु सत्त्वाः तेषामहं नानाभावां चित्तधारां प्रजानामि।

佛言：

善现，乃至尔所诸世界中所有有情，彼诸有情各有种种，其心流注，我悉能知。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར།    འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་ན་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་གི་བསམ་པ་ཐ་དད་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་ངས་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ།

And the Conqueror said,

O Subhuti, I know, perfectly, the separate mindstreams—each of the thoughts—that each of the total number of living beings in each of these planets possesses.

佛告须菩提:

尔所国土中所有众生，若干种心如来悉知;

**Kamalashila 4, Meditation #3**

How could I plant the seeds
to make the hidden seen,
and a fingersnap of all time?

如何播种，
让隐藏的显现可见，
让一切时间成弹指一瞬间？

**莲花戒系列四 冥想#3**

[116]

तत्कस्य हेतोः चित्तधारा चित्तधारेति सुभूते अधारैषा तथागतेन भाषिता तेनोच्यते चित्तधारेति।

何以故？善现，心流注、心流注者，如来说非流注，是故如来说名心流注、心流注。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བ་ནི། དེ་རྒྱུན་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། དེས་ན། སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, that thing we call a "mindstream' is a mindstream that the One Thus Gone has said does not even exist. And this is precisely why we can call it a "mindstream."

何以故？如来说诸心皆为非心，是名为心;

[117]

स्य हेतोः अतीतं सुभूते चित्तं नोपलभ्यते। अनागतं चित्तं नोपलभ्यते। प्रत्युत्पन्नं चित्तं नोपलभ्यते॥१८॥

所以者何？善现，过去心不可得，未来心不可得，现在心不可得。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། འདས་པའི་སེམས་ཀྱང་དམིགས་སུ་མེད། མ་འོངས་པའི་སེམས་ཀྱང་དམིགས་སུ་མེད། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སེམས་ཀྱང་དམིགས་སུ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

And why is it so? Because, o Subhuti, a mind which is past is non-existent. And a mind in the future is non-existent. And a mind that is going on at the present is non-existent as well.

所以者何？须菩提！过去心不可得，现在心不可得，未来心不可得。

[118]

तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा इमं त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्‌भयः सम्यक्संबुद्‌धेभ्यो दानं दद्यात् अपि नु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं बहु पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयात्

佛告善现：

于汝意云何？若善男子或善女人，以此三千大千世界盛满七宝，奉施如来应正等觉。是善男子或善女人，由是因缘所生福聚，宁为多不？

།རབ་འབྱོར།  འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས།  གང་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བར་བྱས་ཏེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་ན།  རིགས་ཀྱི་བུའམ།  རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ།  གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་བསྐྱེད་དམ།

O Subhuti, what do you think? Suppose someone were to take all the planets of this great world system, a system with a thousand of a thousand of a thousand planets, and cover them all with the seven kinds of precious substances, and offer them to someone. Would that son or daughter of noble family create many great mountains of merit from such a deed?

须菩提！于意云何？若有人满三千大千世界七宝以用布施，是人以是因缘得福多不？

सुभूतिराह

बहु भगवन् बहु सुगत।

善现答言：
甚多，世尊。甚多，善逝。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས།  མང་ལགས་སོ།  །བདེ་བར་གཤེགས་པ།  མང་ལགས་སོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, many would it be. O You who have Gone to Bliss, it would be many.

如是，世尊！此人以是因缘得福甚多。

[119]

भगवानाह

एवमेतत्सुभूते एवमेतत्। बहु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततोनिदानं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम्। तत्कस्य हेतोः पुण्यस्कन्धः पुण्यस्कन्ध इति सुभूते अस्कन्धः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते पुण्यस्कन्ध इति। सचेत् पुनः सुभूते पुण्यस्कन्धोऽभविष्यत् न तथागतोऽभाषिष्यत् पुण्यस्कन्धः पुण्यस्कन्ध इति॥१९॥

佛言：

善现，如是，如是。彼善男子或善女人，由此因缘所生福聚其量甚多。何以故？善现，若有福聚，如来不说福聚、福聚。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ། གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་མང་དུ་བསྐྱེད་དོ། །རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོར་གྱུར་ན། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མི་གསུང་ངོ།

The Conqueror said,

O Subhuti, thus it is, and thus is it. That son or daughter of noble family would indeed create many great mountains of merit from such a deed. And yet, o Subhuti, if these great mountains of merit were in fact great mountains of merit, then the One Thus Gone would never call these great mountains of merit "great mountains of merit."

须菩提！若福德有实，如来不说得福德多；以福德无故，如来说得福德多。

[120]

तत्किं मन्यसे सुभूते रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो द्रष्टव्यः

佛告善现：

于汝意云何？可以色身圆实观如来不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་བལྟའམ།

O Subhuti, what do you think? Should we ever consider someone One Gone Thus simply because they have attained the physical form of an Enlightened Being?

须菩提！于意云何？佛可以具足色身见不?

[121]

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। न रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः रूपकायपरिनिष्पत्ती रूपकायपरिनिष्पत्तिरिति भगवन् अपरिनिष्पत्तिरेषा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते रूपकायपरिनिष्पत्तिरिति॥

善现答言：

不也，世尊，不可以色身圆实观于如来。何以故？世尊，色身圆实、色身圆实者，如来说非圆实，是故如来说名色身圆实、色身圆实。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་ཏེ། གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་མི་བལྟའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ། གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞེས་བགྱི་བ་ནི། དེ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ཞེས་བགྱིའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is not so: we should never consider someone One Gone Thus simply because they have attained the physical form of an Enlightened Being. And why is it so? Because, o Conqueror, the attainment of the physical form of an Enlightened Being—this thing we call the "attainment of the physical form of an Enlightened Being"—is an attainment that the One Thus Gone has said could never exist. And this is precisely why we can even call it the "attainment of the physical form of an Enlightened Being."

不也，世尊！如来不应以具足色身见；何以故？如来说具足色身即非具足色身，是名具足色身。

[122]

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः

佛告善现：

于汝意云何？可以诸相具足观如来不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་བལྟའམ།

Then the Conqueror said,

O Subhuti, what do you think? Should we ever consider someone One Gone Thus simply because they possess the exquisite marks of an Enlightened Being?

须菩提！于意云何？如来可以具足诸相见不？

सुभूतिराह

नो हीदं भगवान्। न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः यैषा भगवन् लक्षणसंपत्तथागतेन भाषिता अलक्षणसंपदेषा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते लक्षणसंपदिति॥२०॥

善现答言：

不也，世尊，不可以诸相具足观于如来。何以故？世尊，诸相具足、诸相具足者，如来说为非相具足，是故如来说名诸相具足、诸相具足。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་ཏེ། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་མི་བལྟའོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གང་གསུངས་པ་དེ། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཞེས་བགྱིའོ། །

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is not so: we should never consider someone One Gone Thus simply because they possess the exquisite marks of an Enlightened Being. And why is it so? Because the marks of an Enlightened Being which have been described by the One Gone Thus are marks of an Enlightened Being that the One Gone Thus has said could never exist. And this is precisely why we can even call them "marks of an Enlightened Being."

不也，世尊！如来不应以具足诸相见。何以故？如来说诸相具足，即非具足，是名诸相具足。

[123]

भगवानाह

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति मया धर्मो देशित इति सुभूतिराह नो हीदं भगवन् तथागतस्यैवं भवति मया धर्मो देशित इति।

佛告善现：

于汝意云何？如来颇作是念‘我当有所说法’耶？善现，汝今勿当作如是观。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྙམ་དུ། ངས་ཆོས་བསྟན་ཏོ་ཞེས་དགོངས་སོ། །སྙམ་ན་རབ་འབྱོར། དེ་ལྟར་མི་བལྟ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བསྟན་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མེད་དོ།

And the Conqueror said,

O Subhuti, what do you think? Does the One Thus Gone ever think to himself, "Now I will teach the Dharma?" If you think he does, then I tell you, o Subhuti, that you should never see it that way, for there doesn't exist any Dharma that the One Thus Gone ever teaches.

须菩提！汝勿谓如来作是念：「我当有所说法」；

**Kamalashila 4, Meditation #4**

Explaining the Dharma:
Is it ever alright
not to dig deeper?

解释佛法：
是否有不需要进一步
深究的时候？

**莲花戒系列四 冥想#4**

[124]

भगवानाह

यः सुभूते एवं वदेत् तथागतेन धर्मो देशित इति स वितथं वदेत्। अभ्याचक्षीत मां स सुभूते असतोद्गृहीतेन।

何以故？善现，若言如来有所说法，即为谤我，为非善取。

།རབ་འབྱོར། སུ་ཞིག་འདི་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །ཞེས་ཟེར་ན། རབ་འབྱོར། དེ་ནི། མེད་པ་དང་། ལོག་པར་ཟིན་པས་ང་ལ་སྐུར་བར་འགྱུར་རོ།

Subhuti, anyone who ever says that "The One Thus Gone teaches the Dharma" is talking about something that doesn't even exist, and is completely mistaken, and is denying who I am.

莫作是念，何以故？若人言：「如来有所说法」，即为谤佛，不能解我所说故。

[125]

तत्कस्य हेतोः धर्मदेशना धर्मदेशनेति सुभूते नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो धर्मदेशना नामोपलभ्यते॥

何以故？善现，说法、说法者，无法可得，故名说法。

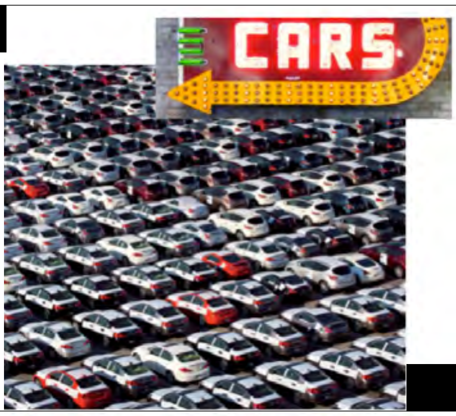
།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། ཆོས་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་དམིགས་པར་འགྱུར་བའི་ཆོས་བསྟན་པ་ཆོས་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་དེ། གང་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, the teaching of the Dharma that you are thinking of when you say "teaching of the Dharma" is a "teaching of the Dharma" that does not exist at all.

须菩提！说法者，无法可说是名说法。

**Kamalashila 4, Meditation #5**

Chi Jedrak: What is the difference between "The Dharma" and a book of Dharma, like the Diamond Cutter?




齐挈答：
"佛法"与如
《能断金刚经》
此类的佛法书籍
之间有何不同？

**莲花戒系列四 冥想#5**

**Kamalashila 4, Meditation #6**

Pens never touch writing,
words never describe anything,
words never convey ideas, and
luminous images
never create things.

从未触碰到书写的笔，
从未描述任何内容的词语，
从未传达任何概念的词语，
和从未创造任何东西的发光图片。
无人教法。

**莲花戒系列四 冥想#6**

[126]

एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत्

尔时，具寿善现白佛言：

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་གསོལ་ཏོ།

And then the junior monk again addressed the Conqueror, in the following words:

尔时，慧命须菩提白佛言

अस्ति भगवन् केचित्सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमानेवंरूपान् धर्मान् श्रुत्वा अभिश्रद्धास्यन्ति।

世尊，于当来世后时、后分、后五百岁、正法将灭时、分转时，颇有有情闻说如是色类法已，能深信不？

།བཅོམ་ལྡན་འདས། མ་འོངས་པའི་དུས་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་འདི་ལྟ་བུའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཐོས་ནས་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་བ་མཆིས་སམ།

O Conqueror, will there be, in days to come, any living being who ever hears a teaching of the Dharma like this and who believes completely what it says?

世尊！颇有众生于未来世闻说是法，生信心不？

[127]

भगवानाह

न ते सुभूते सत्त्वा नासत्त्वाः। तत्कस्य हेतोः सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते सर्वे ते सुभूते असत्त्वास्तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यन्ते सत्त्वा इति॥२१॥

佛言：

善现，彼非有情，非不有情。何以故？善现，一切有情者，如来说非有情，故名一切有情。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། དེ་དག་ནི། སེམས་ཅན་ཡང་མ་ཡིན། སེམས་ཅན་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། སེམས་ཅན་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་དག་སེམས་ཅན་མེད་པར་གསུངས་པའི་ཕྱིར་ཏེ། དེས་ན། སེམས་ཅན་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།

And the Conqueror replied,

> O Subhuti, such beings will not be living beings, nor will they not be a living being. Why is it so? Because, o Subhuti, the things we call "living beings" are living beings that the Ones Gone Thus have said are not. And that is precisely why we can call them "living beings."

佛言：

须菩提！彼非众生非不众生，何以故？须菩提！众生众生者，如来说非众生，是名众生

[128]

**तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु अस्ति स कश्चिद्धर्मः यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः**

佛告善现：

于汝意云何？颇有少法如来应正等觉现证无上正等菩提耶？

།རབ་འབྱོར།     འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས།     དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་དམ།

> O Subhuti, what do you think? Is there any such thing as One Gone Thus reaching their total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha?

**ष्मान् सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। नास्ति स भगवन् कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः।**

具寿善现白佛言：

世尊，如我解佛所说义者，无有少法如来应正等觉现证无上正等菩提。

ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

།བཅོམ་ལྡན་འདས།     དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་དེ་གང་ཡང་མ་མཆིས་ལགས་སོ།

The junior monk Subhuti replied,

> O Conqueror, there could never be any such thing as the One Gone Thus reaching their total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha.

须菩提白佛言:

> 世尊！佛得阿耨多罗三藐三菩提，为无所得耶？

**Kamalashila 4, Meditation #7**

Buddha under the Bodhi tree:
Did I make him enlightened?
Did I create history?
Deceptive & true.

佛在菩提树下：
我曾让他开悟？
我曾创造历史？
欺骗与真相。

**莲花戒系列四 冥想#7**

[129]

भगवानाह

> एवमेतत्सुभूते एवमेतत्। अणुरपि तत्र धर्मो न संविद्यते नोपलभ्यते। तेनोच्यते अनुत्तरा सम्यक्संबोधिरिति॥२२॥

佛言:

> 善现，如是，如是，于中少法无有无得，故名无上正等菩提。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

> རབ་འབྱོར། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་ཆོས་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་ཅིང་མི་དམིགས་ཏེ། དེས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅེས་བྱའོ།

And the Conqueror said,

> O Subhuti, thus it is, and thus is it. There is no such thing at all: it is non-existent. There is no such thing, not in the least: it is something non-existent. And that is precisely why we can even call it the "unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha."
>
> 如是如是！须菩提！我于阿耨多罗三藐三菩提，乃至无有少法可得，是名阿耨多羅三藐三菩提。

[130]

अपि तु खलु पुनः सुभूते समः स धर्मो न तत्र कश्चिद्विषमः। तेनोच्यते अनुत्तरा सम्यक्संबोधिरिति। निरात्मत्वेन निःसत्त्वत्वेन निर्जीवत्वेन निष्पुद्गलत्वेन समा सा अनुत्तरा सम्यक्संबोधिः सर्वैः कुशलैर्धर्मैरभिसंबुध्यते।

复次，善现，是法平等，于其中间无不平等，故名无上正等菩提。以无我性、无有情性、无命者性、无士夫性、无补特伽罗等性，平等故名无上正等菩提。一切善法无不现证，一切善法无不妙觉。

།ཡང་རབ་འབྱོར། ཆོས་དེ་ནི། མཉམ་པ་སྟེ། དེ་ལ་མི་མཉམ་པ་གང་ཡང་མེད་པས་དེས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཅེས་བྱའོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དེ་ནི། བདག་མེད་པ་དང་། སེམས་ཅན་མེད་པ་དང་། སྲོག་མེད་པ་དང་། གང་ཟག་མེད་པར་མཉམ་པ་སྟེ། དགེ་བའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ།

I say to you further, o Subhuti, that this thing is completely equal; there is nothing at all about it which is not equal. This too is precisely why we can call it the "unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha." This unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha is "completely equal" in being something without a self, and without a living being, and without something that lives, and without any person. Every single thing which is virtue leads to this total enlightenment.

复次，须菩提！是法平等无有高下，是名阿耨多罗三藐三菩提。以「无我、无人、无众生、无寿者」修一切善法，则得阿耨多罗三藐三菩提。

[131]

तत्कस्य हेतोः कुशला धर्माः कुशला धर्मा इति सुभूते अधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यन्ते कुशला धर्मा इति॥२३॥

善现，善法、善法者，如来一切说为非法，是故如来说名善法、善法。

།རབ་འབྱོར། དགེ་བའི་ཆོས་རྣམས་དགེ་བའི་ཆོས་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། དེ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཆོས་མེད་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་ཏེ། དེས་ན་དགེ་བའི་ཆོས་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།

O Subhuti, the One Gone Thus has said that these same things of virtue that we are talking about when we speak of "things of virtue" are things of virtue that don't even exist. And this is precisely why we can call them "things of virtue."

须菩提！所言善法者，如来说非善法，是名善法。

[132]

**यश्च खलु पुनः सुभुते स्त्री वा पुरुषो वा यावन्तस्त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ सुमेरवः पर्वतराजानः तावतो राशीन् सप्तानां रत्नानामभिसंहृत्य तथागतेभ्योऽर्हद्भयः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्**

复次，善现，若善男子或善女人，集七宝聚量等三千大千世界其中所有妙高山王持用布施。

།ཡང་རབ་འབྱོར། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་ཙམ་གྱི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་ཕུང་པོ་མངོན་པར་བསྡུས་ཏེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།

And I say to you further, o Subhuti: Think of all the number of universal mountains that you would find on all the planets of this great world system: a system with a thousand of a thousand of a thousand planets. And suppose that some daughter or son of noble family were to pile together the same number of heaps of the seven precious things, each heap the same size as the mountain, and offer it as a gift to someone.

须菩提！若三千大千世界中所有诸须弥山王如是等七宝聚，有人持用布施。

**यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा इतः प्रज्ञापारमिताया धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृहृय परेभ्यो देशयेत् अस्य सुभूते पुण्यस्कन्धस्य असौ पौर्वकः पुण्यस्कन्धः शततमीमपि कलां नोपैति यावदुपनिषदमपि न क्षमते॥२४॥**

若善男子或善女人，于此般若波罗蜜多经中乃至四句伽他，受持读诵，究竟通利，及广为他宣说开示，如理作意。善现，前说福聚于此福聚，百分计之所不能及，如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若数分、若计分、若算分、若喻分、若乌波尼杀昙分亦不能及。

གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་ཐ་ན་ཚིག་བཞི་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཙམ་བཟུང་ནས་གཞན་དག་ལ་ཡང་བསྟན་ན། རབ་འབྱོར། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི་ལ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྔ་མ་དེས་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་མི་ཕོད་པ་ནས་རྒྱུའི་བར་དུ་ཡང་ཉེ་བར་མི་བཟོད་དོ།

Suppose that someone else were to take up, and teach to others, even so little as a single verse of four lines from this perfection of wisdom. I tell you, o Subhuti, that the mountain of created by the first person would not come to even a hundredth part of the mountain of merit created by the second; it would not come to any of the parts we spoke of before, all the way up to saying that there would be no reason to attempt any comparison between the two.

若人以此般若波罗蜜经乃至四句偈等受持读诵、为他人说;
于前福德 - 百分不及一、百千万亿分乃至算数譬喻所不能及。

[133]

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति मया सत्त्वाः परिमोचिता इति न खलु पुनः सुभूते एवं द्रष्टव्यम्। तत्कस्य हेतोः नास्ति सुभूते कश्चित्सत्त्वो यस्तथागतेन परिमोचितः।

佛告善现：
于汝意云何？如来颇作是念‘我当度脱诸有情’耶？善现，汝今勿当作如是观。何以故？善现，无少有情如来对贿。

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྙམ་དུ། ངས་སེམས་ཅན་རྣམས་དགྲོལ་ལོ་ཞེས་དགོངས་སོ། །སྙམ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་དེ་ལྟར་མི་བལྟའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་བཀྲོལ་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་གང་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

Subhuti, what do you think? Does the One Thus Gone ever think to himself, "I am going to free all living beings"? If you think that they do, then I tell you, o Subhuti, you should never see it like this. And why is it so? Because, o Subhuti, there is no living being at all that Those Gone Thus could ever free.

须菩提！于意云何？汝等勿谓如来作是念：「我当度众生」。

须菩提！莫作是念; 何以故？实无有众生如来度者;

[134]

यदि पुनः सुभूते कश्चित्सत्त्वोऽभविष्यद्यस्तथागतेन परिमोचितः स्यात् स एव तथागतस्यात्मग्राहोऽभविष्यत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहोऽभविष्यत्।

善现，若有有情如来对贿，如来即应有其我执，有有情执，有命者执，有士夫执，有补特伽罗等执。

།རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་ཞིག་བསྒྲོལ་བར་གྱུར་ན། དེ་ཉིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར། སེམས་ཅན་དུ་འཛིན་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འཛིན་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ།

And if, o Subhuti, the One Gone Thus ever did free some living being, then he would be grasping to some self of the One Gone Thus, and to some living being, or to something that lives, or to some person of the One Gone Thus.

若有众生如来度者，如来则有我、人、众生、寿者。

[135]

आत्मग्राह इति सुभूते अग्राह एष तथागतेन भाषितः। स च बालपृथग्जनैरुद्गृहीतः।

善现，我等执者，如来说为非执，故名我等执。而诸愚夫异生强有此执。

།རབ་འབྱོར། བདག་ཏུ་འཛིན་ཅེས་བྱ་བ་ནི། དེ་འཛིན་པ་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་ན། དེ་ཡང་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བཟུང་ངག །

And the One Gone Thus, o Subhuti, has said that this very act that we call "grasping to some self" is a grasping to this that doesn't even exist. It is, in fact, something that common beings, those who are still children, grasp to.

须菩提！如来说有我者，则非有我，而凡夫之人以为有我。

**Kamalashila 4, Meditation #8**

The honor of being a teenager, among normal people

凡人中的青少年荣誉

**莲花戒系列四 冥想#8**

[136]

बालपृथग्जना इति सुभूते अजना एव ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यन्ते बालपृथग्जना इति॥२५॥

善现，愚夫异生者，如来说为非生，故名愚夫异生。

།རབ་འབྱོར། བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། དེ་དག་སྐྱེ་བོ་མེད་པ་ཉིད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་ཏེ། དེས་ན། བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།

And these same common beings, o Subhuti, those who are still children, are beings that the One Gone Thus has said never existed at all. And that's precisely why we can call them "common beings."

须菩提！凡夫者，如来说则非凡夫。

[137]

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः

佛告善现：

于汝意云何？可以诸相具足观如来不？

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་བལྟའམ།

O Subhuti, what do you think? Should we consider someone One Gone Thus simply because they possess exquisite marks?

须菩提！于意云何？可以三十二相观如来不？

सुभूतिराह

नो हीदं भगवन्। यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः।

善现答言：

如我解佛所说义者，不应以诸相具足观于如来。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་མི་བལྟའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is not so: we should never consider someone One Gone Thus simply because they possess the exquisite marks of One Gone Thus.

须菩提言：如是如是！以三十二相观如来。

[138]

भगवानाह

साधु साधु सुभूते एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि। न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः सचेत्पुनः सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्योऽभविष्यत् राजापि चक्रवर्ती तथागतोऽभविष्यत्। तस्मान्न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः।

佛言：

善现，善哉！善哉！如是，如是，如汝所说，不应以诸相具足观于如来。善现，若以诸相具足观如来者，转轮圣王应是如来。是故不应以诸相具足观于如来，如是应以诸相非相观于如来。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

> རབ་འབྱོར། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་མི་བལྟའོ། །རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་བལྟ་བར་གྱུར་ན། འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བས་ན། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་མི་བལྟའོ།

And the Conqueror said,

> O Subhuti, thus it is, and thus is it. We should never consider someone the One Gone Thus just because they possess exquisite marks. If we were, Subhuti, to consider someone One Gone Thus simply because they possessed exquisite marks, then a Wheel Emperor would have to be One Gone Thus. As such, we should never consider someone One Gone Thus simply because they possess exquisite marks.

佛言:

须菩提！若以三十二相观如来者，转轮圣王则是如来。

आयुष्मान् सुभुतिर्भगवन्तमेतदवोचत्

善现答言：

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

Then the junior monk Subhuti addressed the Conqueror in the following words:

须菩提白佛言:

यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि, न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः॥

如我解佛所说义者，不应以诸相具足观于如来。

（此括号内中文段不见于此文本所采用的梵藏英版本中：
佛言：“善现，善哉！善哉！如是，如是，如汝所说，不应以诸相具足观于如来。善现，若以诸相具足观如来者，转轮圣王应是如来。是故不应以诸相具足观于如来，如是应以诸相非相观于如来。”）

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་དོན་བདག་གིས་འཚལ་བ་ལྟར་ན། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་མི་བལྟའོ།

As far as I grasp the thrust of what the Conqueror has said, we should never consider someone One Gone Thus simply because they possess exquisite marks.

世尊！如我解佛所说义，不应以三十二相观如来。

[139]

अथ खलु भगवांस्तस्यां वेलायामिमे गाथे अभाषत

尔时，世尊而说颂曰：

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

At this point then the Conqueror spoke these lines of verse:

尔时，世尊而说偈言：

ये मां रूपेण चाद्राक्षुर्ये मां घोषेण चान्वगुः।
मिथ्याप्रहाणप्रसृता न मां द्रक्ष्यन्ति ते जनाः॥१॥

诸以色观我，以音声寻我，
彼生履邪断，不能当见我，

།གང་དག་ང་ལ་གཟུགས་སུ་མཐོང་།
།གང་དག་ང་ལ་སྒྲར་ཤེས་པ།
།ལོག་པར་སྤོང་བས་ཞུགས་པ་སྟེ།
།སྐྱེ་བོ་དེ་དག་ང་མི་མཐོང་།

Whoever sees me in things you can see,
Whoever knows me in sounds to hear,
Is living in error, has given me up;
People like this can't see me at all.

若以色見我，以音聲求我，
是人行邪道，不能見如來，

धर्मतो बुद्धो द्रष्टव्यो धर्मकाया हि नायकाः।
धर्मता च न विज्ञेया न सा शक्या विजानितुम्॥२॥२६॥

应观佛法性，即导师法身，
法性非所识，故彼不能了。

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་ཆོས་ཉིད་བལྟ།
།འདྲེན་པ་རྣམས་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
།ཆོས་ཉིད་ཤེས་པར་བྱ་མིན་པས།
།དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་མི་ནུས།

See that Buddhas are the nature of things
Our guides are the Dharma bodies.
Those for whom this nature of things
Is beyond the things they know
Will never be able to know things.

**Kamalashila 4, Meditation #9**

Who the Buddha is not,
and who the Buddha is,
and who the Buddha
could not be.

佛陀不是谁，
佛陀是谁，
佛陀不可能是谁。

**莲花戒系列四 冥想 #9**

**Kamalashila 4, Meditation #10**

The thousand names of emptiness;
how many do you know?

空性数千名；
其中知多少？

**莲花戒系列四 冥想 #10**

[140]

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेन अनुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसंबुद्धा न खलु पुनस्ते सुभूते एवं द्रष्टव्यम्। तत्कस्य हेतोः न हि सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेन अनुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसंबुद्धा स्यात्।

佛告善现：

于汝意云何？如来应正等觉以诸相具足现证无上正等觉耶？善现，汝今勿当作如是观。何以故？善现，如来应正等觉不以诸相具足现证无上正等菩提。

།རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྙམ་དུ་སེམས། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སོ། །སྙམ་དུ་འཛིན་ན། རབ་འབྱོར། ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་ལྟར་མི་བལྟ་སྟེ། རབ་འབྱོར། མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་མེད་དོ།

O Subhuti, what do you think? Suppose a person thought to themselves that someone was One Gone Thus, a Destroyer of the Foe, a Perfect and Total Buddha, just because they possessed the exquisite marks of an Enlightened Being. Subhuti, you should never think the way they do. This is because, Subhuti, of the fact that there is no such thing as the exquisite marks meaning that One Gone Thus, a Destroyer of the Foe, a Perfect and Total Buddha, has reached their total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of an Enlightened Being.

须菩提！汝若作是念：「如来不以具足相故，得阿耨多罗三藐三菩提。」
须菩提！莫作是念：「如来不以具足相故，得阿耨多罗三藐三菩提。」

[141]

न खलु पुनस्ते सुभूते कश्चिदेवं वदेत् बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्तः उच्छेदो वेति। न खलु पुनस्ते सुभूते एवं द्रष्टव्यम्। तत्कस्य हेतोः न बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्तो नोच्छेदः॥२७॥

复次，善现，如是发趣菩萨乘者，颇施设少法若坏若断耶？善现，汝今勿当作如是观，诸有发趣菩萨乘者，终不施设少法若坏若断。

།རབ་འབྱོར། འདི་སྙམ་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་ལ་ལ་ཞིག་རྣམ་པར་བཤིག་གམ། ཆད་པར་བཏགས་པ་སྙམ་དུ་འཛིན་ན། རབ་འབྱོར། དེ་ལྟར་མི་བལྟ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་གང་ཡང་རྣམ་པར་བཤིག་པའམ། ཆད་པར་བཏགས་པ་མེད་དོ།

O Subhuti, suppose you were to think to yourself that those who have entered well into the way of the bodhisattva ever deny any particular thing that exists, or that they imagine that there is nothing which exists. You should never, Subhuti, think that this is so. Those who have entered well into the way of the bodhisattva never deny any particular thing, nor do they imagine that there is nothing which exists.

须菩提！汝若作是念发阿耨多罗三藐三菩提者，说诸法断灭相; 莫作是念，何以故？发阿耨多罗三藐三菩提心者，于法不说断灭相。

**Kamalashila 4, Meditation #11**

A reminder:
never deny that things exist

一个提醒：
永远不要否认事物的存在

**莲花戒系列四 冥想 #11**

[142]

यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गङ्गानदीवालुकासमाँल्लोकधातून् सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भयः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्

复次，善现，若善男子或善女人，以殑伽河沙等世界盛满七宝，奉施如来应正等觉。

།ཡང་རབ་འབྱོར། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང྄་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད་དག་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་བྱས་ཏེ་སྦྱིན་པར་བྱིན་པ་བས།

And I say to you again, o Subhuti: Suppose that some son or daughter of noble family were to take planets equal in number to the drops of water in the Ganges River, and cover them with the seven kinds of precious things, and offer it as a gift to someone.

“须菩提！若菩萨以满恒河沙等世界七宝布施；

यश्च बोधिसत्त्वो निरात्मकेष्वनुत्पत्तिकेषु धर्मेषु क्षान्तिं प्रतिलभते अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसवेदप्रमेयमसंख्येयम्।

若有菩萨于诸无我、无生法中获得堪忍，由是因缘所生福聚甚多于彼。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་ཞིག་ཆོས་རྣམས་བདག་མེད་ཅིང་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལ་བཟོད་པ་ཐོབ་ན། དེ་ཉིད་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཆེས་མང་དུ་བསྐྱེད་དོ།

Suppose on the other hand that a particular bodhisattva were able to gain the state of mastery towards the fact that no object in the universe has any self-nature, nor ever begins. This second person would create from his act mountains of merit that are infinitely greater than those of the first.

若复有人知一切法无我，得成于忍，此菩萨胜前菩萨所得功德。

**Kamalashila 4, Meditation #12**

How can I stay
neither in the cycle
nor in nirvana?

我如何能
既不住轮回,
又不住涅槃？

**莲花戒系列四 冥想 #12**

**Kamalashila 4, Meditation #13**

How do empty thingsin my life still do something?

生活中的空空事物,
如何仍能有所作为？

**莲花戒系列四 冥想 #13**

[143]

न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन पुण्यस्कन्धः परिग्रहीतव्यः।

复次，善现，菩萨不应摄受福聚。

།ཡང་རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་མི་བྱའོ།

I say to you again, o Subhuti, that bodhisattvas never gather in to themselves great mountains of merit.

须菩提！以诸菩萨不受福德故。

**Kamalashila 4, Meditation #14**

I need to stop
pleasant parts of life
with painful endings:
Learn not to be good
without understanding;
Always be the start of a virus

我需要消灭那些生活中
伴有痛苦结局的愉悦成分：
学习不要脱离理解而为善；
永远成为病毒的开始。

**莲花戒系列四 冥想 #14**

[144]

आयुष्मान् सुभूतिराह
ननु भगवन् बोधिसत्त्वेन पुण्यस्कन्धः परिग्रहीतव्यः

具寿善现即白佛言：
世尊，云何菩萨不应摄受福聚？

།ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།
བཅོམ་ལྡན་འདས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཡོངས་སུ་གཟུང་བར་མི་བགྱི་ལགས་སམ།

And the junior monk Subhuti then said,

O Conqueror, do you mean to say that bodhisattvas should never try to gather into themselves great mountains of merit?

须菩提白佛言：
世尊！云何菩萨不受福德？

**Kamalashila 4, Meditation #15**

Subhuti doesn't get it;
can I also
use skillful means
to spread the Dharma?

须菩提并没理解；
我是否也能用巧妙方法
（善巧方便）
来传播佛法？

**莲花戒系列四 冥想 #15**

[145]

भगवानाह परिग्रहीतव्यः सुभूते नो ग्रहीतव्यः। तेनोच्यते परिग्रहीतव्य इति॥२८॥

佛言：

善现，所应摄受，不应摄受，是故说名所应摄受。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། ཡོངས་སུ་གཟུང་མོད་ཀྱི། ལོག་པར་མི་གཟུང་སྟེ། དེས་ན། ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་ཞེས་བྱའོ།

And the Conqueror replied,

Of course they should gather them in, Subhuti. But they should never gather them in in the wrong way. And this is precisely why we can call it "gathering them in."

须菩提！菩萨所作福德不应贪着，是故说「不受福德」。

[146]

अपि तु खलु पुनः सुभूते यः कश्चिदेवं वदेत् तथागतो गच्छति वा आगच्छति वा तिष्ठति वा निषीदति वा शय्यां वा कल्पयति न मे सुभूते (स) भाषितस्यार्थमाजानाति।

复次，善现，若有说言‘如来若去、若来、若住、若坐、若卧’，是人不解我所说义。

།རབ་འབྱོར། གང་ལ་ལ་ཞིག་འདི་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཞུད་དམ། བྱོན་ཏམ། བཞེངས་སམ། བཞུགས་སམ། མནལ་བར་མཛད་དོ། །ཞེས་དེ་སྐད་ཟེར་ན། དེས་ན་ངས་བཤད་པའི་དོན་མི་ཤེས་སོ།

And suppose, o Subhuti, that someone were to say that "the One Thus Gone goes, and comes; and he stands, and sits; and he lies down as well." Such a person has failed to understand what I am teaching you here.

须菩提！若有人言：「如来若来、若去、若坐、若卧」，是人不解我所说义；

**Kamalashila 4, Meditation # 16**

The yoga of everyday life: The Buddha goes for groceries, To the left

每日生活瑜伽：
佛陀去超市
往左

**莲花戒系列四 冥想 #16**

[147]

तत्कस्य हेतोः तथागत इति सुभूते उच्यते न क्वचिद्गतो न कुतश्चिदागतः। तेनोच्यते तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध इति॥२९॥

何以故？善现，言如来者，即是真实真如增语，都无所去，无所从来，故名如来应正等觉。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། གར་ཡང་མ་བཞུད། གང་ནས་ཀྱང་མ་བྱོན་པའི་ཕྱིར་ཏེ། དེས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so, Subhuti? Because the one we call "One Thus Gone" neither goes anywhere nor comes from anywhere. And this is precisely why we can call them "One Gone Thus, a Destroyer of the Foe, a Perfect and Totally Enlightened One."

何以故？如来者，无所从来亦无所去故名如来。

**Kamalashila 4, Meditation #17**

Me as the Tathagata, The One Gone Thus— by thinking a certain way

如来佛是我，
如此离去者（如来）—
借助某种思维方式。

**莲花戒系列四 冥想 #17**

[148]

यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा यावन्ति त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ पृथिवीरजांसि तावतां लोकधातूनामेवंरूपं मषिं कुर्यात् यावदेवमसंख्येयेन वीर्येण तद्यथापि नाम परमाणुसंचयः

复次，善现，若善男子或善女人，乃至三千大千世界大地极微尘量等世界，即以如是无数世界色像为墨如极微聚。

།ཡང་རབ་འབྱོར། རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་སའི་རྡུལ་རྣམས་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དེ་དག་འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཀྱི་ཚོགས་བཞིན་དུ་ཕྱེ་མར་བྱས་ན།

And I say again to you, Subhuti. Suppose some daughter or son of noble family were to take all the atoms of dust that made up all the planets in the great world system, of a thousand of a thousand of a thousand planets. And suppose for example that they were to crush each of these atoms into a pile of even tinier particles that are equal in number to all these atoms of the planets.

须菩提！若善男子、善女人，以三千大千世界碎为微尘，

तत्किं मन्यसे सुभूते-अपि नु बहुः स परमाणुसंचयो भवेत्

善现，于汝意云何？是极微聚宁为多不？

རབ་འབྱོར། འདི་ཅི་སྙམ་དུ་སེམས། རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཀྱི་ཚོགས་དེ་མང་བ་ཡིན་ནམ།

What do you think, Subhuti? Would the tiny particles in these piles be very many?

于意云何？是微尘众宁为多不？

सुभूतिराह

एवमेतद्भगवन् एवमेतत्सुगत। बहुः स परमाणुसंचयो भवेत्। तत्कस्य हेतोः सचेद्भगवन् बहुः परमाणुसंचयोऽभविष्यत् न भगवानवक्ष्यत् परमाणुसंचय इति।

善现答言：

是极微聚甚多，世尊，甚多，善逝。何以故？世尊，若极微聚是实有者，佛不应说为极微聚。

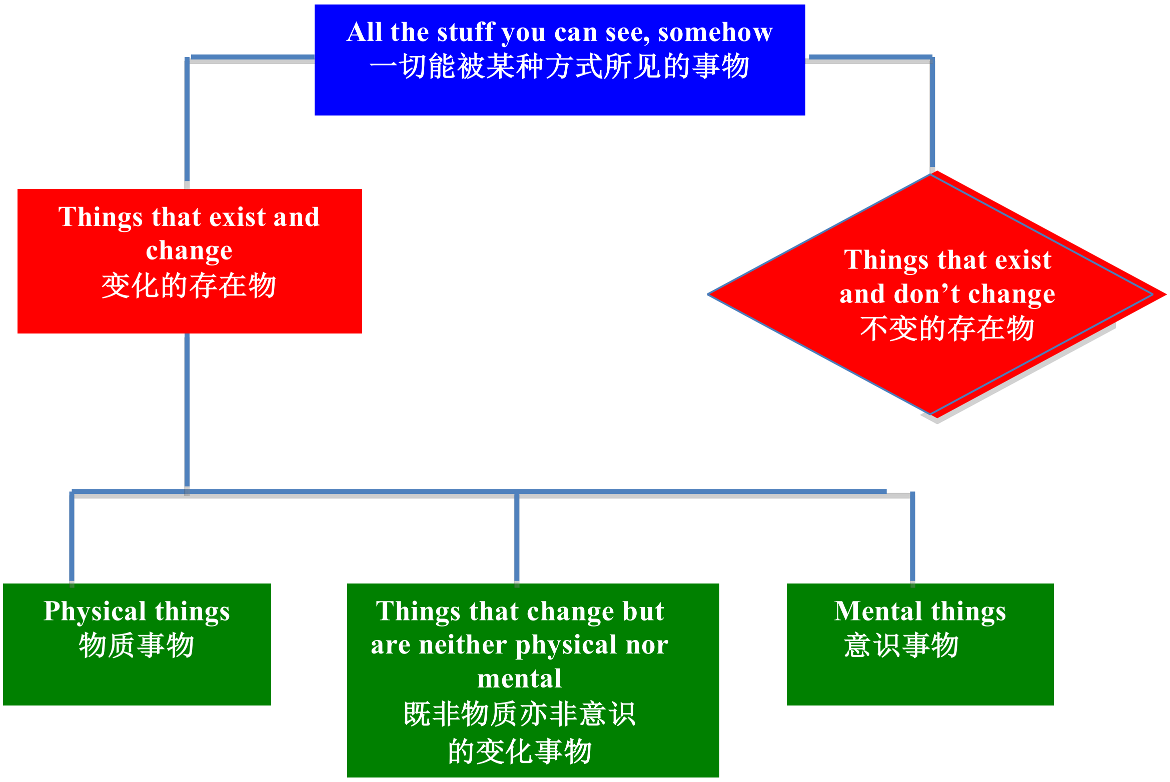
རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དེ་ལྟར་ལགས་ཏེ། རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཀྱི་ཚོགས་དེ་མང་བ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། གལ་ཏེ་ཚོགས་ཤིག་མཆིས་པར་གྱུར་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཀྱི་ཚོགས་ཞེས་བཀའ་མི་སྩོལ་བའི་སླད་དུའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it is so: the tiny particles in those piles would be very great in number. And why is it so? Because, o Conqueror, if such a pile were even possible, then the Conqueror would never have even bothered to mention any piles of tiny particles.

甚多，世尊！何以故？若是微尘众实有者，佛则不说是微尘众;




**Kamalashila 4, Meditation #18**

Going deeper
in the first of
the Six Flavors
to see clearly
what’s coming from me

在六味空性的
第一味中加深,
以清楚理解
由我而来的事物。

**莲花戒系列四 冥想 #18**

[149]

तत्कस्य हेतोः योऽसौ भगवन् परमाणुसंचयस्तथागतेन भाषितः असंचयः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते परमाणुसंचय इति।

所以者何？如来说极微聚，即为非聚，故名极微聚。

།དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཀྱི་ཚོགས་ཞེས་གང་གསུངས་པ་དེ་ཚོགས་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཀྱི་ཚོགས་ཞེས་བགྱིའོ།

And why is it so? Because the One Thus Gone has said that the "piles of tiny particles" described by the Conqueror are piles that could never exist. And this is precisely why we can call them "piles of tiny particles."

所以者何？佛说微尘众，则非微尘众，是名微尘众。

[150]

यश्च तथागतेन भाषितस्त्रिसाहस्रमहासाहस्रो लोकधातुरिति अधातुः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते त्रिसाहस्रमहासाहस्रो लोकधातुरिति।

如来说三千大千世界，即非世界，故名三千大千世界。

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཞེས་གང་གསུངས་པ་དེ། ཁམས་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་ཏེ། དེས་ན། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཞེས་བགྱིའོ།

And the One Thus Gone has also said that these "planets on a great world system, a system of a thousand of a thousand of a thousand planets," are planets that could never exist. This is precisely why we can call them "planets in a great world system, a system of a thousand of a thousand of a thousand planets."

世尊！如来所说三千大千世界，则非世界，是名世界。

[151]

तत्कस्य हेतोः सचेद्भगवन् लोकधातुरभविष्यत् स एव पिण्डग्राहोऽभविष्यत्। यश्चैव पिण्डग्राहस्तथागतेन भाषितः अग्राहः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते पिण्डग्राह इति।

何以故？世尊，若世界是实有者，即为一合执。如来说一合执，即为非执，故名一合执。”

།དེ་ཅིའི་སྐད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། གལ་ཏེ་ཁམས་ཤིག་མཆིས་པར་གྱུར་ན། དེ་ཉིད་རིལ་པོར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའི་སྐད་དུའོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རིལ་པོར་འཛིན་པར་གང་གསུངས་པ་དེ། འཛིན་པ་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་ཏེ། དེས་ན། རིལ་པོར་འཛིན་པ་ཞེས་བགྱིའོ།

Why is it so? Because, o Conqueror, if there were any such thing as a planet, then one would have to be grasping it as one whole solid thing. And the One Thus Gone has said that the "tendency to grasp things as one whole solid thing" described by the One Thus Gone is a kind of grasping that could never exist anyway. And this is precisely why we can call it "grasping something as a whole solid thing."

何以故？若世界实有者，则是一合相; 如来说一合相，则非一合相，是名一合相。

[152]

भगवानाह

पिण्डग्राहश्चैव सुभूते अव्यवहारोऽनभिलाप्यः। न स धर्मो नाधर्मः। स च बालपृथग्जनैरुद्गृहीतः॥३०॥

佛言：

善现，此一合执不可言说，不可戏论，然彼一切愚夫异生强执是法。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། རིལ་པོར་འཛིན་པ་ཉིད་ནི། ཐ་སྙད་དེ། ཆོས་དེ་ནི། བརྗོད་དུ་མེད་པ་ཡིན་ན། །དེ་ཡང་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བཟུང་ངོ།

And then the Conqueror said,

O Subhuti, this very tendency to grasp things as one whole solid thing is nominal; the thing is beyond all words. Nonetheless those who are still children—common beings—hold on to it.

须菩提！一合相者则是不可说，但凡夫之人贪着其事。

[153]

तत्कस्य हेतोः यो हि कश्चित्सुभूते एवं वदेत् आत्मदृष्टिस्तथागतेन भाषिता सत्त्वदृष्टिर्जीवदृष्टिः पुद्गलदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अपि नु स सुभूते सम्यग्वदमानो वदेत्

“何以故？善现，若作是言‘如来宣说我见、有情见、命者见、士夫见、补特伽罗见、意生见、摩纳婆见、作者见、受者见’，于汝意云何？如是所说为正语不？”

།རབ་འབྱོར། གང་ལ་ལ་ཞིག་འདི་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བདག་ཏུ་ལྟ་བར་གསུངས་ཤིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སེམས་ཅན་དུ་ལྟ་བ་དང་། སྲོག་ཏུ་ལྟ་བ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་ལྟ་བར་གསུངས་སོ། །ཞེས་ཟེར་ན། རབ་འབྱོར། དེ་ཡང་དག་པར་སྨྲ་བས་སྨྲ་བ་ཡིན་ནམ།

And suppose, o Subhuti, that someone were to say: "The One Thus Gone talks about seeing something as a self. The One Thus Gone talks about seeing something as a living being. The One Thus Gone talks about seeing something as something that lives. And the One Thus Gone talks too about seeing something as a person." Do you think, Subhuti, that this would ever be said by someone who was speaking correctly?

须菩提！若人言：「佛说我见、人见、众生见、寿者见」。
须菩提！于意云何？是人解我所说义不？

**Kamalashila 4, Meditation #19**

The one who is thinking well
thinks of the emptiness
of the one
who is thinking well

善思维者
在思维善思维者的空性。

**莲花戒系列四 冥想 #19**

[154]

सुभूतिराह

नो हीदं भगवन् नो हीदं सुगत न सम्यग्वदमानो वदेत्। तत्कस्य हेतोः या सा भगवन् आत्मदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अदृष्टिः सा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते आत्मदृष्टिरिति॥

善现答言：

不也，世尊。不也，善逝。如是所说非为正语。所以者何？如来所说我见、有情见、命者见、士夫见、补特伽罗见、意生见、摩纳婆见、作者见、受者见，即为非见，故名我见乃至受者见。

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བདག་ཏུ་ལྟ་བར་གང་གསུངས་པ་དེ། ལྟ་བ་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སླད་དུ་སྟེ། དེས་ན། བདག་ཏུ་ལྟ་བ་ཞེས་བགྱིའོ།

And Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it would not be so.  O You who have Gone to Bliss, that would not be so.  And why is it so?  Because, o Conqueror, the One Gone Thus has said that this same seeing something as a self described by the One Gone Thus is a way of seeing things that would never exist anyway.  And this is precisely why we can call it "seeing something as a self."

世尊！是人不解如来所说义。何以故？世尊说我见、人见、众生见、寿者见，即非我见、人见、众生见、寿者见，是名我见、人见、众生见、寿者见。

[155]

भगवानाह

एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन सर्वधर्मा ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधिमोक्तव्याः। तथाच ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधिमोक्तव्याः यथा न धर्मसंज्ञायामपि प्रत्युपतिष्ठेन्नाधर्मसंज्ञायाम्।

佛告善现：

诸有发趣菩萨乘者，于一切法应如是知，应如是见，应如是信解，如是不住法想。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཤེས་པར་བྱ། བལྟ་བར་བྱ། མོས་པར་བྱ་སྟེ། ཅི་ནས་ཆོས་སུ་འདུ་ཤེས་པ་ལ་ཡང་མི་གནས་པ་དེ་ལྟར་མོས་པར་བྱའོ།

Then the Conqueror said,

O Subhuti, this is how those who have entered well into the way of the bodhisattva should understand every single object in the universe. This is how they should see these things; this is how they should think of them. They should never live in a way where they conceive of anything as an object at all, and thus should they think of things.

须菩提！发阿耨多罗三藐三菩提心者，于一切法应如是知、如是见、如是信解，不生法相。

[156]

तत्कस्य हेतोः धर्मसंज्ञा धर्मसंज्ञेति सुभूते असंज्ञैषा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते धर्मसंज्ञेति॥३१॥

何以故?善现,法想、法想者,如来说为非想,是故如来说名法想、法想。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། ཆོས་སུ་འདུ་ཤེས་ཆོས་སུ་འདུ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། འདུ་ཤེས་མེད་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། དེས་ན། ཆོས་སུ་འདུ་ཤེས་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, the One Thus Gone has said that conceiving of something as an object, this thing we call "conceiving of something as something," is a conception that doesn't exist anyway. And this is precisely why we can call it "conceiving of something as something."

须菩提！所言法相者，如来说即非法相，是名法相。

[157]

यश्च खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वो महासत्त्वोऽप्रमेयानसंख्येयांल्लोकधातून्

सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भयः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्

复次，善现，若菩萨摩诃萨以无量无数世界盛满七宝奉施如来应正等觉。

།ཡང་རབ་འབྱོར། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་གིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་ཅིང་གྲངས་མེད་པ་དག་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་བྱས་ཏེ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།

And I say to you again, o Subhuti: Suppose some great bodhisattva were to take a countless number of planets, a number of planets beyond all calculation, and cover them with the seven kinds of precious things, and offer them as a gift to someone.

须菩提！若有人以满无量阿僧祇世界七宝持用布施;

यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा इतः प्रज्ञापारमिताया धर्मपर्यायादन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य धारयेद्देशयेद्वाचयेत् पर्यवाप्नुयात् परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत् अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम्।

若善男子或善女人，于此般若波罗蜜多经中乃至四句伽他，受持读诵，究竟通利，如理作意，及广为他宣说开示，由此因缘所生福聚，甚多于前无量无数。

རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལས་ཐ་ན་ཚིག་བཞི་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཙམ་བླངས་ནས་འཛིན་ཏམ། ཀློག་གམ། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་དམ། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་ན། དེ་ཉིད་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་མང་དུ་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་དོ།

Suppose on the other hand that some son or daughter of noble family were to take up even so little as a single verse of four lines from this perfection of wisdom, or hold it, or read it, or comprehend it, or teach it to others in detail, and accurately. They would from their act create infinitely more great mountains of merit, beyond all count, and beyond all calculation.

若有善男子、善女人发菩萨心者持于此经，乃至四句偈等受持读诵为人演说，其福胜彼。

[158]

## कथं च संप्रकाशयेत् तद्यथाकाशे

云何为他宣说开示？如不为他宣说开示，故名为他宣说开示。

།ཇི་ལྟར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་ཅེ་ན།  ཇི་ལྟར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་མི་སྟོན་པ་དེ་བཞིན་དུ་སྟེ། དེས་ན།  ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་ཞེས་བྱའོ།

And what would it be, to teach this perfection accurately to others? It would be just the same as not teaching it to others. And that is precisely why we can call it "teaching it to others, and accurately."

云何「为人演说不取于相，如如不动」; 何以故？

[159]

## तारका तिमिरं दीपो मायावश्याय बुद्बुदम्।
## स्वप्नं च विद्युदभ्रं च एवं द्रष्टव्य संस्कृतम्॥
## तथा प्रकाशयेत् तेनोच्यते संप्रकाशयेदिति॥

尔时，世尊而说颂曰：

一切有为法，如星翳灯幻，露泡梦电云，应作如是观。

།སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།
།སྒྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་བུར་དང་།
།རྨི་ལམ་གློག་དང་སྤྲིན་ལྟ་བུ།
།འདུས་བྱས་དེ་ལྟར་བལྟ་བར་བྱ།

See anything
Brought about by causes
As like a star,
An obstruction of the eye,
A lamp, an illusion,
The dew, or a bubble;
A dream, or lightning,
Or else a cloud.

一切有为法，如梦幻泡影， 如露亦如电，应作如是观。

**Kamalashila 4, Meditation #20**

The nature of the things
around us:
Stars of the black night,
Cataract people who hurt us,
The dark lamp
of our awareness

我们周遭事物的本质：
黑夜中的群星，
伤害我们的白内障人，
我们的暗灯觉知。

**莲花戒系列四 冥想 #20**

**Kamalashila 4, Meditation #21**

Tasting the things around us:

the magic trick,
our mother's finger—
a recipe
for disappointment

品尝我们的周遭事物：
魔术，
母亲的手指 —
轻易让希望落空。

**莲花戒系列四 冥想 #21**

**Kamalashila 4, Meditation #22**

The two problems
of things around us:
good things always change,
like dew on a grass tip;
and they were all
suffering anyway,
like a bubble

我们周遭事物的两个问题:
好事总是会变,
如草尖的露珠;
且无论如何其皆是苦,
如同泡沫。

**莲花戒系列四 冥想 #22**

**Kamalashila 4, Meditation #23**

Three messages to make us sad:
No one can keep the dream,
of good days past;
No one can hold to the
lightning
of heartfelt present
moments;
No one can say tomorrow's
clouds will be
white and lovely

**莲花戒系列四 冥想 #23**

令我们伤悲的三条教言：
无人能延续好梦，美好的过去必然逝去；
无人能抓住雷电，衷心真意的当下必去；
无人能预言云朵，不知明日的白与美丽。

[160]

इदमवोचद्भगवान् आत्तमनाः। स्थविरसुभूतिस्ते च भिक्षुभिक्षुण्युपासकोपासिकास्ते च बोधिसत्त्वाः सदेवमानुषासुरगन्धर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्निति॥३२॥

时薄伽梵说是经已，尊者善现及诸苾刍、苾刍尼、邬波索迦、邬波斯迦，并诸世间天、人、阿素洛、健达缚等，闻薄伽梵所说经已，皆大欢喜，信受奉行。

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས་གནས་བརྟན་རབ་འབྱོར་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་། འཁོར་བཞི་པོ་དགེ་སློང་དང་། དགེ་སློང་མ་དང་། དགེ་བསྙེན་དང་། དགེ་བསྙེན་མ་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

When the Conqueror had spoken these words, then the elder Subhuti rejoiced. And so did the bodhisattvas there rejoice, and all four groups of disciples—the monks, and the nuns, and the men with lifetime vows, and the women with lifetime vows.

The entire world rejoiced: the gods, and humans, and near-gods, and spirits too.

They rejoiced, and they sang their praises of what the Conquering One had spoken.

佛说是经已，长老须菩提及诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，一切世间天人阿修罗，闻佛所说，皆大欢喜信受奉行。

[161]

॥आर्यवज्रच्छेदिका भगवती प्रज्ञापारमिता समाप्ता॥

此处为这部名为《大乘圣能断金刚般若波罗蜜多经》的结尾。

།འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།
།།

This then is the conclusion of *An Exalted Sutra of the Greater Way on the Perfection of Wisdom, entitled "The Diamond Cutter."*

❖ ❖ ❖

The translation of this sutra from Sanskrit into Tibetan, and its update to newer translation standard, were completed by the Indian master Shilendra Bodhi and Yeshe De.
由梵译藏的译本以及所完成的更新翻译标准的更新，由印度的色林达・菩提大师和耶喜・德大师完成。

The translation from Tibetan into English was completed by the American geshe Lobsang Chunzin, Michael Roach, in the gardens of Prince Jeta, during the opening days of the third millenium after Christ.
由藏译英的译作由美国格西洛桑・楚辛・麦克・罗奇在公元第三个千年开初数日于祇陀太子花园完成。

中文则采用了两位大师——尊敬的唐玄奘大师（公元 602 至 664 年）和鸠摩罗什大师 Kumārajīva（公元 344 至 413 年）的译本。梵文之下的中文为唐玄奘大师译本，英文之下的则为鸠摩罗什大师译本，仅供比照。【161】颂为编者补译，正文最后四句偈“一切有为法……”采用尊敬的唐义净大师译本，更朗朗上口且完整包括了九大比喻。

# Pronunciaton of
# The Diamond Cutter Mantra
# 能断金刚咒的发音

## Sanskrit 梵文:

*Taraka timiram dipo*
*Mayavashyaya budbudam*
*Svapnam cha vidyudabhram cha*
*Evam dirshtavya sanskirtam*

## Chinese 中文拼音:

*Yī qiè yǒu wéi fǎ*
*Rú xīng yì dēng huàn*
*Lù pào mèng diàn yún*
*Yīng zuò rú shì guān*

## Tibetan 藏文:

*Karma rab-rib marme dang*
*Gyuma silwa chubur dang*
*Milam lok dang trin tabu*
*Du-je chu nam detar ta*